

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

◦ 4HεH1 : ⊙% H C% V : | | ε X X : | ◦ V ε : ⊙ ◦ |
X ◦ ⊙ V ◦ U ε X | H C% H : V ◦ X C H% C C% Q | X ε % : % %
X ◦ % Λ ◦ ε X | † ⊙% K H ε U ε | V X : X H ◦ ε ε |

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE TRADUCTION ET D'INTERPRETARIAT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master II en Traduction

DOMAINE : Langues Etrangères

FILIERE : Traduction

SPECIALITE : Traduction Arabe/Français/Arabe

Titre

**La traduction automatique de texte économique de l'arabe vers le
français via *Google Traduction, Babylon 10 et Reverso*
Etude analytique et comparative d'articles extraits de
" مجلة الدراسات الاقتصادية والمالية "**

Présenté par :
Lynda BELABID
Karima BEN MEDJBER

Encadré par :
Mme El Djouher KHALEF

Jury de soutenance :

Président : Mme Nacera IDIR
Encadreur : Mme El Djouher KHALEF
Examineur : Mme NINE Halima

M.C.A U.M.M.T.O
M.A.A U.M.M.T.O
M.A.A U.M.M.T.O

Promotion : septembre 2016

Dédicaces

Arrivé au terme de mes études ; j'ai le plaisir de dédier ce modeste travail à :

Ceux qui ont éclairé mon chemin et sans eux je ne serais jamais arrivée à ce que je suis aujourd'hui, mes parents et ma grand-mère, pour leurs encouragements, soutiens et leurs prières pour que je réussisse dans ma vie. Que Dieu me les garde.

À mon cher mari Kamal.

- *À ma sœur Hayat et mon frère Aziz.*
- *À toutes mes camarades en particulier : Malika, Ouiza, sonia et Ouiza.*

BELABID Lynda

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à mes parents et à ma sœur Fatiha et mon frère Karim, ainsi qu'à tous mes amis.

BEN MEDJBER Karima

REMERCIEMENTS

En premier lieu, nous tenons à remercier Dieu tout puissant qui nous a donné la force, la santé, la patience et le courage pour continuer et terminer nos études et notre présent travail.

Nous adressons nos chaleureux remerciements à :

Notre promotrice ; Mme El Djouher KHALEF de nous avoir, si humblement, épaulée dans notre travail. Nous la remercions aussi pour sa disponibilité, son aide précieuse, sa patience, ses encouragements et pour son soutien.

Nous tenons à exprimer nos remerciements aux membres de jury d'avoir accepté d'examiner notre travail.

Nous tenons à remercier également, le chef du département et l'ensemble de nos enseignants.

Nos sincères remerciements aussi à toute l'équipe pédagogique de notre département ; les administrateurs, les responsables de la bibliothèque et les responsables de la scolarité.

Nous remercions aussi ceux et celles qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce modeste travail.

تهدف مذكرتنا إلى القيام بدراسة تحليلية مقارنة بين الترجمة الآلية لـ (غوغل وبابلون و ريفرسو) للخمس صفحات الأولى للباحثين المندرجين ضمن البحوث الاقتصادية وهما على التوالي: القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف للدكتور محمد أحمد ولد أسلم، جامعة نواكشوط/موريطانيا والتمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة للدكتورة نوال بن عمارة، كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر اللذان اقتطفناهما من المجلة الإلكترونية الجزائرية **مجلة الدراسات الاقتصادية والمالية**. لقد ركزنا على الإشكالية التالية: هل يمكن تخيل ترجمة آلية ذات مستوى جيد في النص الإقتصادي بدون تدخل المترجم البشري؟

لقد قمنا بالترجمة الآلية لـ (غوغل وبابلون و ريفرسو) فقد وقفنا على أهم الأخطاء الواردة في تلك الترجمات والتي قسمناها إلى سبعة أخطاء، إضافة إلى عقد مقارنة بين هذه الترجمات الآلية ومزاياها وعيوبها، والتي على أساسها أجرينا مقارنة بين الترجمة الآلية والترجمة التي يقوم بها المترجم البشري، مع اقتراح ترجمة باللغة الفرنسية للباحثين. على الرغم التطور والأهمية التي وصلت إليها الترجمة الآلية إلا أنها تظل دائما تحتاج لإشراف مترجم بشري.

الكلمات المفاتيح : دراسة تحليلية مقارنة الترجمة الآلية، الترجمة البشرية، النصوص الاقتصادية، المستوى المعجمي، الترادف.

Résumé

Notre mémoire vise à faire une étude analytique et comparative entre les trois traductions automatiques (application Google, logiciel Babylon10 et le site internet Reverso) des cinq premières pages des deux chapitres intitulés القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف للدكتور محمد أحمد ولد أسلم، جامعة نواكشوط/موريطانيا والتمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة للدكتورة نوال بن عمارة، كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر extraites de la revue électronique : **مجلة الدراسات الاقتصادية والمالية**. Pour composer notre travail dont la problématique : Est-il possible d'imaginer une traduction automatique d'un texte économique, de bonne qualité sans prendre en considération l'intervention de l'homme ? Nous avons effectué la traduction par ces trois outils (application Google, logiciel Babylon10 et le site internet Reverso), nous avons relevé sept difficultés qui sont prédominantes dans les trois traductions. En outre Nous avons fait une comparaison entre ces traductions, en énumérant quelques avantages et inconvénients de la traduction automatique, ensuite nous avons suggéré notre traduction. Nous avons déduit, malgré l'évolution et l'impotence de la traduction automatique dans le domaine économique, elle reste toujours sous la supervision du traducteur humain.

Les mots clés : traduction automatique, texte économique, terminologie, synonymie.

Table des matières

Dédicaces

Remerciements

RESUME

المُلخَص

Introduction générale 02

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE I : Le texte économique

I.1.1. Définition..... 06

I.1.2. Caractéristiques 06

I.1.2.1. Langue de spécialité 06

I.1.2.1.1. Précision, clarté, simplicité..... 07

I.1.2.1.2. L'objectivité 07

I.1.2.1.3. Abréviation 07

I.1.2.1.4. Signe et symbole 08

I.1.2.2. Traduction économique 08

I.1.2.2.1. Langue économique 09

I.1.2.2.2. Langue des signes et des symboles 09

I.1.2.2.3. Langue de business et des marchés boursiers 09

I.1.2.2.4. Texte spécialisé, académique et simplifié 10

I.1.3. La terminologie..... 10

I.1.3.1. Définition 10

I.1.3.2. Le terme et le mot	11
I.1.3.2.1. Le terme	11
I.1.3.2.2. Le mot	12
I.1.3.2.3. La terminologie et la traduction économique	13
I.1.4. Difficultés liées à la traduction économique	14
I.1.4.1. Synonymie	14
I.1.4.2. Polysémie/Homonymie	14
I.1.4.3. Métonymie	16
I.1.4.4. Collocation	16
I.1.4.5. Néologisme	17
I.1.4.6. Emprunt	17

CHAPITRE II : Traduction automatique

II.1. Définition	20
II.2. Historique	20
II.3. Types de traduction automatique	23
II.3.1. Traduction automatique TA	23
II.3.2. La traduction-machine assistée par l'humain(TMAH)	25
II.3.3. Traduction humaine assistée par la machine (THAM)	26
II.4. Présentation des applications Google, Babylon et Reverso	27
II.4.1. Google Traduction	27
II.4.2. Babylon	28

II.4.3. Reverso.....	28
II.5. Leurs modes de fonctionnement	29
II.5.1. Traduction automatique à base de règles linguistiques.....	30
II.5.2. Traduction automatique par analogie.....	30
II.5.3. Traduction automatique à base statistique	30

PARTIE PRATIQUE : « Etude analytique comparative des trois traductions Babylon, Reverso et Google»

1. Présentation du corpus	33
2. Analyse des types d'erreurs dans la traduction automatique Google traduction, Babylone 10, Reverso	35
2. 1. Au niveau du sens	35
2.1.1. Ambigüité sémantique	35
2.1.1.1. 1 ^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف:	35
2.1.1.2. 2 ^{ème} articles : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة:	37
2.2. Au niveau terminologique	39
2.2.1. 1 ^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف:	39
2.2.2. 2 ^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة:	41
2.3. Omission/Addition	43
2.3.1. 1 ^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف:	43
2.3.2. 2 ^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة:	46

2.4. Au niveau du style	48
2.4.1. 1 ^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف	49
2.4.2. 2 ^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة	50
2.5. Les noms propres	51
2.6. La polysémie et l'homonymie	53
2.6.1. 1 ^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف	53
2.6.2. 2 ^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة	54
2.7. Au niveau grammatical et orthographique	55
2.7.1. 1 ^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف	55
2.7.2. 2 ^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة	56
3- Les avantages et les désavantages de la traduction automatique	37
3.1. Avantages.....	37
3.2. Inconvénients	58
4. Comparaison entre la traduction humaine et automatique	58
CONCLUSION GENERALE.....	61

BIBLIOGRAPHIE.

ANNEXES 1 : Corpus en arabe

ANNEXES 2 : Traduction des trois logiciels (Google, Reverso et Babylon).

ANNEXES 3 : Traduction humaine.

Glossaire

Introduction

générale

L'homme est un être social, afin de communiquer avec les autres, il aura besoin des moyens de communications qui s'avèrent parfois incompréhensible d'où sa recherche incessante et rigoureuse à trouver un moyen de comprendre et de se faire comprendre. Parmi ces outils, nous avons la traduction qui a vu le jour comme une activité autant passionnante que complexe de la pensée humaine pour aboutir à des liaisons entre les différentes communications de deux langues ou plusieurs, ainsi que leurs cultures. Au de-là sa complexité, elle vient du fait qu'elle vise à concilier plusieurs langues et plusieurs cultures. Donc la traduction n'est pas exclusivement un passage d'une langue à une autre, mais aussi le rapprochement de deux cultures voir plusieurs et c'est ainsi que les théories et les approches de traduction sont apparues, visant à produire des traductions aussi performantes que possible, ce qui a fait de la traduction une tâche difficile en raison des différences et des complexités qui existent entre les langues.

Depuis l'invention de l'ordinateur et le lancement des réseaux internet, plusieurs tentatives ont été fournies afin de trouver un ou plusieurs logiciels pouvant aider le traducteur à accomplir ses tâches ou même le remplacer, mais ces tentatives ont rencontré beaucoup de difficultés, des failles, des obstacles voir des échecs. Avec l'avènement des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC), nous assistons à la migration des idées et des cultures, la fonction du traducteur est devenue plus aisée grâce à l'intelligence artificielle et le traitement automatique des langues ce qui entraîne la traduction dans une nouvelle ère d'informatisation qui apporte au traducteur plus de rapidité dans l'accomplissement de sa tâche. Malheureusement la traduction automatique reste une tâche ardue devant certains mécanismes et caractéristiques des différents types de texte.

Notre choix s'est porté sur la traduction automatique, à travers le thème choisi qui s'intitule « la traduction automatique de l'arabe vers le français dans le domaine économique via *Google, Babylon et Reverso*», nous allons essayer de traiter un texte économique, afin d'analyser la qualité de la traduction automatique et les difficultés rencontrées lors de celle-ci qui est l'objet de notre débat et qui est considérée comme l'une des traductions les plus délicates à faire, et cela en raison des caractéristiques de chaque langue.

Ce qui nous a attiré dans notre choix, c'est la particularité de la traduction automatique, car elle reste toujours un sujet d'actualité, plus précisément avec le texte économique qui est caractérisé par sa langue à la fois vivante et très technique, ainsi que la place que la traduction occupe aujourd'hui dans le monde économique et professionnel, vu

son importance pour la fluidité des échanges commerciaux. Le monde économique change de jour en jour en donnant naissance à des nouveaux termes, ce qui oblige le traducteur à être à jour pour connaître les néologismes, et tout ce qui englobe ce domaine à travers les magazines, revues et les sites internet. L'autre motif qui nous a conduits à traiter ce sujet est le manque flagrant des traductions économiques de l'arabe vers le français en Algérie.

Quant à notre corpus «مجلة الدراسات الاقتصادية و المالية», nous l'avons choisi, d'abord pour l'utilité qu'il présente à notre étude, mais également pour l'importance de la terminologie économique qu'il comporte, ce qui a suscité notre intérêt. Ce travail exige une analyse profonde et minutieuse pour aboutir à une traduction satisfaisante en restant fidèle au sens exprimé dans la langue source.

A partir de cela, notre problématique : Est-il possible d'imaginer une traduction automatique de bonne qualité sans prendre en considération l'intervention de l'homme ? Elle s'articule autour des questions suivantes :

- A quel degré les spécificités de l'article économique sont-elles respectées par les trois outils de la traduction automatique, que nous testerons et cela de l'arabe vers le français?
- Quelles sont les différentes difficultés auxquelles se heurte la traduction automatique, sur les différents niveaux d'analyse notamment terminologique et sémantique?
- Le rendu terminologique est-il le même pour les trois logiciels ou y aurait-il une différence ?

Telles sont les questions auxquelles nous tâcherons de répondre dans notre mémoire.

Et pour répondre à ces questions nous envisageons les hypothèses suivantes :

- Les logiciels de traduction pourraient fournir une base de données terminologique considérable dans le domaine économique;
- La Traduction automatique se heurterait aux difficultés de la connaissance formelle d'une langue, selon la culture de chaque peuple;
- Les traducteurs humains sont plus à même de garder le sens que les outils de traduction automatique;

- La traduction automatique ne pourrait que servir d'assistance pour les traducteurs humains.

Afin de répondre à la problématique précédente, nous avons élaboré un plan de travail entêté par une introduction, puis une partie théorique suivie d'une partie pratique. La première comprend deux chapitres, dans le premier chapitre intitulé « le texte économique » : nous allons donner la définition du texte économique et ses caractéristiques, la définition de la traduction économique et sa terminologie ; ensuite un petit aperçu sur le terme et le mot, et enfin les difficultés liées à cette traduction. Le deuxième chapitre s'articule autour de « la traduction automatique » sa définition et un aperçu sur son évolution à travers le temps, ainsi que les types de la traduction automatique et enfin une présentation des applications *Google*, *Babylon* et *Reverso*, ainsi que leurs modes de fonctionnement.

La deuxième partie comporte un seul chapitre, où nous allons faire une étude analytique et comparative des cinq pages de chacun des deux articles **القضاء على عوائق الاندماج في التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة والاقتصاد المصنف** et **مجلة الدراسات الاقتصادية والمالية** de la revue **الدراسات الاقتصادية والمالية** de l'université d'Elouedi, puis soumettre ces textes à la traduction de l'arabe vers le français par l'intermédiaire de trois outils électroniques à savoir, l'application Google, le logiciel de traduction Babylon 10 et le site internet Reverso, nous allons commencer par une présentation détaillée de notre corpus, ensuite analyser et évaluer la qualité de la traduction automatique obtenue, en mettant l'accent sur la terminologie spécialisée qui caractérise notre corpus, notre travail comportera également la comparaison entre les traductions résultant des trois outils utilisés, sous forme d'un tableau comparatif, afin de déduire les performances et les lacunes de chacun d'entre eux, puis nous réaliserons nous-mêmes la traduction humaine du corpus suivi des remarques sur les principales difficultés rencontrées lors de l'opération de traduction et cela à travers une analyse typologique des erreurs. Notons par-là que dans ce chapitre nous allons suivre une méthodologie de recherche basée sur la comparaison et l'analyse des données collectées.

En dernier lieu, nous allons terminer notre travail de recherche par une conclusion où nous allons résumer les résultats finaux auxquels nous sommes arrivés et qui nous ont aidés à répondre à notre problématique.

Nous visons par cette recherche l'évaluation de la qualité de la traduction obtenue grâce à trois outils électroniques, mais aussi de rendre compte des perspectives de la traduction économique automatique, des possibilités de son amélioration et du traitement

terminologique, ainsi que le rôle du traducteur dans cette démarche surtout que ce type de traduction est en plein essor en Algérie et dans d'autres pays arabes, sans oublier de citer les enjeux que représente la traduction professionnelle en terme de temps et de coût.

Pour répondre aux besoins de notre étude, nous avons consulté une série d'ouvrages que nous avons cités dans la bibliographie générale, à titre d'exemple: « Claude BEDARD, *La traduction technique : Principes et pratique*, et Thomas LENZEN, *Traductologie pour LEA, Anglais, Allemand, Français, etc.* » qui semblent convenables à appliquer dans ce genre de texte. D'autres documents, que vous allez retrouver dans la partie des annexes, sont aussi utilisés durant cette étude.

Lors de notre travail de recherche nous avons rencontré des difficultés diverses qui sont les suivantes :

- La particularité de la terminologie dégagée relevant du domaine économique a nécessité une recherche documentaire approfondie pour ne pas tomber dans le non sens et assurer une traduction correcte.
- Par ailleurs, la nature de notre thématique a nécessité de longues heures de travail en ligne.

Chapitre I

Le texte économique

Beaucoup de traducteurs s'engagent aujourd'hui dans la traduction économique et financière. Dans ce chapitre nous allons présenter un aperçu général sur le texte économique, ces caractéristiques et sa terminologie, tout en commençant par la définition de quelques généralités, tels que l'économie en tant que discipline, la langue de spécialité, la terminologie, le mot, le terme, afin de comprendre les difficultés liées à la traduction économique.

I.1. Définition

Avant de définir le texte économique il serait nécessaire de définir l'économie en tant que discipline:

L'économie est l'étude de la manière dont la société gère ses ressources rares et l'ensemble des comportements liés à la production, à la distribution et à la consommation des biens et des services, en effet, elle participe aussi au débat sur la répartition des richesses ou sur le développement durable en représentant ainsi un enjeu social et politique. Les économistes cherchent à appliquer une méthode scientifique, comme en physique, en observant la réalité tout en se méfiant des apparences, par la construction des théories cohérentes pour lesquelles l'outil mathématique est de plus en plus utilisé.

Son texte est à la fois technique et scientifique, utilisé dans un cadre professionnel ou académique. Ainsi l'économie occupe une place vitale dans le monde moderne d'aujourd'hui. Par son évolution permanente, elle engendre de nombreux néologismes. [.http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=146](http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=146). (Consulté le 12/06/2016).

I.2. Caractéristiques

Dans le texte économique on ne donne pas de l'importance au style, car ces textes spécialisés se caractérisent par leur style neutre et impersonnel et par la rigueur dans leur vocabulaire en se basant sur des réalités.

I.2.1. Langue de spécialité

La langue de spécialité se diffère de la langue courante par son vocabulaire, sa syntaxe et sa structure. C'est un ensemble de moyens linguistiques utilisés dans un domaine spécialisé pour exprimer des données d'une réalité argumentée avec des preuves, des hypothèses et des expériences à l'exemple de la langue des médecins. Chaque spécialité possède sa langue spécifique, qui se différencie des autres par sa terminologie, utilisée entre des spécialistes en vue de la communication, d'après GILE: « *chaque domaine de spécialité a au moins une langue de spécialité distincte de la langue générale et des autres langues de*

spécialité, l'aspect le plus apparent de ces différences est celui de la terminologie, sous la forme des termes spécialisés, qui font croire que la rédaction technique n'est qu'une affaire de dictionnaire »(GILE,2005 :169).

Pour l'école de Prague, la langue spécialisée est principalement une langue en situation d'emploi professionnel, elle est employée exclusivement dans des domaines particuliers, mais nous ne pouvons pas la dissocier de la langue générale, car elles en font partie d'un tout. Elles utilisent le même système de règles en syntaxe et en grammaire, seulement elles se distinguent au niveau sémantique. (BERTRAND et SCHAFFNER, 2008: 197).

I.2.1.1. Précision, clarté, simplicité

La langue de spécialité est une langue précise sans tournure, nous donnons des dénominations très précises autrement dit, elle incarne des termes qu'on utilise dans un domaine bien précis, elle exprime aussi clairement les concepts et les idées avec des mots simplifiés en utilisant des phrases courtes et faciles à comprendre, pour ne pas tomber dans des ambiguïtés, exemple de la métaphore. (BEACCO et MOIRAND, 1995 : 64).

I.2.1.2. L'objectivité

Nous remarquons aussi dans les textes scientifiques et techniques l'usage du style impersonnel à titre d'exemple dans l'emploi des pronoms de la première et de la deuxième personne est plutôt rare, ce qui donne aux textes une certaine objectivité, selon Pierre LERAT les langues spécialisées : *« forcent à concevoir la sémantique de façon non ethnocentrique, du fait de l'universalité potentielle des notions scientifiques et techniques »* (LERAT, 1995 : 29) ,donc ils sont ouverts à tous les phénomènes linguistiques comme l'emprunt et les néologismes. Ces textes possèdent aussi, un certain degré d'universalité afin d'atteindre l'uniformité de ses termes, mots, symboles et concepts mais contrairement à la langue courante, ils repoussent catégoriquement la subjectivité et les jugements de valeurs, ce qui peut nuire à la recherche scientifique. Ainsi un texte spécialisé doit être libre des composants affectifs, personnels ou subjectifs qui peuvent être observés dans le registre standard.

I.2.1.3. Abréviation

Pour gagner du temps et d'espace, la langue économique s'est tournée vers l'abréviation à l'avant-garde de son évolution, afin d'éviter la lourdeur du langage courant, en facilitant la communication entre les spécialistes, et pour une bonne transmission d'informations avec un minimum de mots. Selon Claude BEDARD, la consistance

terminologique de la langue technique française n'empêche pas l'exigence d'une structure brève, nette, et concise, afin d'arriver droit à ses objectifs dans sa démarche, et d'éviter des contournements inutiles causés par la lourdeur de ces termes. Cependant, les textes économiques regorgent des termes techniques, qui en rendent la lecture très délicate pour le novice, car il doit avoir un minimum de connaissances dans le domaine afin de les comprendre. Et parmi les sortes d'abréviation nous prenons comme exemple la troncation. Ce procédé consiste à supprimer les dernières syllabes d'un mot, en retranchant une ou plusieurs syllabes au début ou à la fin, exemple : accu (mulateur), cote maxi (male), télé télévision, par là c'est le fait d'emprunter la forme d'un mot de certaines de ses syllabes. (BEDARD, 2009 : 151).

I.2.1.4. Signe et symbole

Elle s'agit en générale de la langue que nous trouvons dans la machine, exemple d'un téléphone, ainsi que des symboles et des acronymes, c'est une « *désignation d'une notion sous forme de lettres, de chiffres de Pictogrammes ou d'une combinaison quelconque de ces éléments.* » (Lerat, 1995, P : 17). Concernent les signes boursiers et économiques, exemple: de dollar (\$), et l'euro (€), il y'a aussi des schémas et des diagrammes en représentant des pourcentages employé dans les formules et dans les équations, mais le symbole ici n'est pas synonyme d'abréviation. Nous avons trouvé la facilité plus dans cette langue que dans la langue générale ou d'usage commun, parce qu'elle n'a pas besoin de grandes connaissances dans le domaine de la linguistique, en revanche le traducteur doit connaître les règles d'écriture des symboles spécifiques à un domaine bien précis. Sans oublier que parfois, certains termes, employés d'habitude pour rendre un sens « général » dans une langue commune (LC), peuvent avoir un sens précis une fois utilisés dans un domaine spécialisé.

I.2.2. Traduction économique

Dans l'ère de la mondialisation, la traduction économique a vu le jour, et comme toute traduction en langue de spécialité, elle pose le problème du choix des équivalences (lexicales et phraséologiques). Le traducteur économique moderne vit une ère d'enrichissement de l'information, notamment terminologique, à l'exemple de la diversité des dizaines de glossaires, dans ce domaine économique.

Nous constatons que dans la traduction économique il y'a une pénétration flagrante de l'anglais, ainsi que le refus de la répétition et des anaphores, il y'a aussi la vulgarisation de

ces textes par le moyen des médias en se caractérisant également par la normalisation, car ils sont destinés aux étudiants, aux enseignants, aux chercheurs ainsi qu'aux spécialistes du métier. Alors un traducteur doit avoir, une connaissance de la spécialité technique et scientifique de la langue de spécialité dans laquelle il s'exprime, afin de comprendre aisément le texte source dans son intégralité, en se basant sur la prédominance de l'objectivité, la neutralité, l'impersonnalité, et la cognitive du style d'expression afin d'atteindre la brièveté, la précision, la dés ambiguïté pour rendre une traduction convenable. <http://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-2009-10/luis-azorit.pdf>,(Consulté le 13/06/2016).

I.2.2.1. Langue économique

La langue économique est à la fois une langue vivante et très technique dans le but d'une vulgarisation d'une terminologie spécialisée et un style plus académique très distinguée, c'est un : « *Art d'administrer un bien, une entreprise par une gestion prudente et sage afin d'obtenir le meilleur rendement en utilisant les moindres ressources* » (MAILLOT, 1981 :122). Elle est utilisée dans les rapports annuels des entreprises et des établissements de crédit, les rapports des sociétés de notation, les études économiques, les rapports et communiqués des différentes banques centrales, les documents émis par les banques d'affaires.

I.2.2.2. Langue des signes et des symboles

C'est la même que nous avons trouvé dans la langue spécialisée, avec son vocabulaire très limité et une grammaire spéciale, ainsi que des éléments sémiotiques non-linéaires tels que dessins, plans, diagrammes, etc. Elle emploie divers moyens graphiques particuliers qui se combinent entre eux et avec les moyens usuels (signes linguistiques), pour donner une variété considérable de formes écrites. Il s'agit, de lettres romaines et grecques, de chiffres arabes et romains, de signes diacritiques et des signes de ponctuation ainsi que d'autres symboles spéciaux du domaine bien précis. (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Symbole> Consulte le 15/07/2016).

I.2.2.3. Langue de business et des marchés boursiers

Il s'agit de la langue qui contrôle l'économie du marché mondial, surtout avec l'anglais qui est considéré comme la langue dominante dans le monde, dans différents domaines particulièrement celui de l'économie et de l'industrie. D'ailleurs nous avons trouvé

que la plupart des machines utilisées dans les marchés boursiers sont chiffrées en anglais.
<http://www.journaldunet.com/business/pratique/dictionnaire-economique-et-financier/16514/business-model-definition-traduction.html>, (Consulté le 15/07/2016).

I.2.2.4. Texte spécialisé, académique et simplifié

La notion de spécialisation est déterminante car elle contribue à caractériser un texte spécialisé, il est dans l'intérêt des traducteurs de maîtriser parfaitement les ressources terminologiques traductives liées à leurs domaines, Loic DEPECKR estime que : « *chacun sait, en effet, que la maîtrise des terminologies, en phase de compréhension comme en phase d'expression, est l'indice de la compétence technique ou spécialisée à traduire* »(DEPECKR,CHAUDIRON, et .al,2005 :16),dans le domaine économique nous discutons dans la plupart du temps dans des cercles professionnels et des milieux académiques pour des fins de recherche pédagogique, alors le sens des mots spécialisés original s'égard dans la langue courante, ce qui rend la langue économique difficile à comprendre, car le lecteur devra connaître les principes nombreux et complexes des domaines, ainsi que les valeurs culturelles et extralinguistiques liées au sens linguistique des termes.

I.3. La terminologie

Le monde d'aujourd'hui se caractérise par la diversité et la complexité des sciences, ce qui fait que chaque domaine à son jargon, chaque spécialité à ses notions de base. Cela vaut aussi pour l'économie qui ne cesse de se développer ce qui engendre le développement de sa terminologie, et afin de comprendre la terminologie d'une traduction économique nous devons tout d'abord savoir en quoi consiste la terminologie.

I.3.1. Définition

La «Terminologie » est un mot polysémique attaché souvent au domaine de spécialité en représentant trois aspects différents liés à la collection, la description et la production des termes. Pour Pierre LERAT, la terminologie est indispensable : « *pour la production de dictionnaires spécialisés, la traduction, la documentation, la représentation des connaissances, l'autoformation et l'aménagement linguistique.* » (LERAT, 1995 : 18), donc elle est par excellence la science distinctive du texte spécialisé. Elle se caractérise par l'interdisciplinarité du moment où elle touche plusieurs domaines du savoir, afin d'élaborer une série de termes appartenant à une discipline. Il s'agit d'un art de repérer, d'analyser, de créer un vocabulaire pour une technique donnée en faisant des néologismes dans une situation

concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur. En revanche la terminologie ne consiste pas seulement à l'étude des termes, mais elle étudie aussi les symboles utilisés pour la communication humaine.

La terminologie est une partie intégrante du produit généré ou créé, afin de transmettre convenablement un message, pour LOIC DEPECKR « *une terminologie peut être vue comme une langue de spécialité, c'est à-dire une langue liée à une pratique technique ou scientifique propre à un domaine* » (DEPECKR, CHAUDIRON, et.al, 2005 :51). Elle est considérée comme une ressource linguistique nécessaire pour le traitement automatique des langues, ainsi qu'aux besoins des traducteurs dans leur profession, afin de faciliter la traduction d'une langue à une autre. Elle a une place importante pour le traducteur qui doit maîtriser le langage spécialisé du domaine à traduire en s'alimentant dans des banques de données qui se trouvent en ligne ou dans les logiciels de traduction, ou dans des dictionnaires spécialisés.

Nous concluons qu'il s'agit d'un produit résultant d'une pratique industrielle pour satisfaire un certain nombre de domaines spécialisés, ainsi elle restera toujours une source d'information précieuse pour les traducteurs, tellement elle constitue l'un des éléments essentiels de la compréhension pour capter le sens exact d'un terme dans un contexte. Par ailleurs, elle doit être consistante dans un document donné, conforme au type d'information à transmettre, en se pliant aux exigences de l'utilisateur final, à la spécificité des produits et surtout en étant sémantiquement correcte, claire et délimitée, pas trop large ni trop étroite pour éviter toute ambiguïté d'interprétation, afin de faciliter l'accès aux banques de données qui ne constituent pas uniquement des équivalences, mais aussi de composantes grammaticales, morphologiques et sémantiques (définitions, paraphrases, graphiques et illustrations, thésaurus et classification), ce qui est le résultat visible de sa fonction.

I.3.2. Le terme et le mot

Cependant pour une bonne compréhension de la terminologie, il faut faire la distinction entre le terme et le mot.

I.3.2.1. Le terme

Les termes contrairement aux mots montrent une double tournure, la première est dans leurs appartenances à une langue concrète c'est à-dire langue naturelle, la deuxième est dans leurs relations de communication d'échange entre les langues différentes d'une société à une

autre et d'un pays à un autre, ainsi que dans leurs spécificités, mais en général le terme est un symbole qui représente une notion ou un objet individuel, Pierre LERAT juge que : « *Les termes suscitent des attentes doubles : il faut que ce soient des unités linguistique intégrables dans des énoncés et pouvant remplir des fonction syntaxique, (...), et il faut en même temps que ce soient des unités de connaissance à contenu stable, donc plus indépendantes du contexte que le mot ordinaire* » (LERAT, 1995: 45). Le terme est un mot spécialisé en ce qui concerne son signifié et son domaine d'utilisation, il est considéré « terme » à partir du moment où il se trouve dans un contexte déterminé et assume cette fonction, c'est pour ça que pour reconnaître un terme, il faut avoir un certain niveau de connaissances spécialisées.

Le terme c'est un élément de la terminologie, qui est l'unité du signifié constitué par un mot (un terme simple) ou par quelques mots (un terme complexe) et qui désigne un concept de forme univoque dans un champ thématique particulier. Le terme se caractérise aussi par la précision, la neutralité émotionnelle et la stabilité dans le temps, ce qui peut être vérifié à travers le grand nombre des documents spécialisés dans lesquels il est utilisé avec le même signifié. Les termes peuvent aussi être des unités lexicales plus au moins complexes.

I.3.2.2. Le mot

Les mots sont des formes héritées d'un passé, des formes venues d'ailleurs, soit par voie orale, soit par l'écriture, alors parler de la terminologie c'est parler des mots, de leurs sens, et de leurs histoires, car tout au long de son évolution le mot se charge de nouveaux sens, et abandonne d'anciens sens jusqu'à parfois aboutir à des contresens. Le sens d'un mot se définit par rapport à ses usages d'un contexte à un autre, mais il existe des mots dont l'interprétation n'est pas conditionnée par le contexte. Le mot est une suite de sons et de lettres dans une langue, créant une unité sémantique, par un regroupement de lettres de l'alphabet, non enchainé avec d'autres groupes de mots par des intervalles. Le mot peut être modifié dans sa forme, selon la fonction de son emploi en désignant à quoi il renvoie.

Selon SAUSSUR le mot est une désignation d'unité linguistique, « *Nous proposons de conserver le mot signe pour désigner le total, et de remplacer concept image acoustique respectivement par signifié et signifiant* » (Saussure, 1972-1916 : 99), ainsi il compare le signe linguistique à une feuille dont le recto est le signifié (la pensée mentale), alors que le verso est conforme au signifiant (l'image acoustique), il distingue aussi une relation d'arbitraire entre le signifié et le signifiant, ce qui signifie l'absence d'une relation naturelle, il est aussi

inchangeable, tellement il est fixé par une communauté linguistique, mais en même temps les systèmes de signes linguistiques, évoluent involontairement sans que les individus soient conscients. De même le signe linguistique est une suite linéaire de sons, car l'homme n'est pas apte à produire avec son système phonatoire qu'un seul son à la fois.

Le mot dans son opposition au « terme », veut dire l'unité lexicale du vocabulaire général, essentiellement polysémique. Par contre, le terme renvoie dans la plupart du temps à l'emploi monosémique en essayant d'éviter la synonymie, la monosémie ici, implique qu'un terme ait un seul signifié, qu'il représente et un seul concept.
http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_hos_6_1_1346#linx_0246-8743_1995_hos_6_1_T1_0177_0000, (Consulté le 17/07/2016).

I.3.2.3. La terminologie et la traduction économique

Le lien entre terminologie et traduction est ancien et complexe, mais avec l'invasion de l'informatique dans ces deux domaines, une interconnexion va être créée avec le milieu de travail du traducteur et l'évolution de la profession de ce dernier, grâce à la modernisation de la formation. Quant à la traduction économique, elle utilise un vocabulaire rigoureux dans sa démarche en s'alimentant d'une terminologie spécifique nécessaire, car : « *D'une façon générale et absolue, pourrait-on dire que la traduction exige trois ordres de connaissances, celle de la langue de départ, de la langue d'arrivée, du sujet traité, et ceci sans préjudice d'une quatrième exigence et qui n'est pas la moindre, la technique de la traduction* » (MAILLOT, 1981 : 129), donc le traducteur économique doit avoir connaissance de la terminologie spécialisée de son domaine, pour amener à la perfection sa tâche de traducteur.

Etant donné que la terminologie est par excellence le matériau distinctif de ces textes spécialisés, et puisque son développement est directement lié au développement industriel de l'économie, alors la terminologie économique se développe selon l'évolution de ce domaine, et selon le besoin de terme spécialisé soit dans la création d'une nouvelle technologie ou d'une nouvelle information. Cette terminologie se caractérise par les mêmes critères que la langue économique tel que : (terminologie des signes et des symboles, précision, clarté, simplicité, etc.). La relation entre la terminologie et la traduction économique est complémentaire puisque la terminologie comble le besoin des termes spécialisés pour ce domaine, ainsi elle se développe aussi avec son évolution.

I.4. Difficultés liées à la traduction économique

I.4.1. Synonymie

La synonymie est un lien sémantique entre deux mots ayant une signification presque identique, mais des formes différentes, à « *chaque fois que, dans un même contexte, un mot peut être mis à la place d'un autre mot, sans que change le sens de l'énoncé, on dira que ces deux mots sont sémantiquement équivalents* »(CHARAUDEAU, 1992 : 50), en revanche il n'existe pas de synonymie absolue, car elle se différencie selon le contexte déterminé exemple de : **calme** et **tranquille** pour enfant ou mer sont équivalents , mais ne le sont pas pour garder son calme ou pour du calme, donc même si deux mots peuvent être équivalents dans un contexte donné, mais pas dans un autre.

Avec l'évolution du vocabulaire technique, la langue économique devient de plus en plus une langue dynamique et vivante alors de nouveaux termes s'émergent dans des termes plus anciens, exemple : le mot **ordinateur** est sur le point d'exclure le mot **calculateur**, qu'est le premier terme employé pour désigner la machine informatique, ou **voiture** et **auto**, mais pour Jean MAILLOT:« *La synonymie est assez rare dans le vocabulaire technique et ne pose aucun problème si l'on admet que deux termes peuvent s'employer indifféremment l'un pour l'autre.* »(MAILLOT, 1981 : 19), lui aussi, il distingue entre synonymie de termes ayant un même sens ou un sens très voisin. Pour arriver à une synonymie *stricte*, il faut utiliser des termes appartenant à un même domaine, et selon les variantes de langue, exemple le français de France n'est pas le même que celui du Canada, donc il est possible de voir des termes différents pour une même notion.

I.4.2. Polysémie/Homonymie

Michel BREAL estime qu'il est question de polysémie, où : « *le sens nouveau, quel qu'il soit ne met pas fin à l'ancien. Ils existent tout les deux l'un à côté de l'autre. Le même terme peut s'employer tour à tour au sens propre ou au sens métaphorique, au sens restreint ou au sens étendu, au sens abstrait ou au sens concret.* » (BREAL, 1989 : 143). À chaque fois qu'une signification nouvelle se rajoute à un mot, se dernier se multiplie à travers des formes qui se ressemblent, en ce différenciant en même temps dans la valeur utilisée, Michel BREAL présume qu'un même terme peut être porteur de plusieurs sens, tous différents les uns des autres. Il considère ce phénomène, comme un *phénomène de multiplication* par un

rassemblement de différentes unités, exemple : le mot **racine** dans le domaine d'agriculture signifie la partie inférieure des plantes qui les fixes dans le sol, par contre dans le domaine mathématique, le mot **racine** signifie un nombre élevé à une puissance donnée dans le nombre initial, il y a aussi le mot **souris** qui désigne d'un côté un petit mammifère, et d'un autre côté un instrument informatique utilisé dans un ordinateur, ou encore l'exemple le plus connu dans la langue française le mot **pièce**, qui désigne à la fois une pièce de monnaie, pièce de théâtre et une pièce d'identité. La polysémie est la présence de deux mots ou plusieurs mots réunis et combinés afin de former un seul mot ce qui forme un phénomène d'accumulation, mais en remplissant différentes fonctions selon le contexte. <http://translationjournal.net/journal/16finance.htm>, (Consulté le 11/ 07/ 2016).

Le traducteur d'un texte spécialisé est souvent confronté à des problèmes désagréables de polysémie, car elle crée souvent des ambiguïtés, « *Il peut donc arriver que pour désigner plusieurs notions différentes une langue donnée ne dispose que d'un seul terme, alors que dans une autre langue, à chacun correspondra un terme distinct, ce qui pose problème de recherche des équivalences.* » (MAILLOT, 1981 :10), d'autant plus quand on trouve le sens de deux termes peuvent être proche, alors ça peut causer un problème dans le choix du terme le plus convenable dans une certaine situation, du fait que chaque langue donne des significations différentes selon les expériences de leurs individus.

L'homonymie réside dans une prononciation et une graphie identique de deux mots, donc c'est la relation entre plusieurs formes linguistique ayant le même signifiant phonique et graphique, mais qui ont des significations totalement différents en coexistant dans un même texte exemple : « *On parle ici d'une relation entre deux termes de graphie et de prononciation identiques qui engendre une ambiguïté en langues. Ces termes peuvent être de catégories syntaxiques différentes (Ex : il ferme, la ferme).* » (Henry, 2003 : 290). De plus l'homonymie comprend aussi bien l'homophonie et l'homographie, la première désigne la relation entre deux termes dont la prononciation est identique, mais une graphie différente, exemple : (**cent, sang, sans, s'en, sens, sent.**), la deuxième signifie des mots qui s'écrivent de la même façon, mais qui se prononcent de manière différente, donc ils n'ont pas le même sens, exemple : **influent** et **influent**, l'un c'est un adjectif dérivé du verbe **influer** signifiant « qui exerce beaucoup d'influence sur les autres », l'autre est le verbe **influer** conjugué à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent. Il y a homonymie quand deux mots de la langue ont la même forme orale ou écrite, alors que la polysémie c'est la diversité de sens pour un mot, ce qui va constituer le talon d'Achille de la

traduction spécialisée. La distinction entre la polysémie et homonymie réside dans le cas où la polysémie s'intéresse à une seule unité lexicale où le mot doit présenter une multitude de sens, par contre dans l'homonymie plusieurs unités partagent un fond sémique.

I.4.3. Métonymie

La métonymie est un procédé qui consiste à désigner un objet par le nom d'un autre objet, en ce liant par une relation logique. Cette action est un processus linguistique fondé sur le rapprochement mental qu'opère l'utilisateur d'une langue entre deux objets ou phénomènes, par association d'idées à l'exemple de cette expression: « **boire un verre** », ici il y a une relation partie-tout, elle constitue une métonymie où l'on fait passer le contenant pour le contenu, ce qui nous montre en ce sens que la partie la plus évidente d'un tout peut suffire à représenter le tout dans son ensemble (un objet par sa matière, un contenu par son contenant, etc.).

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/m%C3%A9tonymie/69841>, (consulté le 18/07/2016).

La métonymie est une arme précieuse dans la construction syntaxique du traducteur de textes économiques et financiers. Cette technique va en effet lui permettre, dans certains cas, d'utiliser une figure de style pour désigner un pays, une monnaie, etc., dont il ne souhaite pas, pour une raison ou pour une autre, utiliser le nom usuel. Elle constitue donc un outil très utile pour le traducteur, qui devrait l'utiliser avec un certain discernement, sans jamais perdre de vue le contexte. <http://translationjournal.net/journal/16finance.htm>, (consulté le 11/07/2016).

I.4.4. Collocation

La langue économique est faite de collocations. Une bonne connaissance des collocations permettra d'éviter les obstacles, « *Par collocation, on entend l'association habituelle de certaines unités lexicales. La connaissance des collocations admises dans une langue est indispensable en traduction.* » (LENZEN, 2012 : 102), il s'agit d'une combinaison de lexèmes groupées dans un certain contexte, faite par une communauté linguistique, donc c'est une association fréquente de quelques mots (ou termes) reliés par une structure syntaxique, et dont les liaisons syntagmatiques s'effectuent par une certaine récurrence en discours.

Au niveau sémantique, la collocation est une combinaison de deux éléments dont chacun a une sémantique propre, et pour le niveau lexical, nous décrivons une collocation comme étant une combinaison de deux lexèmes qui peuvent être des unités composées de plusieurs mots, donc comme étant des lexèmes complexes d'«ensembles» d'unités qui entrent en contact par le biais d'une syntaxe. Elles seront classifiables à l'intérieur d'une catégorie basée sur la nature des liens syntaxiques: nom + nom, nom + adjectif, adverbe + adjectif, verbe + adverbe, nom + préposition + nom, etc. (LENZEN, 2012 : 102).

I.4.5. Néologisme

Selon Pierre LERAT « *vue du côté de la lexicographie, la néologie n'est rien d'autre que l'enregistrement de mot nouveaux, sous la pression des besoins de dénomination, d'expression et de communication* »(LERAT,1995 : 131) , autrement dit ce n'est rien qu'une mise à jour des dictionnaires, au fil du temps et de la diversité des intérêts de communication, parce qu'elle rend compte d'une réalité en constante évolution, est par ailleurs génératrice de nombreux néologismes.

La langue économique emprunte, en effet à de très nombreux registres, surtout avec la concurrence internationale, afin de vendre des produits originaux (un nouvel instrument financier, un nouveau produit d'assurance) en renforçant la tendance à l'éclatement et à l'explosion des sous langages du monde des affaires. La langue des affaires est, en conséquence, caractérisée par une grande vitalité et une grande richesse terminologique ce qui relève de l'innovation général au fur et à mesure de l'évolution technologique et humaine, car la nouveauté est nécessaire dans le domaine professionnel pour une qualité industrielle qu'est toujours en concurrence. C'est un objet social qui favorise l'apparition de très nombreux néologismes. (LERAT,1995 : 131)

I.4.6. Emprunt

D'après Thomas LENZEN : « *L'emprunt consiste à introduire dans un lexique donné un lexème provenant d'une autre langue .Les raisons qui incitent à recourir à l'emprunt sont de deux ordres différents. La première est une lacune de langue et/ou culture cible, la deuxième est d'ordre stylistique, autrement dit le désir de teinter son discours d'une coloration étrangère* »(LENZEN, 2012: 37),ce qui veut dire que l'emprunt est l'emploi d'un mot étranger pour exprimer un concept, dans le cas de manque dans la langue nous amenons le nouveau terme en même moment que l'objet, exemple : de **business** ou **week-end** , tout cela afin de combler le manque de terme, ou simplement pour enrichir le lexique d'une

langue, exemple : la langue française emprunte (**Zéro** , **algèbre**) qui sont d'origine arabe, surtout dans les domaines spécialisés la langue française emprunte majoritairement et de plus en plus à l'anglais, exemple: **un challenge** de(challenge) synonyme de (défi), surtout avec le développement des nouvelles technologies, car l'emprunt est directement lié au prestige de la langue ou du peuple qui l'a parlé.

Le recours à l'emprunt s'accompagne par une volonté de création par le traducteur d'un effet de style, notamment l'introduction de la couleur locale. Mais ce qui pose problème dans l'intégration d'un nouveau mot appartenant à un autre système d'une autre langue, c'est celui de l'adaptation de la forme phonétique ou graphique exemple d'un système arabe et d'un système français, car le mot emprunté se caractériserait toujours par une réalité étrangère, qui peut ne pas exister dans l'autre culture et dans sa langue d'accueil.

À travers ce chapitre nous avons englobé le vouloir dire d'un texte économique, ainsi que les difficultés auxquels peut se heurter la traduction économique, sur les quelles nous allons ce baser dans notre analyse.

Chapitre II

La traduction automatique

Tous les métiers, cette dernière décennie toutes les professions ont subi, l'influence de l'automatisation. La traduction n'a pas échappé à l'envahissement de la machine, car elle joue un rôle essentiel dans la circulation et dans le traitement de l'information. Dans ce chapitre, nous allons parler des types de la traduction automatique, les différents événements de son apparition, ses différents logiciels et leurs modes de fonctionnement, à la fin nous allons exposer les causes qui ont poussé l'homme à recourir à la machine et l'importance de cette dernière pour l'exercice professionnel de la traduction.

II.1. Définition

Etant donné que la traduction est l'une des applications de l'informatique, alors l'intelligence artificielle joue un rôle important dans ce domaine de langue. La traduction automatique contribue à la mise en valeur et à l'exploitation des divers outils linguistiques puisque : « *la traduction est en effet un processus cognitif extrêmement complexe au cours duquel les différents niveaux linguistiques interviennent (morphologie, syntaxique, sémantique et même pragmatique pour identifier et tenter de résoudre les ambiguïtés liées au contexte de l'énonciation)* » (DEPCKR, CHAUDIRON, et. Al : 2005,27), en fonction des besoins des professionnels, par l'automatisation, dans différentes disciplines, à travers un ordinateur qui possède une immense capacité de mémorisation qui permet de sauvegarder des données, ainsi que des dictionnaires, et des fragments déjà traduits et réutilisés, par un logiciel de traduction qui agit comme une *boîte noire* dans laquelle on fait entrer un texte source pour faire sortir un texte cible, « *L'ordinateur est un outil prodigieux que tous les professionnels de la branche mettent au service de leur activité* » (LENZEN, 2012 : 227), de manière à arriver à une meilleure rapidité incontestable dans le travail puisque la machine ne se fatigue pas, ainsi que l'économie des coûts de traduction en les comparant à ceux de la traduction humaine car le traducteur humain fournit beaucoup plus d'efforts que le traducteur automatique .

II.2. Historique

Dès la mise au point des ordinateurs, on a eu l'idée de les utiliser pour traduire des textes en diverses langues. Ceci provient du fait que le XXème siècle est fortement marqué par les applications des découvertes. Alors la première machine à traduire a vu le jour en 1933, quand au traitement du langage naturel, il remonte à la seconde guerre mondiale.

Depuis, on a assisté d'une part, à une multiplication des organismes internationaux destinés à maintenir la paix et, d'autre part, à une rivalité entre les groupes opposés pour dominer certaines parties du monde. La recherche du dialogue et la compétition entre nations sont les deux facteurs politiques déterminants pour le développement de la traduction automatique.

Les premiers essais de la traduction automatique ont été réalisés dans des centres interdits au public, ces essais sont poussés par des motivations stratégiques de l'armée. Le gouvernement américain et soviétique a financé ces recherches pour des fins militaires. Dans la première génération de 1955 à 1965, ils ont adopté la méthode directe dans la traduction, qui consiste à analyser et synthétiser« *Cette première génération de TA continua d'exploiter des dictionnaires bilingues, mais inventa aussi des méthodes où dominait la recherche syntaxique* »(REDOUANE,1985 : 210).Pendant cette période, ces recherches sont focalisées sur des dictionnaires et grammaires de langue source et de langue cible en fournissant des traductions mot à mot qui manquent de sens comme avec le système « Systran ».

En 1962, Bar HILLEL expose les limites de la TA dans la première conférence consacrée à la traduction automatique, où il met en évidence les difficultés que présente ce domaine, car une traduction de bonne qualité et totalement automatique relève de l'imaginaire, dans ce cas l'intervention du traducteur humain est une nécessité, afin de corriger les erreurs trouvées dans le texte traduit par la machine, donc les premiers systèmes de traduction présentent un certain handicap dans leurs résultats finals malgré leurs capacités de stockage , « *mais cette dernière était incapable de raisonner comme le cerveau humain, notamment de rétablir un énoncé incomplet ou mutilé, car elle ne possède pas son intuition.* »(REDOUANE, 1985 : 210), il s'est avéré que la traduction automatique est une opération aussi complexe que le cerveau humain. Ainsi les connaissances de la machine en syntaxe et en analyse syntaxique sont encore faibles, à l'exemple de la polysémie, l'ordinateur ne peut pas choisir le terme qui convient selon le contexte ou la situation, alors la traduction de la machine comporte plusieurs phrases incorrectes. La machine ne peut pas faire la différence entre des termes qui se distinguent selon leurs utilisations, ce qui constitue la divergence entre la machine et le cerveau humain.

À partir des années soixante, on assiste à l'émergence d'une deuxième génération, avec le fameux rapport ALPAC de 1966 (Automatic Language Processing Advisory Committee). Les USA se basent sur des traductions des combinaisons russes, anglaises qui vont avoir une

mauvaise influence sur le soutien de la traduction automatique, ce qui va aboutir à des coupures des fonds d'aide du gouvernement pour ces recherches qui seront stoppées pendant 10 ans aux USA. Quand au Canada le développement de la TA se poursuit toujours avec le système TAUM-Météo qui débute en 1970 sur le développement du langage de la traduction des prévisions météorologiques, et cela en traduisant des bulletins météo régionaux du Canada de l'anglais vers le français, avec un vocabulaire très limité moins de 1000 mots, se système est très simple, il se base sur l'insertion des divers éléments d'une situation climatique selon les spécificités syntaxiques des phrases sources: vent, localisation, température, etc. dans cette période les lacunes étaient fondamentales, se système se focalise sur des techniques de description et des problèmes de morphologie, en négligeant la syntaxe, la sémantique et la linguistique. (REDOUANE, 1985 :212-213).

En 1976, la Commission européenne instaure Systrane. Nous constatons qu'avec cette troisième génération, Nous penchons plus sur l'intelligence artificielle et l'interaction dans une situation de traduction multilingue, c'est là que la TA connaît un nouveau départ, avec l'installation de nouvelles versions de logiciels comme le système LOGOS et METAL qui se développent et qui sont les concurrents commerciaux de SYSTRAN, il y'a aussi le système AUROTA qu'est l'exemple d'une traduction multilingue, « *Les services de traduction de la CEE, à Luxembourg, qui utilisent le système américain du WorldTranslation centre, ont lancé le programme EUROTA en collaboration avec 10 universités européennes, et espèrent qu'il sera opérationnel en 1988* »(REDOUANE ,1985 :213).

Les années 80 sont caractérisées par un nouveau regard sur les outils d'aides de traduction, et cela en introduisant des dictionnaires, des correspondances et des mémoires de traduction qui sont améliorés et développés, en les fusionnant avec la traduction automatique, ce qui va rendre le rôle des mémoires de traduction primordiale dans les outils de la traduction automatique, ainsi dans les années 90, ces mémoires de traduction s'imposent. Entre 1998 et 2007 le marché de la traduction s'ouvre aux entreprises, aux marchés boursiers, et au commerce, qui utilisent ces logiciels de traduction dans leurs catalogues, et les modes d'emplois. De nos jours ces outils d'aides à la traduction font partie du quotidien du traducteur professionnel, « *Le traducteur sera de plus en plus amené à utiliser les outils informatiques, comme les dictionnaires multilingues du CNRS, PASCAL, ou la banque de données EURODICATON créée par des traducteurs de la CEE* » (REDOUANE, 1985 : 216), ils sont une sorte d'arme indispensable et planétaire, par laquelle le traducteur accomplit sa tâche efficacement.

Devant cette accélération du développement d'Internet et des technologies, des ordinateurs personnels voient le jour, ainsi on a essayé de perfectionner les outils d'aide de traduction. Vers 1995 on commence à installer des systèmes individuels sur les ordinateurs. Cette montée rapide de ces nouvelles technologies de la communication et de l'information va permettre la mise en place en ligne des systèmes de TA en utilisant des règles de grammaire et de syntaxe, de même nous utilisons des traductions déjà réalisées et enregistrées dans des bases de données, cette TA se base sur l'approche linguistique qui connaît des bons succès. Depuis quelques années la puissance de l'informatique donne une grande puissance à la traduction automatique, par conséquent Internet est devenu une gigantesque bibliothèque multilingue exemple du service Babel Fish, qui devient le premier outil de traduction, utilisé par des millions de personnes dans le monde. Il y'a aussi le logiciel de traduction Google en 2007, qui a investi des sommes énormes pour utiliser le Web entier comme une base de données en récupérant toutes les traductions existante sur Internet pour construire l'architecture de son outil de traduction, ce qui va permettre la naissance d'une approche statistique.

Cependant malgré tout se développement : « *Les programmes les plus performants ne font qu'offrir une gamme de possibilités, et c'est l'homme qui choisit la meilleure, dans les épineux. On ne parle plus autant de TA, on préfère parler de TAO* » (REDOUANE, 1985 : 216). La perfection reste encore très loin et certains résultats finaux ne sont pas rassurants, laissant à désirer avec une syntaxe douteuse, et des erreurs assez grossières. Pour conclure, l'intérêt pour ce domaine existe depuis plus de 60 ans ce qui a engendré des progrès considérables et d'envergures, ainsi l'histoire de la traduction automatique a connu des périodes où les investissements financiers et humains sont multiples.

II.3. Types de traduction automatique

Nous avons focalisé notre recherche sur trois types de traduction automatique :

II.3.1. Traduction automatique TA

La traduction automatique est une traduction d'un texte d'une langue source à une langue cible, faite totalement par un ou plusieurs logiciels informatiques, c'est une traduction entièrement automatisée, sans l'intervention d'un traducteur humain. Elle a recours seulement à des moteurs de recherche comme : Google, Altavista, Reverso, Babylon ..., disponible

localement ou en ligne, qui utilisent un algorithme dans le but de décrire la structure de la langue source et celle de la langue cible, ce qui veut dire des règles linguistiques, qui analysent la structure grammaticale du texte source, de manière à parvenir à construire un texte équivalent en langue cible avec un certain degré de précision, sans oublier les dictionnaires, ainsi que les mémoires de traduction, qui proposent fréquemment des textes écrits en plusieurs langues, pour que la machine utilise cette mémoire comme source dans sa tâche traduisant, en vue d'arriver à une traduction de qualité convenable au moins au niveau des phrases simples et des expressions, avec une rapidité pratiquement instantanée, surtout pour les clients ayant une exigence par rapport au temps.(LENZEN, 2012 : 229).

La traduction automatique se base sur des données terminologiques, afin de produire des phrases correctes au niveau grammatical dans la langue d'arrivée, ce type de traduction la vise à remplacer l'homme non à collaborer avec lui ainsi : « *L'informatique a pu résoudre tous les problèmes sauf celui de la traduction proprement dite. Les progrès sont réels : gain de temps, augmentation du volume traduit, amélioration de la qualité du produit fini. En outre, le traducteur délivré des tâches techniques peut donner toute sa mesure au niveau du style et de la créativité.* »(D'HONDT, 1982-1983 : 26), cependant les résultats obtenus sans l'intervention du traducteur professionnel reste médiocres dans la majorité des cas, et cela on le trouve dans le manque de fiabilité, exemple la machine se limite à un seul équivalent, du fait qu'elle n'arrive pas à choisir l'équivalent qui convient le plus dans tel contexte ou dans tel autre, ou dans une culture ou dans une autre ; « *mais cette dernière était incapable de raisonner comme le cerveau humain, notamment de rétablir un énoncé incomplet ou mutilé , car elle ne possède pas son intuition* »(REDOUNE ,85 : 210.). Donc son inconvénient est sa faible fiabilité au niveau de la compréhension, de l'analyse et de l'usage de texte à traduire, surtout avec l'intervention des éléments extra linguistiques. La machine ne possède pas le raisonnement et la cognition de l'homme, qui peut aussi produire un texte en respectant la présentation du texte source contrairement à la machine.

L'un des inconvénients de la traduction automatique, est le fait qu'elle traduit littéralement, et n'arrive pas à réfléchir aux problèmes de la traduction. Elle considère la tâche de traduire comme une suite d'équivalents des mots donc une traduction brute, « *On pourrait donc définir la traduction automatique comme suit : l'ordinateur traduit comme un traducteur humain qui y dans le meilleur des cas y connaît tous les mots contenus dans le texte, mais à qui le sens général échappe, complètement.* »(D'HONDT, 1982-1983 : 29), si la machine se conforme à des

difficultés, soit des ambiguïtés lexicales, grammaticales, ou sémantiques de la phrase ou la complexité de la structure, elle risque l'échec.

II.3.2. La traduction-machine assistée par l'humain(TMAH)

Après les difficultés et les inconvénients des premiers systèmes de traduction, on a sollicité l'intervention de l'homme, elle est actuellement la façon la plus courante d'utiliser des logiciels de traduction automatique. En revanche la traduction se fait toujours automatiquement, mais avec l'aide du traducteur humain, par conséquent la machine est un ensemble d'outils informatiques, autrement dit, un système informatique qui: « *permet d'éliminer presque entièrement les tâches du terminologue et de la secrétaire* » (D'HONDT, 1982-1983 : 25), en vue d'aider le traducteur dans sa démarche, en tant que traducteur professionnel intervient à la fin du traitement automatique, pour une révision du texte final. Il effectue des modifications dans l'intention de perfectionner les résultats du logiciel de traduction afin de vérifier si il n'y a pas d'erreurs de tout types, et si le véritable sens est transmis, ou encore si le choix d'ordre lexical, syntaxique ou stylistique est exacte. La présence du traducteur est obligatoire, il doit faire des efforts en se référant à des traductions déjà faites, des textes déjà traduits par d'autres traducteurs professionnels, qui alimentent la base de donnée de l'ordinateur avec des mises à jour périodiques, en incluant au fur et à mesure dans la mémoire de la machine des textes sources et leurs équivalents dans la langue cible, pour une possibilité d'utilisation à l'avenir.

Pour GOUADEC les machines à traduire « *ne peuvent fonctionner en autonomie et requièrent la présence de "servants" (...) chargés de rendre le texte désagréable par la machine et d'enrichir les diverses fonctions de cette dernière puis de rectifier le texte "traduit"* »(GOUADEC, 2004 : 79), ce qui signifie que la machine ne remplace pas l'homme, étant donné qu'elle ne donne pas des textes complètement rédigés, mais propose des versions qui correspondent à des textes déjà existants, puis le traducteur : « *effectuer les corrections à apporter sur écran et de n'imprimer que la version définitive*»,(D'HONDT, 1982-1983 : 24) , du fait que l'homme possède une conscience et une spontanéité dans ses choix. Cette vérification est réalisée grâce aux matériels sophistiqués pour détecter les lacunes dans le texte, et faire le bon choix parmi les propositions suggérées par le système en facilitant la tâche à travers laquelle nous pouvons réduire le temps consacré au travail. Quand il y'a une très grande quantité de documents la traduction totalement manuelle requiert beaucoup de temps où nous constatons aussi énormément de répétitions, ainsi la terminologie régulière doit être sauvegardée, afin d'économiser un temps considérable, sans

oublier la rapidité dans la réalisation du travail, par là, nous n'avons pas besoin de l'intervention d'un grand nombre de traducteurs puisque la machine traduit, et le traducteur relit et corrige le texte cible.

II.3.3 Traduction humaine assistée par la machine (THAM)

Dans cette traduction l'homme s'appuie sur des outils informatiques pendant sa tâche de traduction. Des applications sophistiquées sont mises à sa disposition exemple des correcteurs d'orthographe, le traitement de texte et des aides à la rédaction etc. « *L'idéal est que le traducteur intervienne pendant le processus même de traduction, en dialoguant avec la machine et en la dirigeant. Il lui apprendrait à mieux penser* ». (REDOUNE, 85 : 217). Ici le processus de traduction entièrement piloté par le traducteur humain qui est assisté par un logiciel de traduction, ce qui fait qu'il y a un échange idéal entre la machine et l'homme chacun remplit sa tâche, la machine propose des suggestions de termes dans ses données terminologiques, l'homme utilise ces propositions pour aboutir à un bon résultat.

Il y'a aussi les propositions des logiciels qui comparent les segments du texte à traduire avec ceux existant déjà dans la mémoire de la machine, et en cas de ressemblance le traducteur humain choisit pour éviter les erreurs, soit d'ajouter ces segment qu'il voit identiques dans le texte cible, soit de les refuser après une vérification attentive, par là, le logiciel enregistre ces équivalences faite par l'homme pour alimenter sa mémoire, delà, nous constatons que les traducteurs utilisent ces logiciels pour gagner plus de temps dans sa production. De nous jours, avec les nouvelles technologies, le traducteur est exposé aux choix d'une grande quantité de documents à exploiter sur internet soit dans la langue cible soit dans la langue source selon les besoins du client.

Il s'agit là d'une traduction plus lente que les autres traductions, cependant nous pouvons gagner plus de temps par la répartition des tâches entre l'homme et la machine, puisque un professionnel compétent et consciencieux se distingue par sa créativité et son adaptabilité, alors le résultat d'une telle traduction peut être irréprochable, ce que l'intelligence artificielle tout seule ne peut apporter, en revanche, elle peut être utilisée comme outil de saisie et de conversion de fichiers.(LENZEN, 2012 : 239).

II.4. Présentation des applications Google, Babylon et Reverso

Parmi les outils électronique de traduction, nous avons choisi : l'application Google traduction, le logiciel de traduction Babylon 10 et le site internet Reverso.

II.4.1. Google Traduction

Google Traduction en anglais : (*Google Translate*) est un service fourni par Google en 2006, c'est un outil de traduction gratuit disponible sur Internet. il permet de traduire immédiatement un texte ou une page Web dans une autre langue, même si cette page Web contient plusieurs milliers de mots ou de phrases, elle peut être traduite, « *Certains logiciels de traitement de texte de recherche comme Google Translation Toolkit intègrent dorénavant une « traduction »* » (LENZEN, 2012 : 229), ainsi il aide le lecteur à comprendre le sens général d'un texte dans d'autres langues

Ce logiciel de traduction est le moteur le plus avancé en matière de traduction automatique, il nous donne la possibilité à double facette d'un côté avoir une traduction écrite et d'un autre côté avoir la chance d'entendre la prononciation de la traduction de ces mots, des groupes de phrases et des textes. Il se base sur l'approche statistique sur la base des modèles récupérés à partir de la quantité intéressantes de texte, en ce fondant sur les recherches de Franz-Josef OCH qui a gagné le concours DRPA pour la vitesse de traduction automatique. Pour lui, afin d'arriver à une traduction statistique il faut avoir un certain nombre de textes qui ressemblent aux textes à traduire par cette traduction statistique, le logiciel fait une recherche à partir des données des textes déjà traduits puis une comparaison ce fait pour arriver à la traduction la plus fiable, donc ce modèle statistique se base sur les mémoires de traduction ainsi que sur une grande quantité de données linguistiques et de règles grammaticales, grâce auxquelles il pourra construire une phrase correcte, et pour cela Google s'alimente des documents correspondants de l'Organisation des Nations Unies qui sont disponibles dans six langues, ce qui donne à Google la capacité d'avoir un corpus de 20 milliards de mots. https://fr.wikipedia.org/wiki/Google_Traduction, (consulté le 15/06/2016)

II.4.2. Babylon

Babylon est un fournisseur mondial de solutions de traduction et de services de recherche sur Internet, depuis sa conception en 1997, il essaye de faire tomber les barrières linguistiques internationales avec des solutions et des propositions de traductions nouvelles et faciles à utiliser. Babylon offre des traductions automatiques gratuites et online pour des mots, des phrases, des textes et des documents complets en s'alimentant dans plus de 1600 dictionnaires et glossaires, de domaines très variés des services de traduction dans plus de 190 pays, traduisant quotidiennement plus de 11 millions de termes dans 77 langues, à partir d'une banque regroupant plus de 25 millions de mots, termes et expressions, récolte dans les dictionnaires cardinaux, glossaires et encyclopédies du monde. Ce logiciel a été élu comme l'outil de traduction le plus réussi du marché par les clientèles.

Il présente un produit de traduction avancé encore plus précis et disponible à plus de marchés, ainsi il est déjà utilisé par des millions de personnes dans le monde. Babylon a plus de 10 ans d'expérience et de connaissance dans les services de logiciels et dictionnaires de traduction afin de traduire des phrases complètes, d'obtenir des synonymes et des antonymes et de traduire dans presque toutes les langues. Il s'agit là de l'une des entreprises les plus réputées et les mieux établies au monde dans le domaine de la recherche d'information. Des usages d'horizons très divers traduisent et recherchent des renseignements en cliquant simplement sur un document de leur ordinateur en employant le programme Babylon. <http://www.capital.fr/bourse/communiques/babylon.com-presente-babylon-10-une-nouvelle-definition-de-la-traduction-1023207>, (consulté le 06/06/2016).

II.4.3. Reverso

Reverso est un ensemble de logiciels de traduction fabriqué depuis 1931 par la firme horlogère suisse Jaeger- LeCoultre. Ce logiciel donne l'opportunité d'accéder aux outils linguistiques : dictionnaires, définitions, conjugaison, grammaire et les corrections grammaticales, en relation avec le site dédié Reverso.net en produisant des produits pour des postes de travail (PC) ainsi qu'une version réduite disponible gratuitement en ligne. Les versions professionnelles peuvent être adaptées au vocabulaire et au contexte de l'utilisateur. Les logiciels s'appuient sur plus de vingt ans d'expérience et utilisent des méthodes linguistiques et statistiques. Un vaste choix de langues est proposé.

Le site Localize.reverso.net propose également la traduction automatique de documents entiers ou de sites web en conservant leur mise en page et en permettant de réviser la traduction de façon collaborative.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Reverso_\(logiciel\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Reverso_(logiciel)), (consulté le 16/06/2016).

II.5. Leurs modes de fonctionnement

Ces logiciels de traductions fonctionnent en ligne mais également en mode hors ligne. D'un coté il y a les traducteurs qui se basent sur des logiciels de traductions de plus en plus sophistiqués comme Babylon, qu'ils installent sur leurs ordinateurs en vue de gagner du temps. En premier lieu le traducteur doit choisir la langue de départ et celle d'arrivée selon la richesse linguistique du logiciel en question, puis il fait entrer le texte dans la fenêtre spécialisée pour les textes ou les phrases à traduire, ce texte peut être saisi par le traducteur ou copié collé, enfin il clique sur la case: traduire en français ou translate en anglais.

D'un autre côté, nous trouvons la traduction automatique en ligne, exemple de Google et de Reverso, qui fonctionnent seulement avec une connexion Internet, mais avec les mêmes principes et fondements que la traduction des logiciels hors ligne, ainsi ces logiciels ne vont pas être installés sur l'ordinateur. Le logiciel en ligne le plus utilisé de nos jours c'est Google Translate. Ces logiciels de traduction automatique choisissent des solutions de traduction d'après les propositions du moteur de recherche qui fonctionne selon les règles sémantiques et syntaxiques, avec une amélioration par l'intégration successive dans sa mémoire de stockage en ajoutant des termes nouveaux à sa liste terminologique, car après chaque expression traduite il fait appel à un dictionnaire qui constitue un élément central pour traduire une phrase cible pour un meilleur résultat, et comme tous les domaines sont toujours en développement, alors il faut être à jour avec toutes les nouveautés.

Comme le domaine de la traduction automatique est interdisciplinaire, il touche à plusieurs domaines (linguistique, statistique, informatique...), par conséquent chaque système de traduction possède des règles différentes de segmentation, du traitement de texte et du fonctionnement, exemple l'algorithme de segmentation de Google n'est pas capable de bien partager le texte en unités, par-là on divise le fonctionnement de ces logiciels en deux catégories. <http://www.capital.fr/bourse/communiques/babylon.com-presente-babylon-10-une-nouvelle-definition-de-la-traduction-1023207>, (consulté le 06/06/2016).

II.5.1. Traduction automatique à base de règles linguistiques

Dans ces types de logiciels, la traduction automatique fonctionne de deux manières qui se caractérisent par leur rapidité. La première est une traduction directe, mot à mot, donc par équivalence, là il s'agit d'une traduction littérale, qui ne tient pas compte des règles syntaxiques et grammaticales. Deuxièmement nous trouvons la traduction indirecte, qui se fait par une analyse structurale, sémantique et syntaxique de la langue source, afin d'arriver à un même résultat dans la langue cible. Quand aux systèmes inter langues, ils sont indépendants du texte source et du texte cible, et cela en faisant appel aux connaissances selon le type du domaine.

II.5.2. Traduction automatique par analogie

La traduction par analogie a vu le jour en 1984, du fait que les traducteurs traduisaient dans la plupart du temps en se référant à des exemples. Nous se heurtons à cette idée dans certains outils d'aide à la traduction utilisés par les experts dans la matière, à l'exemple des mémoires de traduction. L'approche par analogie ou traduction à base d'exemples consiste à, dans un premier temps, constituer une base d'exemples la plus équipée possible, en tout cas couvrant le mieux possible le domaine cible. Cette base de données contient des couples composés d'un élément de la langue source (une phrase, une séquence de mots, une expression ou un mot) et sa traduction dans la langue cible. Une fois cette base constituée, la traduction se déroule en deux étapes : soit par correspondance, soit par adaptation (RAYBAUD ,2012 :89)

Dans ces logiciels de traductions par analogie, la traduction se fait par la recherche des ressemblances entre les textes à traduire et les textes déjà existant dans les données des mémoires de ces logiciels, qui sont basés dans leurs fonctionnements sur celles de l'exemple. Ces systèmes se basent sur l'exemple en comparant le texte à traduire avec ceux qui sont déjà présents dans la base de données du logiciel, et grâce aux textes bilingues une construction automatique et spontanée d'un ensemble d'exemples du modèle à traduire est devenue possible. (RAYBAUD ,2012 :89)

II.5.2. Traduction automatique à base statistique

C'est L'analyse statistique où le système de traduction cherche le texte qui se rapproche le plus du corpus, donc « *en traduction statistique, des corpus parallèles sont*

également utilisés, permettant d'estimer les probabilités qu'un texte cible est la traduction d'un texte source » (Raphaël, 2011 : 144). Ainsi on identifie le maximum d'éventualités et d'équivalences, pour arriver à une traduction qui ressemble le plus à celle du texte source.

Les logiciels de traduction automatique statistique traduisent en utilisant des «*modèles statistiques* », auto construits à partir des corpus monolingues et bilingues. La construction de ces « *modèles statistiques* », est un processus rapide mais nécessite l'existence préalable et la disponibilité de volumes importants de textes traduits. L'entraînement d'un modèle bilingue nécessite au minimum deux millions de mots pour un domaine spécifique et bien plus pour le domaine général. En théorie, il est possible d'atteindre le seuil de qualité attendu pour les entreprises mais, dans les faits, il est rare que les entreprises disposent de tels volumes de documents traduits. En outre, ces logiciels de traduction automatique statistique nécessitent des configurations matérielles lourdes pour exécuter des modèles de traduction afin de garantir des performances normales.

[http://www.systran.fr/systran/entreprise/technologie/traduction-automatique/Comprendre la Traduction Automatique](http://www.systran.fr/systran/entreprise/technologie/traduction-automatique/Comprendre_la_Traduction_Automatique), (consulté le 14/06/2016).

Dans ce chapitre nous avons parlé brièvement de la traduction automatique, son évolution à travers l'histoire, ces différents types, son mode de fonctionnement, ainsi que la définition des trois logiciels de traduction automatique : « Google traduction », « Revers et « Babylon », et nous avons constaté que ces différents logiciels sont nécessaires et très utiles pour les traducteurs professionnels, car le fait d'accomplir le travail de la traduction traditionnellement est une source de problèmes, alors que les progrès technologiques de la traduction automatique proposent des résultats assez acceptables, même s'il reste toujours de nombreuses insuffisances, car nous sommes très loin du jour où la machine pourra remplacer l'homme définitivement.

Partie pratique

Etude analytique comparative

Fourni par les trois

traductions Babylon, Google,

Reverso des deux articles

Afin de répondre à la problématique posée au début de ce travail, nous tenterons, dans ce chapitre de présenter le corpus, puis d'analyser les cinq premières pages des deux articles extraits de la revue *مجلة الدراسات الاقتصادية و المالية*, objet de notre étude, ces pages seront traduites par les trois outils de traduction (Google traduction, Reverso et Babylone), ensuite nous relevons les erreurs et les lacunes de ces traductions qui seront comparées les unes aux autres, de manière à comprendre s'il ya des différences entre ces outils de traduction, et à la lumière de notre étude, nous citerons les avantages et les inconvénients de la traduction automatique dans le domaine économique, pour terminer nous proposerons notre traduction qui sera suivie d'une comparaison entre les traductions de ces logiciels et la traduction humaine.

1. Présentation du corpus

Le corpus, objet de notre étude, est une revue économique et électronique algérienne rédigée en langue arabe intitulée *مجلة الدراسات الاقتصادية والمالية*, ce magazine scientifique annuel international est publié par la faculté des sciences économiques, de commerce et de gestion, de l'université d'Elouedi en 2012. La revue qui est entre nos mains est la cinquième édition, son code d'enregistrement est ISSN 1112 - 7961, son Directeur est : D/Mohamad Ennasser HMIDATOU, son de Chef de rédaction P : Moufid ABDELLAOUI, son lien: www.univ-eloued.dz/fr/stock/com-ges-eco/pdf/dirasat5.pdf E-mail: revue.eco.fin39@gmail.com, son site électronique: www.univ-eloued.dz.

Cette revue s'occupe du domaine économique, financier et scientifique en publiant des articles écrits par des spécialistes arabes dans le domaine économique, marketing et financier etc. La revue contient 14 chapitres, traitant différents sujets à caractère économique, le nombre total des pages de cette revue est de 300 pages, et pour ce qui concerne notre étude nous avons choisi deux articles parmi ces quatorze chapitres.

Dans le premier article qui s'intitule *عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف* écrit par Dr Mohamed Ahid OULD ASSLEM (Université Nuakchout/Mauritanie), il contient onze pages, dans son introduction l'auteur commence par montrer la place du secteur informel dans l'économie des pays, en particulier, dans les pays en voie de développement, ainsi il montre son rôle dans l'absorption du chômage dans ces pays, et cela en citant des exemples

exposant l'importance de ce secteur, en suite il fait une comparaison de la présence de ce secteur dans les pays développés et les pays en voie de développement et évoque l'importance de l'intégration du secteur informel dans le secteur formel, l'avantage et l'impact de cette intégration sur le développement économique.

Ce développement est composé de trois volets, dans le premier volet il met l'accent sur les principaux obstacles qui empêchent l'intégration du secteur informel dans le secteur formel qui sont : Les obstacles juridiques (réglementaires) - Les entraves administratifs - Les taxes (droits) et les charges financières - La Corruption administrative - Les contraintes sociales et culturelles - L'absence des principaux services Entreprises /Société - et La criminalité. Dans le deuxième volet l'auteur énumère les approches de l'économie informelle qui ont étudié le phénomène de l'expansion du secteur informel et comment ce dernier a réussi à gagner une place importante au milieu des pays en voie de développement.

Enfin le troisième volet où l'auteur expose les mécanismes de l'élimination des obstacles de l'intégration, par lesquelles il tente de donner quelques solutions susceptibles d'éliminer ces obstacles.

Pour le deuxième article, il s'intitule *التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة* écrit par Dr Nawal BEN AMARA, professeur à la faculté des sciences économiques, commerciales et sciences de gestion. Cet article contient quinze pages, par lesquelles l'auteur révèle le but de son étude qui est la mise au point sur le concept, les caractéristiques et l'importance du financement bancaire islamique des petites et moyennes entreprises. Elle définit le rôle important des petites et moyennes entreprises dans les économies locales et mondiales, et propose l'hypothèse que les modes de financement islamique constituent une alternative appropriée au financement classique.

Dans son développement elle a devisé son étude en trois points :

Premièrement, le rôle des petites et moyennes entreprises dans le développement économique. Deuxièmement : les problèmes de financement par les banques classiques et leur impact sur les petites et moyennes entreprises. Troisièmement, la suggestion d'un cadre de financement bancaire islamique des petites et moyennes entreprises.

2. Analyse des types d'erreurs dans la traduction automatique Google traduction, Babylone 10, Reverso:

Dans cette partie, nous allons relever certains types d'erreurs générés par les trois systèmes de traduction automatique sur différents niveaux.

2.1 Au niveau du sens :

Nous remarquons que dans la traduction des deux articles de notre corpus de nombreuses ambiguïtés sémantiques sont présentes

2.1.1 Ambiguïté sémantique :

Nous citons quelques exemples de chaque article :

2.1.1.1. 1^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف:

	Texte source	Traduction Babylon	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex n°1	بغرض فهم أي تلك " العوائق هي الأكثر إشكالا	Afin de faire comprendre aucun de ces obstacles sont les plus problématiques.	Pour le but de compréhension de tels obstacles sont le plus problématique.	afin de comprendre ce que ces obstacles sont les plus problématiques.
Ex n°2	غالبا ما يقوم رؤساء الشركات بوضع حصة للتكاليف والإيجابيات...	Souvent, les chefs d'entreprise un bilan couts والإيجابيات	Souvent, les responsables (têtes) d'entreprises estiment le nombre de morts des couts de pros.	Souvent, les chefs d'entreprises mettent le produit des coûts et des avantages
Ex n°3	تسعى الدول في غالبا إلى توسع القطاع المصنف لما له من دور في العملية التنموية.	Les Etats cherchent à غالبا à l'expansion du secteur المصنف fait de son rôle dans le processus de développement.	Etats cherchant surtout à l'expansion du secteur privé, à cause de son rôle dans le processus de développement.	Unis sont la plupart du temps cherchent à élargir l'industrie des semences en raison de son rôle dans le processus de développement.

Commentaire n°1

Nous remarquons que la traduction Babylon de la phrase « بغرض فهم أي تلك العوائق هي » « الأكثر إشكالا », citée dans la partie des obstacles financiers par « **Afin de faire comprendre aucun de ces obstacles sont les plus problématiques.** », comporte une perte totale du sens à causée par l'ajout injustifié d'information dans la traduction ayant un impact significatif sur le sens, dans ce cas c'est l'ajout du verbe « **faire** », ainsi que la traduction du mot polysémique « أي » par l'adjectif « **aucun** », qui ne rend pas le sens voulu dans le texte source, ici le contexte de ce mot nous mène à le traduire par « **laquelle** », donc la traduction de la phrase est « **afin de comprendre laquelle de ces obstacles est la plus problématique** ».

La même chose est remarquée dans la traduction faite par Reverso et Google une perte partielle du sens à cause de la traduction littérale de cette phrase et la traduction erronée de l'adjectif « أي ».

Commentaire n°2

Dans le deuxième paragraphe de l'introduction la phrase « غالبا ما يقوم رؤساء الشركات » « بوضع حصة للتكاليف والايجابيات » est traduite par le logiciel Babylon par : « **Souvent, les chefs d'entreprise un bilan couts والايجابيات** », nous constatons dans cette traduction l'absence totale du sens qui est due à l'omission d'un élément significatif qui est le verbe « يقوم » et la préposition « **de** » dans la phrase traduite. Dans la traduction du site Internet Reverso, nous avons aussi remarqué l'absence totale du sens qui est due à la traduction erronée du mot « حصة » traduit par (**le nombre de mort**), notons que le mot « حصة » est souvent employé avec « الوفيات » ou « الضحايا », et particulièrement dans le style journalistique. Dans la traduction de Google l'ambiguïté du sens est le résultat de l'omission de la traduction du nom (**bilan = حصة**), le terme bilan est souvent utilisé dans le domaine médical, ce qui a causé la perte partielle du sens.

Nous jugeons que la traduction la plus correcte de cette phrase est : « souvent les chefs d'entreprises mettent **un bilan** des couts et des avantages ».

Commentaire n°3

Nous remarquons que la traduction effectuée par le logiciel Babylon et le site internet Reverso de la phrase : « تسعى الدول في غالبها إلى توسيع القطاع المصنف لما له من دور في العملية التنموية » est ambiguë, due à l'incapacité de traduire l'expression : « في غالبها », ainsi que l'ajout injustifié de la préposition « à » causant une perte partielle du sens. Nous constatons une perte totale de sens dans la traduction de cette phrase par l'application Google traduction, cette erreur est due à l'ajout injustifié des éléments dans le texte cible ayant un impact sur le sens (ajout de l'expression « dans la plupart du temps »), et la traduction erronée du terme « الدول » par « Unis ». Pour cette phrase nous proposons la traduction suivante : « les Etats tentent d'élargir le secteur classifié vu son importance dans le processus de développement ».

2.1.1.2. 2^{eme} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

	Texte source	Traduction Babylon	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex n°1	تهدف هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة متناولاً مفهومها ومميزاتها وأهميتها ودورها في التنمية الاقتصادية,	Le but de cette étude à faire la lumière sur le financement bancaire islamique d' institutions Petites et moyennes entreprise ومميزاتها concept متناولاً et leur rôle dans le développement économique.	Le but de cette étude pour éclairer le finance bancaire islamique pour PME, Examen du concept et de l'importance des traits et son rôle dans économique.	Cette étude vise à faire la lumière sur les institutions de financement des banques islamiques Les petites et moyennes entreprises, abordant le concept et ses avantages et de son importance et son rôle dans le développement économique.
Ex n°2	لقد اهتمت العديد من المؤسسات الدولية المعنية بتشجيع ورعاية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لإيجاد تعريف محدد لها	Nous intéresse de nombreuses institutions internationales de promotion et de protection des petites Et moyennes entreprises pour trouver une définition précise.	Nous avons eu beaucoup d'institutions internationales concernées (préoccupées) avec la promotion du bien être (de l'assistance sociale) de petites et moyen- Des entreprises de	De nombreuses institutions internationales concernées ont mis l'accent sur l'encouragement et le soin des petites entreprises Et moyen de trouver une définition qui lui est propre.

			taille pou trouver une définition spécifique.	
Ex n°3	كل مؤسسة إنتاج سلع أو خدمات، تشغل من 1 إلى 250 شخصا، ولا يتجاوز رقم أعمالها السنوي 2 مليار دج.	Chaque institution la production de biens ou de services, occupant 1 à 250 personnes, ne doit pas dépasser nos travaux annuels de 2milliard.	Chaque institution la production de marchandises ou des services, fonctionnant de 10 à 250 personnes et n'excède pas les Non.son des 2 milliards annuels.	Toute la production de biens ou de services institution, opère à partir de 1 250 personnes, et son chiffre d'affaires dépasse Les deux milliards annuels de dinars.

Commentaire n°1

Dans ce premier exemple nous avons aperçu, une perte partielle du sens dans la traduction du logiciel Babylon causée par le manque de fluidité dans la phrase traduite, ainsi que l'ajout injustifié du terme « **institutions** », en ajoutant à cela des termes qui n'ont pas été traduits « متناول » et « مميزاتها ». La même chose est constatée dans la traduction du site internet Reverso, il y'a une perte totale du sens causée par le manque de fluidité, ainsi que l'ajout injustifié du nom « **traits** ». La traduction de Google n'est pas meilleure que les précédentes, sa perte du sens est due à la répétition de la conjonction de coordination « et » et le (non respect du génie de la langue cible), ainsi que l'ajout injustifié du nom « **institutions** ».

Nous estimons que la traduction adéquate pour cette phrase est : « cette étude vise à mettre la lumière sur le financement bancaire islamique des petites et moyennes entreprises en étudiant leur concept, leur caractéristiques, leur rôle dans le développement économique ».

Commentaire n°2

Dans la traduction du logiciel Babylon ainsi, que le site internet Reverso, nous remarquons une ambiguïté sémantique due à l'ajout injustifié du pronom personnel « **Nous** », ainsi que le verbe « **avoir** » et l'expression « **de l'assistance sociale** ». Nous relevons également dans la traduction de Google : l'ajout de l'expression « **mettre l'accent sur** » et l'omission de la locution conjonctive « **و** », ajoutant à tout ce qui est susmentionné, les trois traductions ont calqués le style phrastique de la langue arabe (l'agencement des composants de la phrase verbe+sujet+complément, exemple de la traduction Babylon « **Nous intéresse de nombreuses institutions internationales** », ce qui cause le manque de fluidité dans le texte cible. Donc la traduction la plus correcte de cette phrase, selon nous, est : « plusieurs

institutions internationales concernées par l'encouragement et la protection des petites et moyennes entreprises s'occupent de leur trouver une définition exacte ».

Commentaire n°3

Dans cet exemple l'ambiguïté sémantique dans la traduction du logiciel Babylon est le résultat du manque de fluidité dans la phrase traduite, le faux sens « **nous travaux.**», et l'ajout injustifié du pronom **nos** qui n'est pas mentionné dans le texte source, ainsi que l'emploi de la virgule dans les endroits inappropriés qui montre le calque du style et de structure de la langue arabe. Dans la traduction du site internet Reverso, nous remarquons aussi le manque de fluidité causé par la traduction littérale de cette phrase sans prendre en considération le génie de la langue cible.

Nous proposons, à titre de correction, la traduction suivante : « toute entreprise employe de 1 à 250 personnes, produit des marchandises et offre des services et son chiffre d'affaires ne dépasse pas 2 milliards Da »

2.2. Au niveau terminologique

La terminologie est le point le plus important dans notre analyse, car le corpus objet de notre étude s'inscrit dans le domaine économique qui est caractérisé par une terminologie spécifique.

2.2.1. 1^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف

	Terme source	Traduction Babylon	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex n°1	القطاع غير المصنف	Le secteur non المصنف/ secteur d'autrui	Le secteur privé	secteur Unrated
Ex n°2	الضريبية	Budgétaires	L'impôt (la taxe)	Fiscaux
Ex n°3	رقم أعمال	Travaux annuel	Les revenus totaux	Chiffres d'affaire
Ex n°4	شباك	Filets	Réseaux /filet	fenêtre

Commentaire n°1

Le logiciel de traduction *Babylon 10* a traduit le terme « القطاع غير المصنف » par plusieurs manières tantôt par « le secteur non المصنف » tantôt par « le secteur non classé » tantôt par « secteur d'autrui », ce qui montre que ce logiciel trouve des difficultés pour

choisir le terme équivalent et le plus approprié, alors soit il laisse le terme tel qu'il est dans le texte source, soit il le traduit littéralement, ou il le traduit par un terme qui n'a aucune relation avec le sens voulu par le texte source, car l'erreur survenue dans le texte source le logiciel n'a pas pu la détecter comme on peut le voir dans le terme « الغير مصنف », la manière dont il est écrit est considérée dans la langue arabe comme une erreur commue, donc le mot « الغير » devait être écrit « غير », car le premier signifie « l'autre ». (dictionnaire arabe غير جبران مسعود de الرائد)

غير: بمعنى لا، فتتصب على الحال، نحو فعل ذلك غير ظالم ولا معتد.

الغير: الآخر، الآخرون.

Le même terme est traduit par le site internet *Reverso* par le terme « **le secteur privé et non semé** », cette traduction est incohérente pour deux raisons. Premièrement, elle ne rend pas le sens visé par le texte source (faux sens), deuxièmement le terme choisi appartient à un autre domaine (agriculture), comme il est définie dans le dictionnaire Larousse 2009, semer : mettre en terre une graine destinée à germer.

L'application *Google traduction* à traduit le terme « **القطاع غير المصنف** », par « **secteur unrated** » et « **l'économie classeur** », dans cette traduction le premier terme choisi est ambiguë et dénué de sens et le deuxième terme appartient à un autre domaine, secrétariat à titre d'exemple, qui signifie portefeuille ou meuble destiné à classer les papiers. (Larousse, 2009).

Commentaire n°2

Dans cet exemple le logiciel *Babylon* n'a pas saisi les nuances existant entre « **والمالية** » et « **الضريبية** ». La même chose est constatée dans la traduction du site internet *Reverso* qui n'a pas saisi la différence entre « **الضريبة** » et « **الرسم** ». Lorsque nous avons consulté le dictionnaire « **المنهل** » chaque terme a son équivalent adéquat le premier est traduit par « **fiscal** » et le deuxième est traduit par « **taxe** », ainsi il propose deux traduction pour un seul terme qui est considéré comme erreur. Par contre l'application *Google traduction* a proposée le bon équivalent soit « **Fiscaux** » pour « **الضريبية** ».

Commentaire n°3

Le terme « رقم الأعمال » est traduit par le logiciel Babylon10 par « **travaux annuels** » qui est une traduction incohérente, car ce terme est une traduction littérale et ne renvoie pas au sens voulu dans le texte source, ainsi que le terme fait partie d'un domaine spécialisé et a une traduction bien déterminée dans les dictionnaires tel que (Almanhal) qui le traduit par « **chiffre d'affaires** ». La même chose est constatée dans la traduction du site internet Reverso dans la traduction de ce terme « رقم الأعمال » par « **revenus totaux** », ce qui donne l'avantage à l'application Google qui l'avait traduit par « **chiffre d'affaires** » qui est la traduction fréquemment utilisée dans les dictionnaires spécialisés.

Commentaire n°4

Après notre observation des résultats des trois outils de traduction, nous avons trouvé qu'ils ont échoué de choisir une traduction cohérente pour le terme « **شباك** », le logiciel Babylon a opté pour le terme « **filet** », qui signifie dans le domaine de pêche : (**un tissu à mailles larges pour la pêche, la chasse, etc.**) (Larousse, 2009). La même chose est constatée dans la traduction de Reverso qui propose deux termes appartenant à d'autres domaines de spécialité, « **Réseaux /filet** » (télécommunication et la pêche), la traduction de l'application Google n'est pas meilleure que les autres vu qu'elle a aussi choisi le terme « **fenêtre** » appartenant à un autre domaine (architecture). Nous estimons que d'après le contexte dont le terme « **شباك** » est placé la traduction la plus adéquate en se référant aux dictionnaires sera : « **guichet** » qui signifie (**une petite ouverture à hauteur d'appui dans une cloison, qui permet au public de communiquer avec les employés d'un bureau**). (Larousse, 2009).

2.2.2. 2^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

	Terme source	Traduction Babylon	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex n°1	الإسلامي	Iran	Islamique	Islamique
Ex n°2	منفعة	L'utilité	Avantage	Le bénéfice
Ex n°3	السلع	Biens	Marchandise	Biens
Ex n°4	المادة الأولية	Articles initiaux	Brut	matière première

Commentaire n°1

Dans la traduction Babylon le terme : « الإسلامي » est traduit par « **Iran** », le logiciel a confondu entre « **l'Islam** » en tant que religion et « **Iran** » en tant qu'un pays islamique, cette confusion est due à la non compréhension du contexte culturel et religieux de ce terme, tandis que ce terme est traduit correctement par le site internet Reverso et l'application Google par « **Islamique** ».

Commentaire n°2

Dans cet exemple les trois outils de traduction ont suggérés des termes synonymes pour le terme « **منفعة** » cité dans la phrase « **من أجل تحقيق المنفعة للمؤسسات** », mais les nuances de sens dans le domaine économique entre ces termes choisies est claire le terme **utilité** proposé par le logiciel Babylon signifie dans le dictionnaire **caractère de ce qui est utile**, par contre le site internet Reverso a proposé le terme « **avantage** » qui veut dire : **ce qui avance, ce qui sert, ce qui est profitable**, tandis que l'application Google a suggéré le terme « **bénéfice** » qui signifie : **Avantage, gain, profit**. La bonne traduction, en se référant au contexte dont le terme « **منفعة** » est placé, est la traduction de Babylon. Nous suggérons pour la phrase « **من أجل تحقيق المنفعة للمؤسسات** » la traduction suivante : « **afin de créer une utilité pour les entreprises** ».

Commentaire n°3

Le terme « **السلع** » qui est traduit par « **les biens** » par le logiciel Babylon ainsi que l'application Google est incohérent car le terme « **السلع** » signifie en économie selon le dictionnaire Larousse : (**les moyens matériel servant à satisfaire un besoin ou participant au processus de production**), alors dans le contexte de la phrase du texte source il devait être traduit par : « **marchandise** » qui est définie par le dictionnaire Larousse : (**objet, produit qui se vend et s'achète**) ainsi que Le terme « **السلع** » dans le dictionnaire bilingue ALMANHAL est traduit par : « **marchandise** » et le terme « **les biens** » est traduit par « **الثروة، المال، الأملاك الثروة etc.** ». Par contre le site internet Reverso à choisi le terme « **Marchandise** », qui est le terme approprié selon le contexte.

Commentaire n°4

Nous estimons que la bonne traduction du terme «المواد الأولية», après notre consultation du dictionnaire ALMANHAL est «**matière première**», l'application Google a respectée le contexte, ainsi que le domaine de spécialité dans lequel le terme est utilisé. Par contre la traduction du logiciel Babylon est incohérente, car cette traduction n'a pas respectée le domaine de spécialité du terme (économique). Ce logiciel a opté pour le terme «**article**» qui relève d'un autre domaine de spécialité (juridique). La même chose est constatée dans la traduction du site internet Reverso, dont l'incohérence est due au mauvais choix du terme. Le terme **brut** a une traduction exacte dans les dictionnaires qui est «**خام**».

D'après les erreurs déduites précédemment, nous constatons que le site internet Reverso propose deux traductions pour chaque terme, nous citons par exemple: «**épargnes, économies**» pour le terme «**المدخرات**», «**confiance, dépendance**» pour le terme «**الاعتماد**», «**supportez, soutenez**» pour le terme «**دعم**», ce qui résulte que ce site ne parvient pas à choisir un seul terme, ce qui est considéré en traduction comme une lacune, par contre le logiciel Babylon a choisie de laisser plusieurs termes avec leurs graphies arabes «**حرفيين، المصنف أعباء، المصنف** etc.», quant à l'application Google, elle a optée pour quelques termes en anglais (interférence linguistique) tel que «**Unrated, workbook ,Criminology ,etc**» .

2.3. Omission/Addition

Nous constatons un autre phénomène dans les traductions des deux chapitres par les trois outils de traduction automatique, nous citerons quelques exemples :

2.3.1. 1^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف

	Texte source	Traduction Babylon	Texte source	Traduction Reverso	Texte source	Traduction Google
Ex n°1	كما يوفر هذا القطاع التشغيل والدخل لكثير من الأشخاص	Il fournit également <u>à</u> ce secteur de l'emploi et de revenus pour nombreuse personnes.	يحتل القطاع غير المصنف مكانة في اقتصاديات...	Le secteur privé et non- semé une grande (super) position (poste) dans les économies	ويشغل عددا مرتفعا خاصة من بين النساء والشباب وغيرهم من الفئات	. exploite un numéro privé élevé de femmes, de jeunes et d'autres groupes Les diapositives désavantagées

					والشرائح المحرومة.	
Ex n°2	حيث <u>يمثل</u> هذا القطاع 42% من القيمة المضافة	Car ce secteur 42% de la valeur ajoutée.	إلا أنه للحد من الفقر لابد من استراتيجيات وسياسات تنموية	La réduction de La pauvreté doit être des stratégies et <u>CNN à déformé</u> le développement	ويقدر على سبيل المثال، أن العمالة غير المصنفة تمثل 84% من عمالة النساء.	On estime, par exemple, que l'emploi <u>est</u> ensemencée représentent 84% de <u>la population</u> Les femmes en Afrique sub-saharienne
Ex n°3	من أجل برمجة دمج سلس للوحدات الإنتاجية والخدمية.	L'intégration harmonieuse des unités de production les services travaillant dans le secteur d'autrui...	تنظيم النشاط الاقتصادي يمنح الثقة للمستثمرين مما يؤدي إلى زيادة حجم الاستثمارات.	L'organisation d'activité économique <u>et</u> donne la confiance aux investisseurs, <u>l'avance (plombe)</u> à l'augmentation du volume d'investissement.	إلا أنه للحد من الفقر لا بد من استراتيجيات وسياسات تنموية على المدى البعيد.	La pauvreté <u>n'a pas besoin d'être</u> des stratégies et le développement <u>C misprononce</u> à long terme

Exemple n°1:

Dans l'analyse de l'ensemble des omissions et des additions, nous avons remarqué que les majorités sont des verbes, des noms, et des adjectifs. Dans le premier exemple nous remarquons dans la traduction de Babylone de la phrase « كما يوفر هذا القطاع التشغيل والدخل لكثير من الأشخاص » l'omission de la préposition « à », ce qui a changé complètement le sens. Pour cette phrase nous proposons la traduction suivante : « **ce secteur offre également l'emploi et le revenu pour plusieurs personnes** ». Dans la traduction du site internet Reverso nous relevons l'omission du verbe « يحتل » causant la perte totale du sens dans les deux phrases vu que le verbe est un élément ou un composant essentiel dans structure et le sens de la phrase, nous jugeons que la traduction correcte de la phrase يحتل القطاع غير المصنف مكانة في اقتصاديات الدول est « **le secteur non classifié occupe une place importante dans les économies des pays en voie de développement** ». Dans la phrase « ويشغل عددا مرتفعا خاصة من بين النساء والشباب » traduite par l'application Google, il y'a un ajout injustifié du nom « **Les diapositives** » conduisant à la perte totale du sens. Nous proposons pour cette

phrase la traduction suivante : « **il emploi un grand nombre des femmes et des jeunes en particulier ainsi que d'autres catégories et franges dépourvus** ».

Exemple n°2:

Nous remarquons dans les phrase « حيث يمثل...القيمة المضافة » traduite par Babylon comme suivant « **Car ce secteur 42% de la valeur ajoutée** », l'omission du verbe **تمثل** ce qui a troubler le sens, cette phrase devrait être traduite de cette manière « **où ce secteur représente 42% de la valeur ajoutée** ». Dans la phrase « إلا أنه للحد من الفقر لابد من استراتيجيات وسياسات تنموية » traduite par le site internet Reverso nous avons relevé l'ajout d'un acronyme et d'un verbe « **CNN à déformé** », ainsi que l'omission du mot « **سياسات** » ce qui a causé un impact majeur sur le sens (perte totale du sens). Nous proposons pour cette phrase la traduction suivante : « **mais afin de limiter la pauvreté il faut des stratégies et des politiques de développement** ». La même chose est remarquée dans la traduction de la phrase « ويقدر على سبيل... عمالة النساء » par L'application Google, qui se résume par l'ajout injustifié du nom féminin « **population** » et le verbe « **être** » ce qui changera complètement le sens de la phrase, quant à la traduction correcte de la phrase nous proposons la suivante : « **A titre d'exemple, les femmes travaillant représentent 84 %de la main d'œuvre non classifié** »

Commentaire n°3

Dans la traduction de Babylon de la phrase « من أجل برمجة دمج سلس للوحدات الإنتاجية والخدمية. » qui est traduite comme suite « **L'intégration harmonieuse des unités de production les services travaillant dans le secteur d'autrui** », nous remarquons l'omission de la conjonction de coordination **و** ainsi que l'expression **من أجل** modifiant partiellement le sens de la phrase dans le texte cible, selon nous la traduction correcte est : « **pour une intégration souple des unités de production et de services** ».

Pour la traduction de Reverso de la phrase « تنظيم النشاط الاقتصادي يمنح الثقة للمستثمرين مما يؤدي إلى زيادة حجم الاستثمارات » nous constatons l'ajout injustifié de la conjonction de coordination « **et** », ainsi que le mot « **avance** », le terme « **plomb** » ainsi que l'omission de l'expression « **مما يؤدي** » ce qui cause par conséquent la perte totale du sens vu que ces éléments constituent les composants essentiels de la phrase, alors qu'elle devait être traduite de cette manière « **la régularisation de l'activité économique donnera confiance aux** »

investisseurs qui contribuera par conséquent à l'augmentation du volume des investissements ».

La même remarque pour la traduction de Google, où nous avons relevé dans la phrase « إلا أنه للحد من الفقر لا بد من استراتيجيات وسياسات تنموية على المدى البعيد » traduite comme suivant « La pauvreté n'a pas besoin d'être des stratégies et le développement C misprononce à long terme », l'omission du mot « سياسات » ainsi que l'ajout de l'expression « n'a pas besoin d'être » et le mot anglais « misprononce » (interférence linguistique), ce qui a changé totalement le sens et a alourdi la phrase, à titre de correction nous proposons la traduction suivante « a fin de limiter la pauvreté il est nécessaire de mettre des stratégies et des politiques à long terme ».

2.3.2. 2^{eme} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

	Texte source	Traduction Babylon	Texte source	Traduction Reverso	Texte source	Traduction Google
Ex n°1	تهدف هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على النمو يل المصرفي الإسلامي للمؤسسات	Le but de cette étude à faire la lumière sur le financement bancaire islamique d'institution petite et moyennes entreprises	اهتمت العديد من المؤسسات الدولية المعنية بتشجيع ورعاية المؤسسات	Nous avons eu beaucoup d'institutions internationales concernées (préoccupées) avec la promotion du bien être	وتوفر فرص عمل غير مستقرة.	et offrir des possibilités de travail est stable
Ex n°2	تلعب المؤسسات الصغيرة والمتوسطة دورا في... جوهريا الاقتصادية	Jouent les petites et moyennes entreprises jouent un rôle essentiel dans l'économie locale et mondiale	وتستخدم مكافئة ذات مستوى منخفض وعادة ما تكتسب دخولا غير منتظمة وتوفر فرص عمل غير مستقرة.	A bas niveau, d'habitude acquis illégalement les revenus régulièrement et fournissent des occasions pour travail des instables.	تتسم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بعدة سمات وخصائص محددة توضح ملامحها الاقتصادية	Caractérisé par de petites et moyennes entreprises dans plusieurs attributs spécifiques et les caractéristiques illustrent les fonctions Économique

Ex n°3	حيث أن تدني رأس المال يزيد من إقبال من يتصفون بتدني مدخراتهم على مثل هذه المؤسسات نظرا لانخفاض تكلفتها مقارنة مع المؤسسات الكبيرة	De car ils possèdent baisse leur épargne ces institutions étant لانخفا cout par rapport à les grandes entreprises.	تستمد المؤسسات الصغيرة والمتوسطة عنصر السهولة في إنشائها من احتياجها لرؤوس أموال صغيرة نسبيا.	PME tirées élément facile dans son établissement Du capital (capitale) d'adaptation relativement petit principalement	من أجل تحقيق منفعة أو فائدة تلبي بواسطتها حاجات محلية أو جزئية في أنواع متعددة من النشاط الاقتصادي.	Afin d'atteindre le bénéfice ou le bénéfice de qui pour répondre aux besoins de plusieurs locaux ou L'activité économique
-----------	---	---	---	--	---	---

Commentaire 1

Nous remarquons dans la phrase « تهدف هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على التمويل » traduite par Babylon par « **Le but de cette étude à faire la lumière sur le financement bancaire islamique d'institution petite et moyennes entreprises** », il ya l'ajout du nom féminin « **institutions** », ainsi que la traduction l'incohérente de l'expression « إلقاء الضوء » par « **à faire la lumière** », ce qui montre le non respect de la culture d'arriver. Si nous consultons les dictionnaires et les livres de la langue française, par exemple dans notre cas Larousse 2009, l'expression adéquate est « **mettre la lumière sur** », nous proposons la traduction suivant que nous jugeons correcte « **cette étude vise à mettre la lumière sur le financement bancaire islamique des entreprises** ».

Nous avons trouvé dans la phrase traduite par le site internet Reverso « **Nous avons eu beaucoup d'institutions internationales concernées (préoccupées) avec la promotion du bien être** », l'ajout du pronom personnel **Nous** ainsi que le verbe **Avoir**, ce qui a changé complètement le sens voulu dans le texte cible اهتمت العديد من المؤسسات الدولية المعنية بتشجيع ورعاية. Nous remarquons dans la phrase « توفر فرص عمل غير مستقرة » traduite par l'application Google par « **et offrir des possibilités de travail est stable** » un contre sens causé par l'omission de l'adverbe « غير ». Nous pensons que cette phrase devrait être traduite de cette manière « **offre des emplois instables** »

Commentaire 2

Nous constatons que dans la traduction de Babylon « Jouent les petites et moyennes entreprises jouent un rôle essentiel dans l'économie locale et mondiale » « تلعب المؤسسات » « الصغيرة والمتوسطة دورا جوهريا في الاقتصاديات », il y'a un ajout injustifié du verbe « **jouer** » ce qui donne une lourdeur à la phrase (redondance), cette phrase aurais du être traduite par « les

petites et moyennes entreprises jouent un rôle important dans les économies locales et mondiales ». En ce qui concerne la traduction du site internet Reverso de la phrase suivante « وتستخدم مكافئة ذات مستوى منخفض وعادة ما تكتسب دخولا غير منتظمة وتوفر فرص عمل غير مستقرة » nous relevons un ajout injustifié d'une information ayant un impact majeur sur le texte cible : l'adverbe « **illégalement** », nous estimons que la traduction adéquate de cette phrase est « **elles utilisent une récompense à bas niveau, et souvent elles gagnent des revenus irrégulières et offrent des opportunités d'emploi instables** ». Le même phénomène est relevé dans la traduction de l'application Google de la phrase « تتسم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة » « بعدة سمات وخصائص محددة توضح ملامحها الاقتصادية », nous remarquons l'ajout du nom masculin « **attribut** » et l'adjectif « **caractéristique** », ce qui a alourdi la phrase et perturbe le sens. La traduction cohérente de cette phrase est « les petites et moyennes entreprises sont caractérisées par nombreuses caractéristiques spécifiques déterminant leur aspect économique ».

Commentaire 3

La traduction de Babylon de la phrase « حيث أن تدني رأس المال يزيد من إقبال من يتصفون بتدني » « مدخراتهم على مثل هذه المؤسسات نظرا لانخفاض تكلفتها مقارنة مع المؤسسات الكبيرة » comporte l'omission avec (le verbe « **تتسم** »), ayant un impact majeur sur le sens. La traduction adéquate pour cette phrase est « **la baisse du capital attire plus ceux qui possèdent des petites économies vu son cout minime comparant au grandes entreprises** ». Le même phénomène est observé dans la phrase « تحتاجها لرؤوس أموال » « تستمد المؤسسات الصغيرة والمتوسطة عنصر السهولة في إنشائها من » traduite par Reverso : « **PME tirées élément facile dans son établissement Du capital (capitale) d'adaptation relativement petit principalement** », nous remarquons l'omission de l'adverbe « **لا** », ce qui a donner un contre sens à la phrase, aussi dans la traduction de l'application Google l'ajout de l'expression « **sous la direction de** » a déformé complètement le sens du texte cible.

2.4. Au niveau du style

Ce qui caractérise une langue c'est son style, l'agencement des éléments constituant la phrase, les expressions qui reflètent la culture de cette langue et l'essence de son histoire.

2.4.1. 1^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف

	Texte source	Traduction Babylone	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex1	يحتل القطاع المصنف مكانة كبرى في اقتصاديات كثير من البلدان النامية أو تلك الموجودة في طور النمو.	Occupe le secteur non semé une place importante à l'économie de nombreux pays en développement	Le secteur privé et non semé une grand (super) position (poste) dans les économies de beaucoup de pays en voie de développement	secteur Unrated occupe une place importante dans l'économie de nombreux pays en développement
Ex2	بالرغم من الدور الذي يلعبه القطاع الغير مصنف في الحد من الفقر.	En dépit du rôle ... dans la réduction de la pauvreté mais la réduction de la pauvreté	Bien que le rôle du secteur privé et d'autre soit ...de pauvreté	Bien que le rôle.... dans la réduction de la pauvreté, mais il est de limiter La pauvreté
Ex 3	...يحتل مكانة مميزة ويلعب دورا أساسيا فيما يتعلق بخلق الثروة وفرص عمل جديدة.	Occupe une place distincte ...Emploi nouveau.	Occupe une place privilégiée et un rôle ... des nouvelles occasions d'emploi	occupe une position privilégiée ...de création de richesses et de nouveaux emplois

Commentaire n°1

On remarque dans la phrase traduite par Babylon : « **Occupe le secteur non المصنف** », qu'il existe un calque du style, ainsi que le non respect du génie de la langue du texte source « **يحتل القطاع المصنف** » (verbe + Sujet+Complément), alors que dans la langue française l'agencement de la phrase est (Sujet + verbe + Complément). Pour la traduction de Google, il a emprunté le terme « **Unrated** » de l'anglais, alors que pour Reverso, il a utilisé le verbe « **semé** » qui es utilisé la plupart du temps dans le domaine d'agriculture, et du verbe « **يحتل** ».

Commentaire n°2

Un autre calque de style est remarqué dans la phrase « **بالرغم من الدور ... في الحد من الفقر** » à travers la traduction de Babylon : « **En dépit du rôle que joue le secteur non classés dans la réduction de la pauvreté mais la réduction de la pauvreté** ». Il y'a une répétition

successive du complément « **la réduction de la pauvreté** », ce qui est toléré dans la langue arabe mais pas dans la langue française. Les deux autres traductions de (Reverso et Google) ne sont pas parfaites au niveau du style, où on relève le non respect du génie de la langue cible (l'agencement des composants de la phrase sujet + Verbe + Complément) ce qui a causé une manque de fluidité.

Commentaire n°3

Dans cette phrase « يحتل مكانة مميزة ويلعب دورا...وفرص عمل جديدة », nous remarquons que Babylon a opté pour une traduction littérale « **Emploi nouveau** », ce qui a conduit au manque de fluidité, car dans la langue française l'adjectif précède toujours le sujet et non pas l'inverse (calque de style, non respect du génie de la langue cible), ce qui s'applique aussi dans la traduction des deux autres outils automatique.

2.4.2. 2^{eme} article التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

	Texte source	Traduction Babylone	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex 1	وعرفتھا منظمة العمل الدولية على أنها وحدات صغيرة الحجم جدا تنتج وتوزع سلعا.	Définie l'OIT : unités de petite taille très a produit et distribué des biens...	Définition de l'organisation internationale de travail sur cela : "petites unités dans taille ????" Produit et distribué Services..."	OIT, connu sous le nom "de petites dimensions Jd□a produit et distribue Sla□a Et les services
Ex 2	سهولة الانتشار والتأسيس تستمد المؤسسات الصغيرة والمتوسطة عنصر السهولة في إنشائها على رؤوس أموال صغيرة نسبيا تستند بالأساس إلى جذب وتفعيل المدخرات الأشخاص.	Facilement de prolifération et installation : tire des petites et moyennes entreprise et facilement dans sa création d'avoir besoin de capitaux relativement repose essentiellement à attirer et le bon fonctionnement de l'épargne des personne.	Prolifération facile et établissement : PME tirées élément facile dans son établissement du capital (de la capitale) d'adaptation relativement petit principalement basé attirer et l'activation de l'épargne (des économies) personnelle	Prolifération et la facilité d'intégration: dérive PME facilité élément dans sa création Leur besoin d'un relativement petit capital basée principalement sur le recrutement et l'activation de l'épargne populaire
Ex 3	تتسم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بعدة سمات وخصائص محددة توضح ملامحها	Les petites et moyennes entreprises dans plusieurs des caractéristiques et des caractéristiques spécifiques indiquant	Les PME plusieurs caractéristiques de spécifiques expliquent des caractéristiques (fonctions) économiques ...	Caractérisé par de petites et moyennes entreprises dans plusieurs attributs spécifiques et les caractéristiques illustrent les fonctions

الاقتصادية.	leur profil économique.		Économique
-------------	-------------------------	--	------------

Commentaire n°1

Nous avons découvert en analysant la traduction du logiciel Babylon, qu'il s'agit d'une traduction très littérale avec un calque de style sur le texte source, à cause de la structure de la langue arabe (verbe + sujet + complément), ce qui a donné une manque de fluidité et une lourdeur à cette phrase, ce qui engendre une ambiguïté sémantique. Les mêmes phénomènes (lourdeur, non respect du génie de la langue...) sont relevés dans les traductions de Reverso et Google pour la même phrase.

Commentaire n°2

Dans cet exemple nous constatons que les trois traductions sont caractérisées par la longueur et le manque de fluidité dus au non respect du génie de la langue: (Le calque de style du texte source, phrases longues et lourdes, la répétition, l'absence de ponctuation ou une ponctuation anarchique et ajout injustifié des éléments ayant un impact majeur sur le texte par exemple le nom « **adaptation** » dans la traduction Reverso) etc.

Commentaire n°3

Comme les exemples précédents les mêmes erreurs sont relevées dans cet exemple (la répétition, absence de ponctuation ou une ponctuation anarchique, ajout injustifié des éléments ayant un impact sur le texte cible qui est le nom masculin « **attributs** », ainsi que la répétition du nom féminin « **caractéristique** » dans la traduction Babylon et Reverso) etc.

2.5. Les noms propres :

Le problème des noms propres est sans doute l'un des plus difficiles à résoudre en traduction automatique. Leur nombre est tellement élevé qu'un recensement exhaustif paraît pratiquement impossible. En effet, si nous observons l'ensemble des noms de personnes, des noms de lieux, des noms de marques, d'associations, d'organismes à l'échelle de la planète, nous dépassons de loin pour une langue les dictionnaires de langue générale.

	Texte source	Traduction Babylon	Traduction Reverso	Traduction Google
Ex n°1	محمد	Mohammed	Mohamed	Mohammed
Ex n°2	أحمد ولد السالم	أحمد né reconnais	part d'Ould Aslam	Aslam est né digression
Ex n°3	بن	Ben	Bin	Ben

Commentaire n°1

Nous remarquons dans le premier exemple des traductions de ces logiciels une présence de noms propres qui vient souvent bouleverser la traduction, le système ne parvient pas à analyser la phrase de manière correcte. Le nom propre « محمد » est traduit de la même manière par les trois outils de traduction, la même transcription phonétique, cela est dû au grand usage de ce nom, il y'a juste la différence par la double consonne « m » dans la traduction des deux logiciels Babylon et Google afin d'avoir le même effet sonore créé par le phénomène الشدة ou الإدغام en langue arabe contrairement à Reverso, il a utilisé une seule consonne.

Commentaire n°2

Babylon a gardé la même transcription graphique de l'arabe pour le nom propre « أحمد », par contre Reverso a traduit ce nom propre par le nom féminin « part », qui est un mot polysémique et cela en désignant (une portion de quelque chose, personne d'où vient quelque chose, lieu etc.). Il y'a aussi le même nom propre, qu'est traduit par Google par le nom féminin « digression » qui signifie s'éloigner du sujet dans un discours. Le nom propre « السالم », Babylon le traduit par le verbe conjugué au passé simple « reconnais », par contre Reverso et Google le traduisent par le nom propre « Aslam ». Nous avons remarqué un net avantage de ces deux outils de traduction par rapport à Babylon.

Commentaire n°3

Nous avons trouvé dans cet exemple, que le nom propre « بن عمارة » est traduit par Babylon et Google par « Ben Amara », ainsi que par Reverso qui le traduit par « Bin Amara », cette différence en matière de transcription phonétique est causée par la prononciation de ce nom qui change d'une région à une autre dans le monde arabe ce qui a influencé sa traduction selon la base de données du logiciel.

2.6. La polysémie et l'homonymie :

La polysémie représente le problème le plus souvent constaté lors de la traduction automatique, car les mots ne fonctionnent pas comme des unités séparées, mais dans un contexte bien déterminé.

2.6.1. 1^{er} article : القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف

	Texte source	Traduction Babylon	Traduction reverso	Traduction Google
Ex n°1	هناك	Existe	Là	Existe
Ex n°2	الحضور	Audience	la présence	Le public
Ex n°3	توفي	Décédé	est mort	est mort

Commentaire n°1

Dans la traduction du premier mot synonymique « هناك », nous estimons que le logiciel Babylon a réussi à saisir le contexte dont il est question, et il l'a traduit par le verbe « Existe ». Par contre le site Reverso n'a pas pu distinguer la nuance entre « هناك », qui signifie adverbe de lieu qui se traduit par « Là » ou « là bas » et le sens de « هناك » dans le texte source (page n°7) et son synonyme le plus juste c'est « يوجد ».

Commentaire n° 2

Le mot « الحضور » en arabe a plusieurs significations, à titre d'exemple, selon le dictionnaire جبران مسعود الرائد (حضر، يحضر، حضوراً) :

1. المجلس: شاهده.

2. ه جعله حاضرا.

3. حضره الأمر: خطر بباله.

4. حضره الأمر: حل به.

Nous avons remarqué que Babylon a choisi le premier sens du mot « الحضور », et traduit par le nom féminin « **audience** », qui signifie, en droit, séance au cours dans laquelle une juridiction interroge les parties en présence d'un public, ce qui veut dire que la traduction de Babylon est hors contexte et ne renvoie pas le sens voulu dans le texte source. Nous estimons que les deux outils de traduction (Reverso et Google) quant à eux ils ont réussi à traduire de manière juste par « **la présence** » et « **Le public** ».

Commentaire n° 3

Dans la traduction de Reverso, nous remarquons qu'il y a une confusion entre le verbe « **توفى** » qui est traduit par « **est mort** » et le verbe « **وفى** » ou « **توفى** » (au féminin) qui signifie remplir des obligations, tenir les promesses etc., l'incohérence dans cette traduction est due à l'homonymie : les deux verbes sont écrits de la même façon. Les mêmes traductions et le même phénomène constatés dans les deux autres outils de traduction (Babylon et Google).

2.6.2. 2^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

	Terme source	Traduction Babylon	Traduction reverso	Traduction Google
Ex n°1	عرف	Connu	Connu	Connu
Ex n°2	تشغل	Occupent	Fonctionnant	Opère
Ex n°3	عكس	Différence	Au contraire de	Renverser

Commentaire n° 1

Dans le premier exemple nous avons remarqué que les trois outils n'ont pas fait la distinction entre le mot « **عرف** » qui signifie « **connaitre** » et « **عرف** » qui signifie « **définir** ».

Commentaire n°2

La même chose est constatée dans la traduction du mot polysémique « **تشغل** » qui devait être traduit par « employer » en prenant en considération le contexte. Donc les trois outils n'ont pas pu saisir la nuance de sens du verbe « **تشغل** », car ils ont traduit le terme par : « **Occupent** », « **Fonctionnant** » et « **Opère** ».

Commentaire n° 3

Comme les deux exemples précédents, la traduction du mot polysémique « عكس » n'est pas réussie, mis à part la traduction de Reverso qui a su comprendre le contexte et saisir les nuances de sens de ce mot, en traduisant par : « Au contraire de ».

2.7. Au niveau grammatical et orthographique

Ce type d'erreur est considéré parmi les plus grandes lacunes de la traduction automatique, elle consiste dans l'accord en genre et en nombre, du participe passé et d'adjectifs, et il est lieu de noter que ces accords sont rares :

2.7.1. 1^{er} article القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف :

	Traduction Babylon	Traduction reverso	Traduction Google
Ex n° 1	occupe le secteur ...	ou <u>C</u> eux dans le processus	il y a quelques entreprises adhère <u>P</u> our les règles et les reins
Ex n° 2	De l'emploi non classés	Dans le secteur privé <u>ou</u> l'intégration, sans laquelle le <u>G</u> ouvernement a considéré ...	dans le secteur non classés
Ex n° 3	De revenus	D'études intéressé	Il est composé de droits
Ex n° 4	Emplois nouveaux	Unités productifs	des licences d'exploitation sont souvent <u>coûteux</u> et très élevé.
Ex n° 5	Etudes intéressés	Le regard jeté <u>C</u> hoisi ...	Les licences annuelles où cela peut être une source ou une raison de ne pas simple inscription

En analysant ces exemples relevés du premier article القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف »

« الاقتصاد المصنف », nous remarquons que les erreurs les plus fréquents sont les erreurs de l'accord en genre et en nombre à titre d'exemple « productifs » au lieu de « productives » (traduction Reverso exemple n°4, traduction Google exemple n°4), ainsi que la ponctuation qui est tantôt absente tantôt mal positionnée, ce qui change le sens des phrases. Ajoutant à cela la majuscule qui se trouve anarchiquement dans les phrases traduites tandis que la majuscule se met au début de la phrase, ainsi que dans les noms propres. Nous avons remarqué aussi que ces outils de traduction ne font pas la distinction entre « où » qui signifie adverbe de lieu et « ou » comme conjonction de coordination, plus l'agencement incohérente des composants de la phrase (traduction Babylon exemple n°4).

2.7.2. 2^{ème} article : التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

	Traduction Babylon	Traduction reverso	Traduction Google
Ex n° 1	Souplesse élevé	de chacun <u>E</u> xpose le niveau...	En utilisant leurs compétences <u>et</u> leurs capacités d'expertise technique <u>et</u> scientifique <u>et</u> pratique pour servir leurs projets.
Ex n° 2	Article initiaux	Entre ceux qui respectent les critères pour L'indépendance.	peuvent embauche
Ex n° 3	normatif <u>N</u> ombre de travailleurs	Principalement modèle de propriété individuelle <u>ou</u> famille <u>ou</u> entreprises	La banque ne prête pas attention à ces études, et la considère comme un document nécessaire pour obtenir des documents
Ex n° 4	Services se <u>compose</u>	le financement des petites et moyennes entreprises est limitée	<u>ou</u> l'expansion des institutions sont concentrées dans les domaines
Ex n° 5	La demande <u>A</u> ctuel	Ces états	En utilisant leurs compétences et leurs capacités d'expertise technique <u>et</u> scientifique <u>et</u> pratique

Les mêmes erreurs de grammaires relevées dans le premier article sont aussi relevées dans le deuxième article. Nous constatons que les erreurs les plus fréquentes sont les erreurs de l'accord en genre et en nombre « **Souplesse élevé, Article initiaux**, etc. », de conjugaison (traduction de Babylon exemple n°4, traduction Google exemple n°2). Ces outils de traduction ne font pas la distinction entre « **où** » qui signifie adverbe de lieu et « **ou** » comme conjonction de coordination (traduction Google exemple n°4), d'autres erreurs sont constatées dans cet article tel que la répétition de conjonction de coordination « **et** » (Traduction Google exemple n°1 et n°5).

Malgré que tous les niveaux d'erreurs sont présents dans les trois outils de traduction (logiciel Babylon, site internet Reverso et l'application Google), il n'empêche que le degré de l'erreur est différent d'un logiciel à un autre.

D'après les traductions faites chaque terme est traduit par deux termes ou même trois dans la langue cible par le site internet Reverso, par contre le logiciel Babylone a un manque de terminologie, qui est dû au manque de dictionnaires spécialisés intégrés dans son système, la même chose est constatée dans l'application Google. Nous avons trouvé que Babylon comporte plus d'erreurs grammaticales par rapport à Google. En revanche avec Reverso les erreurs de grammaire sont minimales. Le niveau sémantique est très faible dans les trois outils

surtout dans Babylone, ces différences sont dues à la diversité de base de donnée et le mode de fonctionnement de chaque outil de traduction (traduction à base des règles linguistiques, traduction par analogie et traduction statique).

3. Les avantages et les inconvénients de la traduction automatique

A la lumière de notre analyse effectuée sur les systèmes de traduction il résulte que ces systèmes ont des avantages et des inconvénients dont on citera quelques uns:

3.1. Avantages

- ❖ La rapidité et la grande capacité de la traduction automatique (gros volumes de mémoire).
- ❖ La possibilité d'intégrer ce système à un logiciel de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) pour des textes répétitifs aux phrases courtes.
- ❖ La machine ne se « fatigue » pas, elle applique mécaniquement les paramètres dont elle dispose.
- ❖ Le faible coût de la traduction (puisque le travail est plus « facile » pour la machine tellement on achète une fois un logiciel).
- ❖ Par cela, il devient inutile de démarcher avec des traducteurs qui vont proposer des prix, des services et des niveaux de qualité différents, dans le cas d'un besoin de traduction « grossière ».
- ❖ Ils permettent aux traducteurs de se dégager des tâches répétitives et ennuyeuses.
- ❖ Il dispose d'une mémoire de grande capacité qui permet d'installer et d'intégrer un grand nombre de dictionnaire bilingue, unilingue, générale ou de spécialité etc.

Il faut noter que la mémoire de traduction est la caractéristique la plus importante de ces logiciels, qui déterminent lequel est plus utile et fiable de ces termes, mais il faut du temps pour enrichir le dictionnaire et pour constituer une mémoire qui puisse être réellement opérationnelle. Ces mémoires de traduction permettent de :

- Conserver plus de documents sous forme modulaire.
- Diminuer le nombre de fois où nous consultons le dictionnaire.
- Automatiser les tâches de gestion terminologique.
- Permettre l'accès rapide aux dictionnaires et aux bases de données terminologiques.

3.2. Inconvénients

- ❖ Le manque de fiabilité, car les outils de traduction ne distinguent pas entre les différents sens d'un terme ou d'un mot, ainsi ils sont incapable de saisir le contexte d'un terme donné.
- ❖ Une traduction trop littérale.
- ❖ Ils sont incapable d'effectuer une réflexion concernant le style, la syntaxe, le contexte, le registre, la ponctuation à localiser etc.
- ❖ La majorité des correcteurs orthographiques informatiques ne sont pas complètement efficaces (conjugaisons, prépositions avec ou sans accent, grammaire, etc.).
- ❖ Ces outils ne peuvent pas distinguer les parties à traduire ou non.
- ❖ Ces outils sont incapables de détecter les faiblesses à corriger avant de traduire dans la rédaction du texte source.
- ❖ Les systèmes de traduction disponibles sur le marché ne peuvent être utiles que pour la traduction des documents structurés et dont le vocabulaire se limite à un domaine précis, comme par exemple des documents scientifiques ou commerciaux.

4. Comparaison entre la traduction humaine et automatique

- ❖ Le traducteur humain tient en compte plusieurs paramètres (contexte, grammaire, la culture de l'auteur etc.)
- ❖ En plus de ses compétences linguistiques, le traducteur humain analyse le texte, comprend le contexte.
- ❖ La traduction humaine prend soin de la qualité et du style d'écriture, qu'il faut adapter aux lecteurs visés (style soutenu, recherché, ou simple), contrairement à la traduction automatique.
- ❖ Le traducteur humain possède une bonne maîtrise du jargon dans les deux langues, afin de traduire des textes scientifiques et techniques avec une bonne connaissance du domaine traité dans le texte source.
- ❖ Dans le processus de traduction le traducteur fait appel aux théories de traductions et sélectionne celle qui juge appropriée au texte qu'il doit traduire, par contre les machines de traduction font des traductions littérales.

Après l'analyse minutieuse des traductions faites pour les deux articles par les trois outils (logiciel Babylon10, site internet et l'application Google), nous constatons que malgré

quelques traductions réussies, la traduction automatique commet un grand nombre d'erreurs de traduction sur différents niveaux : sémantique, terminologique, contextuel. Ces erreurs sont dues au manque des bases linguistiques, dictionnairiques performantes, nous avons surtout remarqué l'incohérence terminologique, ainsi que le manque flagrant de cohérence entre les mots et les expressions et que le sens du texte de départ finit par être détourné dans le texte cible, car ces troubles portent atteinte au sens et au vouloir dire

Conclusion générale

Dans notre étude analytique et comparative de la traduction des deux chapitres عوائق التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة et الاندماج في الاقتصاد المصنف trois outils de la traduction automatique (logiciel Babylon10, application Google et le site internet Reverso), nous avons classé les erreurs dans sept niveaux (sémantique, terminologique, stylistique, grammatical et orthographique, les noms propres, La polysémie et l'homonymie, l'omission et l'addition).

Au terme de notre travail de recherche nous avons essayé de proposer des réponses aux questions posées dans l'introduction :

- À la lumière de cette analyse, En dépit de certaines équivalences de terme réussies, les spécificités du texte économique ne sont pas respectées par les trois outils de la traduction automatique au niveau terminologique.
- Au niveau sémantique, nous avons relevé plusieurs incohérences (faux sens, contre sens, perte du sens total).
- Au niveau du style, nous avons remarqué l'influence du style de la langue arabe (l'agencement des phrases, des traductions littérales...).
- Le problème de la terminologie technique erronée vers la langue française est du à la spécificité de la langue arabe que se soit au niveau de la graphie ou bien de la structure phraséologique. Il y a également, le manque de données enregistrées en ligne concernant la langue arabe, sans oublier le phénomène de la polysémie qui se pose souvent.
- La traduction humaine est beaucoup plus fiable que la traduction automatique. Les phrases sont traduites de manière cohérente et logique tout en respectant le contexte.
- La traduction automatique est importante, le traducteur humain ne peut pas répondre aux exigences du monde professionnel en matière de coût et de temps sans recourir à l'aide de la machine. Mais celle-ci est loin d'être parfaite et ne peut en aucun cas remplacer la traduction humaine. Beaucoup de travail reste encore à faire pour développer les outils modernes de traduction.

Cette étude nous a permis de découvrir la relation homme - machine, et nous a fait constater qu'il existe un certain nombre de systèmes de traduction produisant un résultat qui, souvent n'est pas de qualité suffisante pour être utile dans certaines applications spécifiques, notamment dans la traduction spécialisée.

Par conséquent, quels que soient les progrès dans ce domaine, il est évident que l'urgence serait d'améliorer la mémoire de ces logiciels en terme de volume de documents injectés aux différents outils de traduction et de référence à des dictionnaires de qualités spécialisés et cela toujours sous la supervision du traducteur humain.

Nous pouvons dire que cette étude ouvre une perspective à d'autres recherches dans le domaine de la traduction automatique en testant d'autres outils traductologiques de plus en plus modernes, et dans d'autres champs d'étude aussi spécialisé que l'économique.

Références

bibliographiques

Bibliographie

Corpus d'étude

- D/ HMIDATOU, Mohamad Ennasser, P/ ABDELLAOUI, Moufid, *مجلة الدراسات الاقتصادية والمالية*, la faculté des sciences économiques, commerciales et de gestion, de l'université d'Elouedi, première édition en 2008, 2012, 300 p.
www.univ-eloued.dz/fr/stock/com-ges-eco/pdf/dirasat5.pdf

Les dictionnaires consultés

- الرائد، معجم ألفبائي في اللغة والأعلام، جبران مسعود، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، الطبعة الثالثة تموز/ يوليو 2005.
- المنهل، قاموس فرنسي/عربي، دار الآداب، د سهيل إدريس
- **DUBOIS Jean**, *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, Paris, 1994.
- **DUBOIS, Dominique, BUJOS, Didier**, *Dictionnaire des homonymes*, LAROUSSE, Montréal (Québec), Micheline Sommant, 1751.
- **GALISSON, Robert, COSTE Daniel**, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.
- **Le petit Larousse** Impression : RotoFrance-Logne, illustré 2009.
- **PAULE Robert** dirigée par AIN REY, *Le grand robert de la langue française*, tome 2, Edition 2, Paris, 2001.

Ouvrages

- **BEACCO, Jean- Claude, MOIRAND, Sophie**, *Les enjeux des discours spécialisés, les carnets du cediscor*, Presse de la Sorbonne nouvelle, 1995.
- **BEDARD, Claude**, *La traduction technique : Principes et pratique*, Linguatex, Québec, Canada, 1986.
- **BERTRAND, Olivier, SCHAFFNER, Isabelle**, *Le français de spécialité : Enjeux culturels et linguistiques*, l'école polytechnique, Palaiseau (France), septembre 2008.
- **BREAL, Michel**, *Essai de sémantique (science des significations)*, Gerard Monfort, 1989.

- **CHAURAUDEAU, Patrich**, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- **CONSTANT, Matthieu, DISTER, Anne, EMIRKAMAN, Louisitte, et al.** *Description linguistique pour le traitement automatique du français*, UCL, Presse universitaire de Louvain, Belgique, 2008.
- **DELISLE, Jean, MARESCHAL, Geneviève et BRUNETTE, Louise**, *La formation à la traduction professionnelle*, La presse universitaire D'ottawa, Canada, 2003.
- **DEPECKR, Loïc, CHAUDIRON, Stéphane, GOUADEC, et al.**, *La terminologie : Nature et enjeux, (Terminologie, traduction et rédaction spécialisées)*, Larousse, Paris, 2005.
- **FERDINANDE, Saussure**, *Cours de linguistique général*, Payot, Paris, 1913.
- **GILE Daniel**, *La traduction, la comprendre et l'apprendre, linguistique nouvelle*, Presse universitaire de France, 2005.
- **GOUADEC Daniel**, *Faire traduire*, La maison du dictionnaire, Paris, 2004.
- **Henry, Jacqueline**, *La traduction des jeux de mots, fabula*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003.
- **LENZEN, Thomas**, *Traductologie pour LEA, Anglais, Allemand, Français*, Pur Presses universitaires de Rennes, France, 2012.
- **LERAT, Pierre**, *Les langues spécialisées*, Puf (Presses universitaires de France), 108, boulevard Saint-Germain, Paris, 1995.
- **MAILLOT Jean**, *La traduction scientifique et (&) technique*, Edisen, Canada : Québec, 1981.
- **OUSTINOFF, Michaël**, *Traduction et mondialisation*, CNRS, Paris, 2011.
- **REDOUANE, Joëlle**, *LA traductologie science et philosophie de la traduction*, Edition Office des publications universitaires, Alger : 1, Place centrale de Ben Aknon, 1985.

Mémoires et thèses consultés

- **AZORIT, Luis**, *Mémoire de Traduction Economique, L'Entreprise*, Master Traduction Institutionnelle – Université d'Alicante, 2009/2010, 23 p. (consulté le, 12/07/2016)
- **D'HONDT, Chantai**, *CONTRIBUTION AU DOSSIER "TRADUCTION AUTOMATIQUE"*, SYSTRAN ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, 1. Aspects techniques des processus de traduction, 2.Aspects psychologiques et impact des erreurs, Commission des Communautés européennes, Mémoire de fin d'études, A Luxembourg,

gestion de l'information Direction générale, Marché de l'information et innovation, 12, avenue des Ormes B-7450 MONS – Nimy, Année académique 1982-1983. (consulté le, 11/06/2016)

- Raybaud, Sylvain, De l'utilisation de mesures de confiance en traduction automatique : évaluation, post- édition et application à la traduction de la parole, Thèse de Doctorat Informatique, Ecole doctorale IAEM Lorraine, l'université de Lorraine, 5 décembre 2012, 154 p. (consulté le, 14/07/2016)
- RUBINO, Raphaël, Traduction automatique statistique et adaptation à un domaine spécialisé, Thèse de Doctorat, Informatique, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, 30 novembre 2011, 144 p. (consulté le, 12/08/2016)
- Théories, approches et modèles de la traduction au XX siècle, (consulté le 15/06/2016).

Sites et liens Internet

- https://fr.wikipedia.org/wiki/Google_Traduction, (consulté le 15/06/2016).
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Reverso_\(logiciel\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Reverso_(logiciel)), (consulté le 16/06/2016).
- <http://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-2009-10/luis-azorit.pdf>, (consulté le 13/06/2016).
- [http://www.systran.fr/systran/entreprise/technologie/traduction-automatique/Comprendre la Traduction Automatique](http://www.systran.fr/systran/entreprise/technologie/traduction-automatique/Comprendre_la_Traduction_Automatique), (consulté le 14/06/2016).
- (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Symbole>, (consulté le 15/07/2016).
- <http://www.journaldunet.com/business/pratique/dictionnaire-economique-et-financier/16514/business-model-definition-traduction.html>, (consulté le 15/07/2016).
- http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=146, (consulté le 12/06/2016).
- <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/m%C3%A9tonymie/69841>, (consulté le 18/07/2016).
- <http://translationjournal.net/journal/16finance.htm>, (consulté le 11/07/2016).
- <https://hal.inria.fr/tel-01270884/document>, (consulté le 12/07/2016).
- <http://www.systran.fr/systran/entreprise/technologie/traduction-automatique/>, (consulté le 18/07/2016).

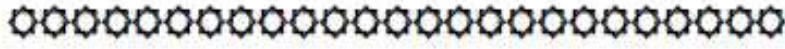
Annexe 1

Corpus en arabe

القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف

د. محمد أحمد ولد اسلم

جامعة نواكشوط / موريتانيا



(I)- المقدمة:

يحتل القطاع غير المصنف مكانة كبرى في اقتصاديات كثير من البلدان النامية أو تلك الموجودة في طور النمو. حيث يمثل هذا القطاع 42 % من القيمة المضافة في إفريقيا، و41 % في أمريكا اللاتينية و35 % في الاقتصاديات الانتقالية لأوروبا والاتحاد السوفيتي سابقا، مقابل 13.5 % في بلدان OCDE. كما يوفر هذا القطاع التشغيل والدخل لكثير من الأشخاص اللذين لم يتمكنوا من الحصول على عمل في القطاع المصنف وكذا اللذين فقدوا عملهم في القطاع المصنف، ويشغل عددا مرتفعا خاصة من بين النساء، والشباب وغيرهم من الفئات والشرائح المحرومة. ويقدر، على سبيل المثال، أن العمالة غير المصنفة تمثل 84 % من عمالة النساء في إفريقيا جنوب الصحراء وهو ما يوضح دور القطاع في الحد من الفقر.

تجدر الإشارة إلى أن هنالك علاقة وثيقة بين الاقتصاد غير المصنف وبين الاقتصاد المصنف، كما أن الاندماج في هذا الأخير يجب أن يكون بصورة تدريجية ومدروسة. وحسب الكثير من الدراسات، فإن ثمة عدد قليل من الشركات تلتزم بشكل فعلي وکلی بالقواعد والأنظمة المحاسبية والضريبية التي تعتمد في القطاع المصنف، في حين فإن قليلا منها فقط تتصل منها كليّة. وغالبا ما يقوم رؤساء الشركات بوضع حصيلة للتكاليف والإيجابيات الناجمة عن احترام تلك القواعد، والتقيّد بها بقدر ما تكون إيجابياتها ومزاياها المحتملة أكبر من تكاليفها وأعبائها. كما تعتبر الأنظمة والقواعد المتبعة هي الأساس من أجل برمجة دمج سلس للوحدات الإنتاجية والخدمية العاملة في القطاع الغير مصنف في النظام الاقتصادي المصنف.

بالرغم من الدور الذي يلعبه القطاع الغير مصنف في الحد من الفقر، إلا أنه للحد من الفقر لا بد من استراتيجيات وسياسات تنموية على المدى البعيد وبالتالي فإن النشاط غير المصنف ليس هو الحل للقضاء على الفقر. يستنتج بوضوح الحضور والدور اللافت للقطاع غير

المصنف في الدول الفقيرة على عكس الدول المتطورة حيث أن حضوره محدودا و يقترب في بعضها إلى الغياب كليا من النشاط الاقتصادي، بينما بالنسبة للبلدان الفقيرة، فإن القطاع غير المصنف يحتل مكانة متميزة ويلعب دورا أساسيا فيما يتعلق بخلق الثروة وفرص عمل جديدة والتي في غالبها للنساء والشباب والبقات المحرومة بصورة عامة. وبعبارة أخرى، فإذا كانت المقاولات غير المصنفة يمكنها توفير استجابة على المدى القصير للحاجيات اليومية لأسرة ما، فإنه، من أجل تحقيق الرفاه، على المدى البعيد، والاستقرار والحد من الفقر، فمن الضروري إقامة اقتصاد تكون فيه نسبة الشركات والعمالة المصنفة هي الأكبر.

وإذا كان الاندماج في القطاع المصنف وحده لا يكفي لترقية ورفع مستوى نمو المقاولات على المدى القصير، والمدى الطويل، فإن اندماج عدد أكبر من المقاولات في الاقتصاد المصنف يمكن من:

1. كلما توسع القطاع المصنف من خلال دمج وحدات إنتاجية، تمكن من توفير فرص عمل دائمة وذات جودة أكبر، وبأجور أفضل؛
 2. بتوسع القطاع المصنف يتعزز العقد الاجتماعي بين المواطنين والدولة من خلال زيادة ثقة المواطن بالدولة؛
 3. تنظيم النشاط الاقتصادي يمنح الثقة للمستثمرين مما يؤدي إلى زيادة حجم الاستثمارات، وهو ما يلعب دور أساسي في الرفع من مستوى النمو الاقتصادي؛
 4. توسيع الوعاء الضريبي (ومن ثم السماح بتخفيض محتمل في الضرائب)؛
 5. تحسين قابلية نفاذ المقاولات إلى الخدمات، وإلى الأسواق المصنفة وموارد الإنتاج.
 6. كذلك يمكن الاندماج في القطاع المصنف من الرفع من مستوى رفاه بعض الفئات المهمشة بحيث تتمكن هذه الفئات من الحصول على فرص عمل إضافية وإمكانية الحصول على السلع والخدمات بأسعار أقل من خلال زيادة العرض، بتوسع القطاع الإنتاجي.
- وتبقى الإشارة إلى أن هناك عدد متزايد من الدراسات المهمة بمناخ الأعمال وأثاره على النمو الاقتصادي وعلى الاستثمار. ويقوم مهولون (مانحون) عديدون برعاية دراسات وتدخلات تتعلق بتشخيص ومعرفة مشاكل ومؤهلات ودور شركات ومؤسسات الاقتصاد غير المصنف. ومع ذلك، فإن الدراسات المهمة بشكل خاص بعوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف تبقى قليلة العدد. ويقدم هذا البحث عرضا عن المعارف المتعلقة بالعوائق الرئيسية أمام اندماج المؤسسات / المقاولات في الاقتصاد المصنف، ونحاول في هذا البحث تقديم بعض الحلول التي نراها يمكن من إلغاء تلك العوائق.

(II) - عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف :

تسعى الدول في غالبها إلى توسع القطاع المصنف لما له من دور في العملية التنموية، إلا أنه توجد عوائق أمام اندماج المؤسسات الصغيرة في الاقتصاد المصنف وبالتالي توسع هذا القطاع على عكس ما يسعى له المخطط. ومن خلال نظرة متفحصّة للواقع الاقتصادي، يظهر أن أهم العوائق هي ذات طابع قانوني وإداري. وتتوزع معيقات أو كوابح الاندماج في القطاع المصنف إلى عدة فئات: 1- عوائق قانونية (تقنيّة)؛ 2- عوائق إدارية؛ 3- رسوم (حقوق) وأعباء مالية؛ 4- الفساد الإداري؛ 5- العوائق الاجتماعية والثقافية؛ 6- غياب الخدمات الرئيسية للمقاولات/المؤسسات؛ و7- الإجرام.

تجدر الإشارة إلى أن العوائق القانونية والإدارية والمالية، التي يضاف إليها الفساد (الرشوة)، هي التي لها الأثر الأكبر على توسع القطاع المصنف. وكذلك، فإنه بالقضاء على هذه العوائق فإننا نساعد المقاولات غير المصنفة على الاندماج تدريجياً نحو القطاع المصنف.

(1) - العوائق القانونية :

وهي الشروط أو الالتزامات المفروضة من طرف الحكومة على العاملين في القطاع المصنف أو للاندماج فيه، والتي في الغالب تراها الحكومة ضرورة لعملية التنمية دون أن تدرك الأثر السلبي لتعقد مدونة الاستثمار و النظام القانوني (القانون التجاري) على تنمية وتوسع القطاع المصنف. حيث يحد تعقد الأنظمة المتعلقة بالقيام بالمقاولات وكذلك الأنظمة الإضافية للمساءلة والرقابة من جلب الاستثمارات الخارجية كما تؤدي إلى توسع القطاع غير المصنف وخاصة بالنسبة للمقاولات (وخاصة الصغرى منها) والتي تعتبر من أهم آليات خلق الثروة وفرص العمل. وقد بينت دراسات مختلفة أن التشريعات أو النظم القانونية الثقيلة والمكلفة هي العامل الرئيسي لتوسع القطاع غير المصنف، كما أنها تشكل في الوقت نفسه مصدراً للفساد (الرشوة). وبصفة عامة، فقد خلقت سنوات من التشريعات السيئة في البلدان النامية عقدة لا يمكن حلها من التعقيدات والتناقضات تشكل بالنسبة للمقاولات التي ترغب في الاندماج في الاقتصاد المصنف عائقاً يكاد يكون غير قابل للتجاوز والتغلب عليه.

كما أن الأعباء القانونية (والإدارية) تكمن من معرفة مدى مستقبل وجدوانية المقاولات من خلال الإشارة التي يصدرها المناخ العام للنشاط الاقتصادي، حيث يتحدد مدى الجدوانية من خلال النظام القضائي الذي يكفل الحقوق ويشجع على الاندماج في القطاع

المصنف وكذا تسهيل لق القيام بالمقاولة من خلال شباك موحد يسهل على المقاولين الدخول في النشاط الاقتصادي المصنف. يمكن القول بشكل عام أنه كلما كان النظام سلسا وأقل قيودا مع مراعاة وجود أنظمة كفيلة بالرقابة الهادفة والموجهة كلما كان الولوج إلى القطاع المصنف أسهل وأكثر جدوائية.

(2) - العوائق الإدارية :

وهي ناتجة عن الطريق التي يتم بها تطبيق القوانين (التشريعات القانونية)، والتي تتمثل في ثقل الإجراءات الشكلية وعدم الفاعلية أو التأخر في اتخاذ القرارات وكذا العراقيل والعوائق البيروقراطية وسوء استخدام السلطة. وتعود هذه العوائق إلى مصادر عديدة: التعقد غير اللازم للقوانين، طرق/مناهج العمل المتجاوزة (المنتهية الصلاحية)، نقص الوسائل، والتركز المفرط، والتوجس إزاء القطاع الخاص -ومترافقا مع كل هذا - الفساد/الرشوة. وفي بلدان كثيرة، لم يتم فعل شيء من أجل توعية الموظفين بحاجيات القطاع الخاص، أو من أجل خلق ثقافة أكثر توجهها وتمحورا نحو الخدمات (بمقابل الثقافة المتمحورة حصريا على الرقابة/التحكم والعقوبة).

(3) - العوائق المالية:

وهي مكونة من حقوق (رسوم) تناقصية تعوق المقاولات / المؤسسات الصغيرة، ومن تشريعات جبائية (ضريبية) معقدة بشكل غير مناسب، ومن إدارة جبائية سيئة. فحقوق (رسوم) تسجيل المؤسسات/المقاولات الجديدة، ورخص الاستغلال تكون غالبا باهظة وعالية جدا. والمقاولات غير المصنفة تواجه أسبابا أخرى تجعلها تتردد في الخضوع للجبائية (الضرائب)، حيث نجد أن مستويات الضرائب المفروضة عليها تبدو عالية بشكل مفرط. كما أن هذه المقاولات أو الشركات لا تعرف كيف توفى بالالتزامات الضريبية. وهي كذلك تخشى سلوك موظفي الضرائب، وأنها لا تتوقع أية خدمات مقابل المبالغ التي تدفعها. ولسوء الحظ، فإن هنالك مشاريع قليلة جدا تهدف إلى تحسين الإدارة الجبائية تعكف وبالقرب الكافي على الاقتصاد غير المصنف، بغرض فهم أي تلك العوائق هي الأكثر إشكالا، ومن ثم تستحق الانتباه والعناية الأكثر. كذلك لا توجد إلا مشاريع إصلاحية قليلة للغاية تقترح أو تفكر في خيارات بديلة غير مباشرة للضريبة على الدخل، وهي الضريبة المفرطة والباهظة العبء على المقاولات أو المؤسسات الصغيرة.

إن العوائق المالية وثيقة التمازج بالعوائق القانونية والإدارية المتصلة بتسجيل الشركات/المقاولات عموما ويرخص الاستغلال في بعض القطاعات وفيما يتعلق بالتسجيل يتمثل العائق الرئيسي في الإفراط في الشكليات الإدارية، مع كل ما يفترضه ذلك من تكاليف وخسائر. وفي بعض البلدان النامية، هناك خلط أو التباس بين التسجيل ورخص الاستغلال، فالتسجيل يجب أن يكون إجراء شكليا إداريا بسيطا لا مجال فيه لأي نوع من المجازفة أو التقدير الاعتباطي. بيد أنه غالبا ما يشمل مراقبة المواقع، وإعادة الفحص/الدراسة والتجديد السنويان للرخص حيث أن هذا الأمر قد يكون مصدرا أو سببا في الإحجام عن التسجيل البسيط. كما أن بعض البلدان تجعل من "رخصة الاستغلال" المكونة الرئيسية للمداخيل السنوية للمجموعات المحلية. وفي عدد من البلدان، يجبر المقاولون، من أجل الإيفاء بالإجراءات الشكلية، على السفر والانتقال إلى العاصمة أو إلى مدينة أخرى نائية.

إن الطابع غير المصنف يمثل وسيلة لتفادي / التهرب من تشريعات الشغل، وكذلك من الأعباء / التكاليف التي تنجر عنها (تأمينات الشركات، ... الخ). وهي بلدان كثيرة، يعتبر اكتتاب أول عامل بأجر "في القطاع المصنف" بمثابة مسار نضال حقيقي. ففي أمريكا اللاتينية، تعتبر الأعباء الإضافية المترتبة على قانون الشغل العائق الرئيسي أمام اندماج المقاولات الصغيرة في الاقتصاد المصنف. ذلك أنه عندما يكون قانون الشغل معقدا بشكل مفرط فإنه بذلك غالبا ما يسير عكس مصالح من يفترض أنه يحميهم، وذلك بإبقائه العمال في الاقتصاد غير المصنف وبمنعه نمو اقتصاديا من شأنه خلق فرص عمل.

(4) الفساد (الرشوة)؛

وهي أيضا عائق كبير للاندماج في الاقتصاد المصنف، لأن المقاولات / الشركات تتجنب التسجيل من أجل أن لا تضطر للتعامل مع موظفين مرتشين. وقد أظهرت دراسة حول 69 بلدا وجود علاقة مباشرة بين تراجع الفساد (الرشوة) وتوسع الاقتصاد المصنف. إن الفساد يلغي ثقة المؤسسات / الشركات في جهاز الدولة وتعطيها إحساسا بأن آفاقها على المدى الطويل في الاقتصاد المصنف غير جيدة وضئيلة، وبعبارة أخرى، فمن غير المفيد في أي حال من الأحوال الحد من العوائق أمام النمو والاندماج في الاقتصاد المصنف إذا لم يتم كذلك التصدي للرشوة/الفساد. إن الحد من المطالب أو المقتضيات القانونية والإدارية وتبسيطها تؤدي إلى الحد من إمكانيات الرشوة والفساد، وهو ما يفسر بالمناسبة بعض أنواع المقاومة لهذا النوع من الإصلاحات.

التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة

د. نوال بن عماره

كلية العلوم الاقتصادية والتجارية وعلوم التسيير

جامعة قاصدي مرباح ورقلة / الجزائر



ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة متناولاً مفهومها ومميزاتها وأهميتها ودورها في التنمية الاقتصادية والاجتماعية، واستعراض أهم المعوقات التي تواجهها في التمويل التقليدي، وصولاً إلى اقتراح إطار لأساليب التمويل الإسلامية الملائمة لواقع وطبيعة المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

Abstract:

The purpose of this research is to shed light on the financing of Islamic banking for small and medium enterprises, addressing the concept and its advantages and its importance and its role in economic and social development. And review of the major constraints faced by the traditional funding, leading to propose a framework for Islamic finance methods appropriate to the reality and the nature of small and medium enterprises.

تمهيد

تلعب المؤسسات الصغيرة والمتوسطة دوراً جوهرياً في الاقتصاديات المحلية والعالمية من حيث الإنتاج والتشغيل والابتكار، وتعتبر إشكالية التمويل من بين أهم الصعوبات التي تواجهها هذه المؤسسات، الأمر الذي أدى بنا إلى ضرورة البحث عن أساليب أخرى تتلاءم مع خصائص تلك المؤسسات تختلف عن الأساليب التقليدية للتمويل.

وتقوم هذه الدراسة على فرضية أن صيغ وأساليب التمويل الإسلامية تشكل البديل المناسب للتمويل التقليدي.

ومن هذا المنظار قسمنا هذه الدراسة إلى المحاور التالية:

أولاً - المؤسسات الصغيرة والمتوسطة ودورها في تحقيق التنمية الاقتصادية؛

ثانياً - مشاكل التمويل من المصارف التقليدية وأثاره على المؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛

ثالثاً - الإطار المقترح للتمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

أولاً - المؤسسات الصغيرة والمتوسطة ودورها في تحقيق التنمية الاقتصادية؛

1- مفهوم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛

لقد اهتمت العديد من المؤسسات الدولية المعنية بتشجيع ورعاية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لإيجاد تعريف محدد لها، وقد اختلفت المعايير التي تم على أساسها تعريفها، ومن هذه المعايير (حجم العمالة المستخدمة، حجم السوق، حجم المبيعات، رأس المال المستثمر، التكنولوجيا المستخدمة في الإنتاج)، كما أن هناك بعض التعريفات التي اعتمدت على أكثر من معيار من المعايير السابقة مجتمعة، إلا أن معياري عدد العمال ورأس المال المستثمر هما أكثر المعايير استخداماً في تعريفها.

وقد عرفت منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية UNIDO المؤسسات الصغيرة والمتوسطة من حيث عدد العمال على أنها "المؤسسة الصغيرة هي التي يعمل بها 15-19 عاملاً، والمتوسطة هي التي يعمل بها 20-99 عاملاً، والكبيرة التي يعمل بها 100 عاملاً"⁽⁰¹⁾.

وعرفت منظمة العمل الدولية على أنها: "وحدات صغيرة الحجم جداً تنتج وتوزع سلعاً وخدمات وتتألف من منتجين مستقلين يعملون لحسابهم الخاص في المناطق الحضرية في البلدان النامية، وبعضها يعتمد على العمل من داخل العائلة، والبعض الآخر قد يستأجر عمالاً أو حرفيين، ومعظمهم يعمل برأسمال ثابت صغير جداً أو ربما بدون رأسمال ثابت، وتستخدم كفاءة ذات مستوى منخفض، وعادة ما تكتسب دخولا غير منتظمة، وتوفر فرص عمل غير مستقرة، وهي تدخل في القطاع غير الرسمي يعني أنها ليست مسجلة لدى الأجهزة الحكومية ولا تتوافر عنها بيانات في الإحصاءات الرسمية"⁽⁰²⁾.

أما المشرع الجزائري عرف المؤسسة الصغيرة والمتوسطة، مهما كانت طبيعتها القانونية على أنها "كل مؤسسة إنتاج سلع أو خدمات، تشغل من 1 إلى 250 شخصا، ولا يتجاوز رقم أعمالها السنوي 2 مليار دج، أو لا يتجاوز مجموع حصيلتها السنوية 500 مليون دج، وتستوفي معايير

الاستقلالية"، ولإشارة فإن هذا التعريف منسجم تماما والمعايير التي اعتمدها الاتحاد الأوروبي في تعريفه للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة⁽⁰³⁾.

يتضح مما سبق أنه لا يوجد اتفاق حول تحديد مفهوم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة، وأن الأمر يختلف تبعا لظروف كل دولة والمستوى الاقتصادي لها، ومن ثم الاهتمام بها والعمل على تمويلها وتنميتها بهدف تحقيق الربحية والنمو للمساهمة في تحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية.

2- خصائص ومميزات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة في تحقيق التنمية الاقتصادية؛

تتسم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بعدة سمات وخصائص محددة توضح ملامحها الاقتصادية، وتساعدنا في تشخيصها على المستوى الكلي مما يسهل عملية التعامل معها، ويمكن إبرازها في النقاط التالية:

1.2- اختلاف أنماط الملكية؛ يغلب عليها نمط الملكية الفردية أو العائلية أو شركات الأشخاص، وهو النمط الذي يناسب مدخرات أصحابها⁽⁰⁴⁾، حيث أن تدني رأس المال يزيد من إقبال من يتصفون بتدني مدخراتهم على مثل هذه المؤسسات نظرا لانخفاض تكلفتها مقارنة مع المؤسسات الكبيرة.

2.2- سهولة الانتشار والتأسيس؛ تستمد المؤسسات الصغيرة والمتوسطة عنصر السهولة في إنشائها من احتياجها على رؤوس أموال صغيرة نسبيا تستند بالأساس إلى جذب وتفعيل مدخرات الأشخاص من أجل تحقيق منفعة أو فائدة تلبى بواسطتها حاجات محلية أو جزئية في أنواع متعددة من النشاط الاقتصادي⁽⁰⁵⁾.

3.2- سهولة الإدارة؛ تمتاز المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بسهولة الإدارة والقيادة والتوجيه، والوضوح في تحديد الأهداف وتوجيه جهود العاملين نحو أفضل السبل لتحقيقها، وبساطة الأسس والسياسات التي تحكم عمل هذه المؤسسات وسهولة إقناع العاملين والعملاء، حيث يكون مالك المؤسسة هو مديرها في نفس الوقت، مما يسرع في عمليات اتخاذ القرارات والتكيف مع المستجدات، كما يمنحها صفة الاستقلالية في الإدارة، وذلك على عكس المؤسسات الكبيرة التي تأخذ شكل شركات مساهمة، إذ يؤدي الفصل بين الملكية والإدارة فيها إلى تعدد أهدافها.

4.2 - دعم الناتج المحلي: تلعب المؤسسات الصغيرة والمتوسطة دوراً مؤثراً في دعم الناتج المحلي لكونها أداة فاعلة في توسيع القاعدة الإنتاجية عند تطبيق استراتيجيات دعم الصادرات وإحلال الواردات، مما يساهم في علاج الاختلالات الهيكلية لموازين المدفوعات وخاصة في الدول النامية⁽⁰⁶⁾.

5.2 - انخفاض مستوى التكنولوجيا المستخدمة: تمتاز المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بأنها تستخدم نمطا تكنولوجيا بسيطا جدا مقارنة بالمؤسسات الكبيرة ويعتبر هذا النمط أكثر ملائمة لطبيعة ظروف الدول النامية، فالتقنيات المستخدمة مكثفة للعمل نسبيا وبسيطة، كما أن المادة الأولية المرتبطة بهذه التقنيات غالبا ما تكون متوافرة محليا واليد العاملة بها بسيطة.

6.2 - المؤسسات الصغيرة والمتوسطة مكتملة وداعمة للمؤسسات الكبيرة: يمكن للمؤسسة الصغيرة والمتوسطة أن تحقق بعض المزايا الناجمة عن فصل الوظائف أو مراحل الإنتاج ذات الوفورات الكبيرة من خلال التخصص في بعض منها والعمل على نطاق اقتصادي مناسب.

7.2 - الاعتماد على السوق المحلي: غالبا ما تكون المؤسسات الصغيرة والمتوسطة على اتصال وثيق مع المجتمع المحلي، حيث تأخذ هذه المؤسسات من المجتمع المحلي موقعا لعملياتها الإنتاجية، إذ أن المالك والعاملين ينتمون لنفس هذا المجتمع⁽⁰⁷⁾، وهذا بدوره يؤدي إلى إكساب المؤسسة خبرة كبيرة في معرفة سلوك وأذواق المستهلكين، وإشباع حاجاتهم وحجم الطلب الحالي والمستقبلي على منتجاتهم.

8.2 - المرونة العالية والتكيف مع المتغيرات: تتميز الإدارة في المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بالمرونة والقدرة على التكيف مع ظروف العمل المتغيرة، وكذلك تتميز ببساطة الهيكل التنظيمي واتخاذ القرار يرجع بصورة أساسية إلى خبرة صاحب المؤسسة، ولهذا نلاحظ أن هذه المؤسسات أكثر قدرة على تقبل التغيير وتبني سياسات جديدة على عكس المؤسسات الكبيرة، حيث تتعدد المستويات الإدارية.

9.2 - المساعدة على الإبداع والابتكار: تتسم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة في مجال العمل بعدم وجود معوقات بيروقراطية في اتخاذ القرار⁽⁰⁸⁾.

3- أهمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة:

تكمن أهمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة في دورها في إحداث التنمية الاقتصادية، حيث تعتبر العمود الفقري للاقتصاد الوطني ومحركا أساسيا في التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وذلك من خلال مايلي:

1.3- زيادة الناتج المحلي الوطني:

حيث تساهم تلك المؤسسات بنسبة كبيرة في التنمية الاقتصادية سواء في الدول المتقدمة أو الدول النامية، وذلك بتوجيه المدخرات الصغيرة نحو الاستثمار وتعبئة رؤوس الأموال التي كانت من الممكن أن توجه نحو الاستهلاك، وهذا يعني زيادة المدخرات والاستثمارات وبالتالي زيادة الناتج الوطني.

2.3- الحد من مشكلة البطالة:

إن البطالة أكبر المشكلات التي تواجه الدول خاصة النامية منها، وتعتبر المؤسسات الصغيرة والمتوسطة وسيلة أساسية من وسائل مواجهة البطالة، حيث أنها تحقق المساهمة الفعالة في إتاحة فرص عمل نظرا لطبيعتها أنشطتها⁽⁹⁾، وذلك لقدرتها على استيعاب اليد العاملة، إذا ما قورنت بالمؤسسات الكبيرة التي تستخدم الأساليب الحديثة مقابل نسبة ضعيفة من اليد العاملة، كذلك قدرتها على التكيف في المناطق النائية الأمر الذي يمكنها من الحد من ظاهرة البطالة الريفية، والهجرة من الريف إلى المدينة عن طريق توظيف اليد العاملة وبقاء السكان في أماكن إقامتهم الأصلية.

3.3- تنمية المواهب والابتكارات :

تلعب المؤسسات الصغيرة والمتوسطة دورا فعالا في تعزيز وتشجيع المواهب، بإعطاء فرصة لأصحاب المهارات والإبداعات من أفراد المجتمع الذين يمتلكون قدرات مالية محدودة⁽¹⁰⁾، من خلال توظيف مهاراتهم وقدراتهم الفنية وخبراتهم العلمية والعملية لخدمة مشاريعهم.

4.3- تحقيق الاستقرار الاجتماعي:

المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لها دور مؤثر وفاعل في تحقيق الاستقرار الاجتماعي للمجتمع ككل حيث تساهم في توليد الكثير من فرص العمل الأمر الذي يؤدي إلى إشباع

حاجة الفرد وضمان ارتفاع دخله بما يحقق الكفاية له ولأسرته، كما أنه لها دور فاعل في تحقيق الاستقرار الاجتماعي عن طريق الحد من الهجرة الداخلية والخارجية، من خلال تركيزها على تلبية حاجة الفقراء في المجتمع.

5.3- المساهمة في تنمية الصادرات :

تساهم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة في توسيع عملية تصدير المنتجات الصناعية وزيادة التدفقات الاستثمارية، حيث تعتبر هذه المؤسسات الوسيلة الأفضل لمواجهة التحديات المفروضة على الاقتصاد العالمي المستند أساساً على منتجات المؤسسات الكبيرة.

ثانياً - مشاكل التمويل من المصارف التقليدية وأثاره على المؤسسات الصغيرة والمتوسطة:

تعاني معظم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة العديد من المعوقات والمشكلات التي تعرقل نشاطها، حيث تفضل غالبية المصارف تمويل المؤسسات الكبيرة باعتبارها الأكثر ربحية والأقل مخاطرة، أما تمويلها للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة فهو محدود، وإن تم تمويلها في بعض الأحيان يكون على أساس الإقراض بفوائد ومختلف العمولات، مما سبب لها صعوبات تمويلية لتطويرها أو توسعة مؤسساتها تتركز في مايلي:

1- عدم القدرة على تقديم الضمانات المطلوبة من قبل المصرف :

تعتبر الضمانات من أهم عناصر منح التمويل في المصارف، فهي تتدخل في تحديد مرونة التمويل وانسيابه بالحجم المناسب، وفي الأجل المناسبة، وتتميز المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بعدم توفر الضمانات اللازمة للتمويل، مما يؤدي بالمصارف بالاحجام عن تمويلها نتيجة عدم وجود الضمانات الكافية لمنحها التمويلات اللازمة لمزاولة نشاطها.

2- ارتفاع أسعار الفائدة،

تعد أسعار الفائدة وشروط سداد القروض من المعوقات الرئيسية لإقبال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة على الحصول على تمويل من المصارف، ولاسيما أنها في السنوات الأولى يكون هامش الربحية قليلاً، مما يتعذر معه سداد أقساط القرض وكذلك فوائده، وهذا يقود إلى العديد من المشكلات⁽¹¹⁾.

حاجة الفرد وضمان ارتفاع دخله بما يحقق الكفاية له ولأسرته، كما أنه لها دور فاعل في تحقيق الاستقرار الاجتماعي عن طريق الحد من الهجرة الداخلية والخارجية، من خلال تركيزها على تلبية حاجة الفقراء في المجتمع.

5.3- المساهمة في تنمية الصادرات ،

تساهم المؤسسات الصغيرة والمتوسطة في توسيع عملية تصدير المنتجات الصناعية وزيادة التدفقات الاستثمارية، حيث تعتبر هذه المؤسسات الوسيلة الأفضل لمواجهة التحديات المفروضة على الاقتصاد العالمي المستند أساساً على منتجات المؤسسات الكبيرة.

Annexe 2

**Traduction des trois logiciels (Google, Reverso
et Babylon).**

Reverso

Docteur Mohamed part d'Ould Aslam

Université de Nouakchott (la Mauritanie)

- (je

Le secteur privé et non-secrétaire une grande(super) position(poste) dans les économies de beaucoup de pays en voie de développement ou Ceux dans le processus de croissance. Où est ce secteur l'Afrique ajoutée de 42 % de valeur et 41 % en Amérique latine et 35 % dans les économies de transition de l'Europe et l'ancienne Union soviétique,

Il offre aussi le secteur d'exploitation et le revenu à beaucoup de personnes .OCDE en échange de 13.5 % dans des pays

Qui n'a pas pu obtenir l'emploi dans le secteur privé aussi bien que la graine qui a perdu leurs emplois(travaux) dans le secteur privé et est un haut nombre(numéro), particulièrement parmi des femmes, la jeunesse (le jeune) et d'autre vulnérable

Et a désavantagé des groupes. Il est évalué, par exemple, que l'emploi non classifié(confidentiel) représente 84 % de l'emploi de

Les femmes en Afrique subsaharienne et doivent clarifier le rôle du secteur privé dans la réductionChoisi, l'intégration avec le dernier doit être progressivement et réfléchi(e)(attentionnée). Et selon

Beaucoup d'études, est là quelques entreprises s'est engagé aux règles activement holistiques Et les règlements et la comptabilité de l'impôt(la taxe) dépendent dans le secteur privé, tandis que les peu d'entre eux seulement

Les renie en tout. Souvent les responsables(têtes) d'entreprises estiment le nombre de morts des coûts de pros

Résultant du respect de ces règles et adhérence(adhésion) à la mesure que ses avantages de potentiel de côtés positifs de le

Le plus grand de ses coûts et fardeaux. On le considère aussi les règlements et les règles sont la base pour programmer le

Intégration continue des unités des productifs et service marchand dans le secteur privé et d'autres classifiés(confidentiels) dans le système économique Choisi.

Bien que le rôle du secteur privé et d'autres soit classifié dans la réduction de pauvreté. Cependant, la réduction de

La pauvreté doit être des stratégies et CNN a déformé le développement, à long terme et ainsi l'activité non

- semé n'est pas la solution pour l'extermination de pauvreté. Le Panneau(Jury) trouve la présence(le service) clairement que le rôle du secteur privé, Choisi dans pays pauvres au contraire des pays développés, où cette sa présence limitée et approches dans Certains à totalement absence d'activité économique, tandis que pour pays pauvres, le secteur privé et non

- semé occupe une position(un poste) privilégiée et a un rôle à jouer clé en ce qui concerne la création de richesse(fortune) et des nouvelles occasions d'emploi,

Qui est principalement des femmes et la jeunesse(le jeune) ? ? ? ? ? ? Groupes désavantagés en général. Autrement dit, si le

L'entrepreneur(Le contractuel) non classifié(confidentiel) peut fournir une réponse à la formalisation quotidienne à court terme la famille,

Il, pour réaliser la prospérité et, à long terme et la stabilité et la réduction de pauvreté, c'est nécessaire d'établir le

L'économie où la proportion de sociétés et l'emploi est la plus grande.

Si l'intégration dans le secteur de graine plus grand(super) d'entrepreneurs(de contractuels) dans l'économie Peut jeter les bases de :

1. Quand l'expansion du secteur de graine par l'intégration d'unités productives, permettez la disposition(fourniture) de

Emplois(Travaux) permanents et qualité plus haute, salaires;

2. L'expansion du secteur de graine a renforcé le contrat social entre des citoyens et l'État par l'augmentation de le

La confiance de citoyen en État;

3. L'organisation d'activité économique et donne la confiance aux investisseurs, l'avance(le plomb) à l'augmentation du volume d'investissements,

Qui joue un rôle clé dans la levée du niveau de croissance économique;

4. Expansion de la base fiscale (et ensuite permission d'une réduction possible d'impôts(de taxes));

5. Améliorer la comparabilité de l'entrée en vigueur de la conclusion d'un contrat de services et des marchés classifiés(confidentiels) et des ressources de production.

6. Ils pourraient aussi être intégrés dans le secteur de graine de soulever le niveau de bien-être(d'assistance sociale) Pour que ces groupes pour obtenir l'emploi supplémentaire et l'accès aux marchandises

Et services à prix inférieurs par l'augmentation de provision, l'expansion du secteur productif.

Et célèbre(noté) qu'il y a un nombre croissant de climat d'affaire(activité) d'études intéressé et

ses effets sur

Croissance économique et investissement. Les fournisseurs (donateurs(donneurs) plusieurs) études parrainées et interventions

Touchant au diagnostic et à la connaissance des problèmes des qualifications et le rôle d'entreprises et l'économie a non-jeté-les-bases. Cependant , Les études intéressées présagent en particulier l'intégration dans l'économie choisie quelques maintien Le nombre(numéro). Il offre cette recherche a fait une présentation par la connaissance des obstacles principaux devant les institutions d'intégration

La construction, dans l'économie et nous essayons dans cette recherche de fournir certaines des solutions que nous avons gérées

Éliminer ces barrières.

Obstacles pour intégration dans l'économie choisie :-ii

États cherchant surtout à l'expansion du secteur privé, à cause de son rôle dans le processus de développement, mais

Il n'y a aucun obstacle pour l'intégration de petites entreprises dans l'économie choisie et donc l'expansion de ceci

Secteur au contraire de ce que le contour(plan). Par un approfondi regardent les faits économiques, il apparaît que le

La plupart des obstacles importants ont d'une nature légale et d'une autonomie administrative. La Panne(Répartition) Gêne pour le Retour ou freine sur l'intégration dans le secteur de graine

À plusieurs catégories : 1. Barrières légales (normatif); 2. Obstacles administratifs; 3. Les honoraires (le droit) installent des fardeaux financiers; -4 corruption administrative; 5. Obstacles sociaux droits culturels; 6. L'absence de services principaux pour

Conclusion d'un contrat/institutions; et 7. Le Crime.

Il devrait être noté que les barrières légales et administratives et la finance, qu'en plus de la corruption (la corruption), ont l'impact le plus grand(super) sur l'expansion du secteur de graine. Aussi bien que, l'élimination de

Ces obstacles nous aident des entrepreneurs(contractuels) non classifiés(confidentiels) à intégrer progressivement vers le secteur privé.

1). Les obstacles légaux :

Les conditions ou les obligations imposées par le Gouvernement sur les travailleurs(ouvriers) dans le secteur privé

Où l'intégration, sans laquelle souvent le Gouvernement a considéré l'élément essentiel pour le processus de développement

Reconnaissance de l'impact négatif de la complexité du code d'investissement et le système légal (Code Commercial) sur le développement

Et expansion du secteur de graine. Où la limite la complexité des règlements touchant à entrepreneurs de femmes et aussi Les systèmes supplémentaires de responsabilité et le contrôle d'attirent des investissements etc ? ? ? ? ? Menez aussi à l'expansion de le

Le secteur privé a non-semé et particulièrement pour des entrepreneurs de femmes (particulièrement les petits et que l'on considère un du plus important

Mécanismes pour la création de richesse(fortune) et emplois(travaux). Les études ont montré que la législation ou des systèmes légaux le

Lourd et est le facteur clé dans l'expansion du secteur privé et non-semé, ils constituent aussi à le

Même temps une source de corruption (corruption). En général, il a créé les années de mauvaise législation dans

Les pays en voie de développement un noeud ne peut pas être résolu les complexités et les contradictions constituent pour des entrepreneurs de femmes à

L'intégration dans l'économie choisie un obstacle est presque le non-saut(la non-benne) pour le surmonter.

Le fardeau légal (administratif) doit savoir(connaître) la mesure de l'avenir et ? ? ? ? ? ? ?

L'esprit d'entreprise à la référence par le climat général d'activité économique, où a déterminé la mesure de

? ? ? ? ? ? ? ? Par le système juridique qui a garanti les droits et encouragent l'intégration dans le délai de grâce le regard jeté Choisi aussi bien que facilitent le divorce au bilan dans le respect par des réseaux(filets) unifiés faciles sur des entrepreneurs(contractuels) pour s'engager

Dans activité économique. Nous pouvons dire que quand le système était lisse et moins

Des restrictions, prenant en compte l'existence de règlements pour contrôler visé adressé(abordé) quand l'accès à

Secteur de graine plus facile et plus ? ? ? ? ? ? ?.

2). Les obstacles Administratifs :

Le résultat de la façon(du chemin) dans lequel la demande(l'application) de lois et la législation (légale), qui est

Le poids des formalités et de l'efficacité ou retards de prise de décisions aussi bien que les

obstacles

Et bureaucratie et l'abus de pouvoir. Ces contraintes sont dues aux nombreuses sources : complexité

Aux lois, les façons(chemins) (les méthodes d'excès de travail (ont expiré), le manque de moyens, le

Concentration excessive et appréhension(arrestation) du secteur privé - ? ? ? ? ? ? ? Avec tout ceci - corruption de Corruption. Dans

Beaucoup de pays, rien n'est fait pour devenir sensible le personnel peut détecter le secteur privé, ou à

Créer une culture de plus que ? ? ? ? ? ? ? Axé vers services (culture à payer(imputable) centré exclusivement sur

Censure/contrôle et punition).

3). Les obstacles financiers :

Il a été composé d'Homme (des honoraires) la conclusion d'un contrat de diminution gêne / de petites entreprises et

Inondé la législation (des impôts)(taxes)) le complexe et inondé l'administration est mauvaise.

Les droits (honoraires)

L'enregistrement, des institutions et la nouvelle construction et l'exploitation bon marché sont souvent chers et très élevés.

Contractant pas l'affrontement(le revers) classifié(confidentiel) que d'autres raisons le font hésiter à saluer pour imposer(taxer) (impose)((taxe)),

Où les niveaux des impôts(taxes) imposés à cela des Bédouins sont extrêmement haut. Le

L'entrepreneur(Le contractuel) ou des entreprises ne savent(connaissent) pas comment est mort des obligations fiscales. Ils craignent aussi le comportement de

Le personnel d'impôts(de taxes) et qu'il n'attend pas(ne s'attend pas) à de services pour des quantités(montants) payées. Malheureusement, il y a Le projet(contingent) de très peu, visés à l'administration fiscale s'améliorant et est tout près à l'économie

Non-semé, pour le but de compréhension de tels obstacles sont le plus problématique et méritent donc l'attention et le soin

. Il n'y a aussi aucun seuls projets de réforme dans très peu proposé ou la considération d'options alternatives

Impôt(Taxe) indirect sur revenu, impôt(taxe) excessif pénible les retraits de troupe commençant pour conclusion d'un contrat ou

Petites entreprises.

Ces contraintes financières mélangeant document obstacles légaux et matières (questions) administratives liées à l'enregistrement de

Conclusion d'un contrat d'entreprises/généralement ? ? ? ? ? L'exploitation dans quelques secteurs en ce qui concerne le Registre (l'Enregistreur) est le

Obstacle principal dans formalités administratives excessives, avec tout le j ? ? ? ? ? Les coûts Et pertes. Dans quelques pays en voie de développement, il n'y a aucune confusion ou confusion entre l'enregistrement et l'exploitation bon marché,

L'enregistrement (L'exploitation des bois) doit être une mesure formelle administrativement simple pas n'importe quelle sorte de risque ou

Appréciation des arbitraires. Cependant, il implique souvent le contrôle des sites et l'examen (l'étude

Le renouvellement annuel des permis négociables (commercialisables) où ceci peut être la source ou une raison de s'abstenir de l'enregistrement simple. Quelques pays font aussi "l'exploitation de Licence" le composant principal des revenus annuels de

Groupes locaux. Dans un certain nombre de pays, forçant les entrepreneurs (contractuels), pour respecter des formalités

, Voyager et le transport au capital (à la capitale) ou d'autre ville d'autres emplacements éloignés (à distance).

Un moyen représenté non-semé (-choisi) pour éviter / l'évasion de la législation du travail, aussi bien que le

Le fardeau (les coûts à être traînés par le (avec des compagnies d'assurance, etc). Dans beaucoup de pays, le

Abonnement des premiers salariés dans le secteur privé, "une lutte réelle (vraie). Dans L'Amérique Latine, le fardeau supplémentaire du code du travail, l'obstacle principal pour l'intégration de

Petits entrepreneurs dans l'économie. Cela quand le code du travail

Trop le complexe, il fonctionne (court) souvent contrairement aux intérêts de censément protégé par lui de travailleurs (d'ouvriers)

Dans l'économie informelle SFOR a aidé - a semé la croissance économique qui créerait des emplois (travaux).

4) Corruption (corruption) :

C'est aussi un obstacle majeur pour intégrer dans l'économie choisie, parce que les entreprises de conclusion d'un contrat,

Évitez l'enregistrement pour lequel vous ne devez pas traiter le personnel corrompu. Le ? ? ?

Ils ont considéré comme une étude de désaveu sur 69

Les pays sont là une relation directe entre la retraite de corruption (la corruption) l'économie semée d'Expansion. Cette corruption abandonne le

La confiance, des institutions et des sociétés dans l'appareil d'État et donnent un sens que leurs perspectives à long terme dans le sommet

- l'économie semée(choisie) non bonne et minimale, autrement dit, ce n'est pas utile dans aucun h de le

Réduction d'obstacles à croissance et intégration dans l'économie choisie si non aussi corruption adressée(abordée),

Corruption. La réduction du prétendant ou des conditions légales et rationalise administratif

Docteur Nawal Bin Amara

Faculté de Sciences Économiques et sciences commerciales de gestion

Université de Kasdi Merbah Ouargla Province(Domaine) (l'Algérie

Résumé : le

Le but de cette étude pour éclairer la finance bancaire Islamique pour des PME,

Examen du concept et de l'importance des traits et son rôle dans économique

Et le développement social et l'examen des contraintes les plus importantes confrontées dans la finance traditionnelle, pour proposer a

Le cadre de financer des méthodes appropriée la réalité Islamique de la nature des petites et moyennes entreprises.

Préambule :

Le jeu(La pièce) de petites et moyennes entreprises joue un rôle essentiel dans les économies locales et la cuisine internationale dans

Les termes de production et emploi et innovation et le problème de financement parmi les difficultés les plus importantes

Fait face par ces institutions, qui nous ont menés au besoin de chercher d'autres méthodes compatibles(en accord) avec le

Les caractéristiques de ces institutions diffèrent des méthodes traditionnelles de financement.

L'étude est basée sur la prémisse que les modalités des méthodes de

financement(consolidation) Islamique constituent le

Appropriez l'alternative au financement(à la consolidation) traditionnel.

De ce point de vue, nous avons divisé l'étude aux thèmes suivants :

- I. Petites et moyennes entreprises et leur rôle dans développement économique;
- ii. Financement(consolidation) de problèmes par les banques(rives) traditionnelles et ses effets sur petites et moyennes entreprises;
- iii. Le cadre proposé pour le financement(la consolidation) du système bancaire Islamique pour PME.

I. Petites et moyennes entreprises et leur rôle dans développement économique :

Le concept de petites et moyennes entreprises :

Nous avons eu beaucoup d'institutions internationales concernées(préoccupées) avec la promotion du bien-être(de l'assistance sociale) de petits et moyen-

Des entreprises de taille pour trouver une définition spécifique d'et ont des critères différents selon lequel la définition et

Les normes(standards) (la taille d'emploi utilisée, la taille du marché, le volume des ventes, le capital(la capitale) a investi, le

La technologie utilisée dans la production), est là aussi certaines des définitions a adopté plus que le

La norme(Le standard) des anciennes normes(standards) s'est combinée, mais les critères du nombre(numéro) de travailleurs(d'ouvriers) et l'investissement capital sont plus que le Critères utilisés dans la définition.

???????????????? Nations unies Développement Industriel UNIDO Petites

Entreprises Des entreprises de taille moyenne en termes du nombre(numéro) de travailleurs(d'ouvriers) comme "la petite entreprise sont les 15-19 travailleurs(ouvriers), Le moyen est les 20-99 travailleurs(ouvriers) et grand opèrent(exploitent) 100.

Définition de l'Organisation internationale du travail sur cela : "petites unités dans taille ? ? ? ? Produit et distribué

Services ? ? ? ? ? Composé de producteurs indépendants employés dans zones urbaines dans Des pays en voie de développement, dont certains dépendent sur le travail dans la famille,

d'autres peuvent louer ? ? ? ? ? ? ? ? Travailleurs(ouvriers), la plupart de

Que travail avec capital(capitale) de petits ? ? ? ? ? Ou peut-être sans un capital fixe? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

À bas niveau, d'habitude acquis illégalement les revenus régulièrement et fournissent des occasions pour le travail des instables, une interférence dans le

Le secteur informel signifie qu'ils ne sont pas enregistrés avec les organes gouvernementaux et les données sont disponibles dans.) statistique officielle ") 02

La législature algérienne connue comme les petites et moyennes entreprises, indépendamment de la nature légale

Comme "chaque institution la production de marchandises ou des services, fonctionnant(courant) de 1 à 250 personnes et n'excède pas Non. son Des 2 milliards annuels entre ceux qui, ou ne pas excéder les revenus annuels totaux 500 millions entre ceux qui, respectent les critères pour L'indépendance ", des pelotons, cette définition est conformément aux normes(standards) adoptées par l'Union européenne.) dans la définition de petites et moyennes entreprises (03)

C'est clair du précédent qu'il n'y a aucun accord sur la définition du concept de petites et moyennes entreprises,

Et la matière(question) diffère selon les circonstances de chacun Expose le niveau économique et ensuite l'attention et

Le financement(La consolidation) et le développement dans le but de réaliser la rentabilité et la croissance pour contribuer vers le développement au moins ? ? ? ? ?

Et social.

Les particularités et les caractéristiques de petites et moyennes entreprises dans réalisation de développement économique :

Les PME plusieurs caractéristiques de spécifiques expliquent

Des caractéristiques(fonctions) économiques et nous aident dans le diagnostiqué au macro niveau qui facilite le processus de les traiter et

Peut être mis en évidence(surligné) dans les points suivants :

-1.2 Les modèles de propriété différents : principalement modèle de propriété individuelle ou famille ou entreprises

De personnes, un modèle qui adapte l'épargne(les économies) de leurs propriétaires (04), où les augmentations de capital basses le taux de participation

Des bouches d'épargne(économies) basse sur de telles institutions parce que ? ? ? ? ? Z coûts comparés avec

Grandes entreprises.

-2.2 Prolifération facile et établissement : PME tirées élément facile dans son établissement

Du capital(De la capitale) d'adaptation relativement petit principalement basé attirer et l'activation de l'épargne(des économies) personnelle

Pour l'avantage(allocation) ou dont l'utilité répond aux besoins de P local ou partiel J les types multiples de.) Activité Économique

-3.2 Facilité(Aise) d'administration : PME de caractéristique(fonction) facilement gestion(direction) et direction(leadership) et conseils,
 Et la clarté dans la définition des objectifs et des efforts vers les meilleurs moyens pour les réaliser et des bases(fondations) simples
 Et les politiques(polices) qui dirigent le travail de ces institutions et facile de convaincre les salariés et les clients, où le propriétaire de le
 L'institution est le directeur en même temps, qui se précipite des processus de prise de décisions ? ? ? ? ? Rencontré
 ? ? ? ? ? ? ? ? Et accordé le statut d'autonomie dans l'administration, contrairement à grandes entreprises
 En forme d'entreprises de stock(d'actions) et la séparation de propriété et la gestion(direction) pour concevoir ? Dd
 Ses objectifs.

-4.2 Supportez(Soutenez) le PIB(le produit intérieur brut) : Play Smes a joué un rôle effectif(efficace) à l'appui du produit intérieur brut (le PIB)((le produit intérieur brut))
 Comme un outil effectif(efficace) dans l'expansion de la production se base dans la demande(l'application) des stratégies pour supporter(soutenir) des exportations et Des importations, qui contribuent au traitement de mandat de déséquilibres de la structure de la balance des paiements et en particulier dans ces états.) pays en voie de développement)

-5.2 Le niveau bas de technologie utilisée : représentez(disposez de) de petites institutions ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
 La technologie utilisée modèle très simple comparé à de grandes institutions est ce modèle plus
 Approprié à la nature des conditions des pays en voie de développement, les techniques d'intensifs ? ? ? ? ? Relativement travail et
 Simple et brut(cru) associé à ces techniques ne sont pas souvent disponible localement et Travail(Main-d'œuvre) par simple.

-6.2 Petites et moyennes entreprises grandes institutions complémentaires et de soutien : l'institution à
 Les petites et moyennes entreprises pour réaliser quelques avantages résultant P connectent des postes ou les étapes(scènes) de production de le
 Épargne(Économies) substantielle par la spécialisation dans certains d'entre eux et travail à échelle économique.

-7.2 Confiance(Dépendance) à marché local : souvent PME à

Contactez de près avec la communauté locale, où ces institutions prennent de la communauté locale et signé son

La productivité parce que le propriétaire et appartient à la même communauté internationale)

07), qui mène à son tour à la professionnalisation de

L'expérience considérable de savoir(connaître) le comportement de goût grand

public(consommateurs) et la satisfaction de leurs besoins et volume de la demande de le

Courant et avenir pour leurs produits.

-8.2 Haute flexibilité et adaptation avec les variables : gestion(direction) dans petites et moyennes entreprises

La flexibilité et la capacité d'adapter aux conditions du travail changeant, aussi bien que simplement la caractéristique(fonction) de le

La structure organisationnelle et la prise de décisions sont dus principalement à l'expérience de l'employeur, donc, noter que ceux-ci

Des institutions plus de capacité pour accepter le changement(la monnaie) et l'adoption de nouvelles politiques(polices) au contraire de

Grandes entreprises, où nombreux niveaux administratifs.

-9.2 Aide dans la créativité et l'innovation : petites et moyennes entreprises dans la zone(le domaine) d'action.) l'absence d'obstacles bureaucratiques pour prendre l'augmentation

L'importance de petites et moyennes entreprises :

Se trouve l'importance de PME dans leur rôle dans les événements de développement économique,

Qui est la base(la colonne vertébrale) de l'économie nationale et un stimulus pour le rôle clé dans économique

Et développement social, par la chose suivante :

-1.3 Augmenter le produit intérieur brut national :

Ces institutions dans développement économique dans tous les deux

Pays en développement ou développés, par petite épargne(économies) vers mobilisation capitale d'investissement

Cela pourrait être adressé(dirigé) vers la consommation, cela signifie une augmentation de l'épargne nationale

Et l'investissement et augmente ainsi le produit national brut.

Entreprise à

-2.3 réduction du problème de chômage :

Ce chômage est les plus grands problèmes faisant face aux pays, particulièrement les pays en voie de développement et

Les petites et moyennes entreprises sont les moyens essentiels d'aborder le chômage, où il examine le

La contribution effective(efficace) dans la disponibilité d'emplois(de travaux) en raison de la nature de ses activités) 09), leur capacité pour absorber le travail(la main-d'œuvre)

, Si comparé aux grandes institutions qui utilisent des méthodes modernes pour la proportion faible

De la main-d'œuvre et sa capacité pour s'adapter dans les zones(domaines) éloignées(à distance) qui peuvent

Réduisez le phénomène de chômage rural, la migration de la campagne à la ville par le règlement(l'implantation) de travail(de main-d'œuvre) et le

Survie de la population à leurs places(à chez eux/elles) d'origine.

-3.3 Développement de talents et innovations :

Le jeu dans des petites et moyennes entreprises joue un rôle effectif(efficace) dans la promotion et l'encouragement de doué, le don

,) l'occasion pour les propriétaires des compétences et des innovations des membres de la communauté qui possèdent des capacités et limité financier) 10

Par le recrutement de leurs compétences et capacités et l'expérience le scientifique et pratique servir leurs projets.

-4.3 Stabilité sociale :

Les PME ont un rôle à jouer un effectif(efficace) dans la réalisation de la stabilité sociale de

La société dans l'ensemble, comme il contribue pour produire beaucoup d'emploi qui mène pour donner satisfaction Le besoin de l'individu et l'assurance du haut revenu incluant réalise

assez pour lui et sa famille, il a aussi un rôle effectif(efficace) dans

Réalisation de stabilité sociale par la réduction de migration interne et externe et, par

Son accent de répondant aux besoins des pauvres dans société.

Babylon 10

D. Mohammed أحمد né reconnais

Université de Nouakchott / Mauritanie

.....

Introduction -)I

Occupe le secteur non المصنف une place importante à l'économie de nombreux pays en développement,

En phase de croissance. Car ce secteur 42 % de la valeur ajoutée de l'Afrique, et 41 % d'Amérique latine et 35 en économie de transition de l'Europe et l'Union السوفيتي antérieur, Il fournit également à ce secteur de l'emploi et de revenus pour de nombreuses personnes .OCDE contre 13,5 % dans les pays

Qui n'ont pas pu obtenir l'action dans le secteur المصنف et qui ont perdu leur emploi au Secteur المصنف et occupent un certain nombre élevé, en particulier parmi les femmes, les jeunes et les autres groupes

Et les catégories défavorisées. On estime, par exemple, de l'emploi non classés représentent 84 % de l'emploi

Des femmes en Afrique au sud du Sahara, et c'est ce que montre le rôle du secteur à la réduction de la pauvreté.

Il convient de noter qu'il existe un lien étroit entre l'économie non المصنف entre l'économie المصنف et l'intégration dans ce dernier doit être progressivement et considérées . Et selon les De nombreuses études, un petit nombre d'entreprises de s'engager activement et totalement les règles

Les systèmes comptables et budgétaires qui dépendent du secteur المصنف, alors le peu de Déroger à l'école. Souvent, les chefs d'entreprises un bilan coûts والإيجابيات

Découlant du respect de ces normes, et de respecter la mesure que les إيجابياتها et leurs avantages potentiels

Plus d'un coût وأعبائها. En outre, les règlements et les règles de base pour la programmation L'intégration harmonieuse des unités de production les services travaillant dans le secteur d'autrui est considérée dans le système économique

المصنف.

En dépit du rôle que joue le secteur non classés dans la réduction de la pauvreté, mais la réduction de

La pauvreté, il faut des stratégies et Sy اسات de développement à long terme, par conséquent, l'activité non

المصنف n'est pas une solution pour l'élimination de la pauvreté . Il ressort clairement la présence et le rôle remarquable du secteur non

D. Mohammed أحمد né reconnais l'élimination des obstacles à l'intégration dans l'économie المصنف

• • 2012 _____ 0505 • • • • •

..... 8

المصنف dans les pays pauvres, à la différence des pays développés, où sa présence est limité et tire des

Certains ont une absence totale de l'activité économique, tandis que les pays pauvres, le secteur non

المصنف occupe une place distincte qui jouent un rôle essentiel dans la création de richesses et d'emplois nouveaux

Et غالبها aux femmes et aux jeunes والبقات défavorisés en général . Autrement dit, si

Il existe des obstacles à l'intégration des petites entreprises dans l'économie المصنف et donc de l'expansion de la

Secteur, contrairement à ce qui s'est prévu. En évoquant la réalité économique, montre que le Les principaux obstacles sont d'ordre juridique et administratif. كوابح معيقات sont répartis ou intégrer le secteur المصنف

En plusieurs catégories : 1. Obstacles juridiques (normative); 2. contraintes administratives; 3. Frais (droit وق) et la charge financière;

4. La corruption administrative; 5. obstacles sociaux et culturels; 6. L'absence de services de base

المقاولات/institutions; et 7. Délinquance.

Il convient de noter que les obstacles juridiques, administratives et financières, ajouter la corruption

(corruption), plus d'incidences sur l'expansion du secteur المصنف . De même, l'élimination des Ces obstacles nous aidons entreprises non classés à s'intégrer progressivement vers le secteur المصنف.

1). Les obstacles juridiques :

Et conditions ou les obligations imposées par le Gouvernement aux travailleurs du secteur المصنف ou l'intégration, et qui sont souvent le gouvernement juge nécessaire du processus de développement sans

Consciente de l'impact négatif de la complexité d'un code de l'investissement et le système juridique (Droit commercial (sur le développement

L'expansion du secteur المصنف . La limite de la complexité de la réglementation relatives à بالمقاولات et aussi

Des règlements supplémentaires de contrôle d'attirer les investissements, etc. ارجية et conduire à une expansion

Le secteur non المصنف et particulièrement للمقاولات (en particulier les micro-D) et qui sont les plus importants

Des mécanismes de création de richesses et d'emplois . Il ressort de diverses études que les lois et systèmes juridiques

Lourd et coûteux est la clef de l'expansion du secteur non المصنف et constituent à l'heure La même source de corruption (corruption). En général, elle a créé des années de lois

défavorables dans les pays

En développement noeuds ne peuvent être résolus de la complexité et des contradictions constituent pour للمقاولات qui souhaite

L'intégration dans l'économie المصنف obstacle pratiquement impossible للتجاوز et surmonter.

L'entraide judiciaire , et administratives) est de savoir dans quelle mesure l'avenir et جدوائية

Entreprises de signaler que publie le climat général de l'activité économique et de déterminer l'étendue de

طاع الق grâce au système judiciaire qui garantit les droits et encourage l'intégration à الق الجدوائية

D. Mohammed أحمد né reconnais l'élimination des obstacles à l'intégration dans l'économie المصنف

• 2012• 0505•

. 10

المصنف ainsi que de faciliter لى بالمقاولات au moyen de filets uniforme de faciliter aux fournisseurs d'accès

L'activité économique المصنف. On peut dire en général que lorsque le système sans heurt et moins

Le principal obstacle à un excès de formalités administratives, et j'ajoute des dépenses et des pertes. Dans certains pays en développement, il y a confusion ou toute confusion entre l'enregistrement et de licences d'exploitation, l'enregistrement doit être techniquement "actifs" administrative simple, il n'y a aucun type de risque ou de satisfaction arbitraire. Toutefois, il arrive souvent que la surveillance des sites et de dépistage / l'étude et l'innovation annuels car cela pourrait être la source ou la cause de s'abstenir d'enregistrement simple. Certains pays font de la licence d'exploitation" élément principal annuel Des groupes locaux. Dans nombre de pays, oblige les entrepreneurs, pour s'acquitter des procédures de forme, les frais de voyage et de passer à la capitale ou d'une autre ville reculées. Le caractère non constitue un moyen d'éviter / L'évasion de la législation du travail, ainsi que des charges / coûts exprimées (assurance des sociétés, ..., etc.). Dans de nombreux pays, la première de travail rémunéré " dans le secteur " comme la voie d'une lutte réelle. En Amérique Latine, le fardeau supplémentaire que la loi sur le travail, le principal obstacle à l'intégration des petites entreprises dans l'économie. Lorsque le Code du travail complexe de manière trop il y a souvent était contraire aux intérêts de l'hypothèse qu'il protège, travailleurs Dans l'économie non une croissance économique qui permettrait de créer des emplois.

4) la corruption (corruption) :

Elles sont également un obstacle considérable pour s'intégrer dans l'économie, car les entreprises / entreprises Éviter d'inscription afin de ne pas avoir de traiter avec un personnel. Étude sur 69 Pays une relation directe entre le recul de la corruption (corruption) et l'expansion de l'économie. La corruption annulée La confiance des institutions / entreprises dans l'appareil de l'État et sentiment que les perspectives à long terme des L'économie non bien, autrement dit, il est utile de toute solution de la situation La réduction des obstacles à la croissance et l'intégration dans l'économie si elle n'est pas aussi faire face sont susceptibles/ La corruption. La réduction des exigences ou conditions juridiques et administratives de simplifier et de contribuer à la réduction de Les possibilités de corruption active et passive, qui explique d'ailleurs, certains types de résistance de ce type de Des réformes.

D. Nawal Ben Amara

La faculté des sciences économiques et commerciales et les sciences et gestion
Université / ورقلة مرياح قاصدي / Algérie

.....

Résumé :

Le but de cette étude à faire la lumière sur le financement bancaire islamique d'institutions Petites et moyennes entreprises متمنولاً concept ومميزاتها et leur rôle dans le développement économique

Et social et d'examiner les principaux obstacles au financement traditionnel, conduisant à la proposition

Le cadre des méthodes de financement d'Iran adaptées à la réalité et de la nature des petites et moyennes entreprises.

Ouvrir :

Jouent les petites et moyennes entreprises jouent un rôle essentiel dans l'économie locale et mondiale de

La production et l'emploi de l'innovation, la problématique du financement de l'une des principales difficultés qui

Face à ces institutions, ce qui nous a conduits à la nécessité de rechercher d'autres moyens compatibles avec

Les caractéristiques de ces institutions diffèrent des méthodes traditionnelles de financement.

L'étude de l'hypothèse que les formules et les méthodes de financement d'Iran une variante

Approprié de financement traditionnel.

En ce قسمنا المنظار cette étude aux grands axes suivants :

D. Nawal Ben Amara financement bancaire islamique des petites et moyennes entreprises

· 2012· · · · · 0505· · · · ·

· · · · · . 42

I. Les petites et moyennes entreprises et de leur rôle dans le développement économique;

Ii. problèmes de financement par les banques classiques et ses effets sur les petites et moyennes entreprises;

Iii. Le cadre proposé pour le financement bancaire islamique des petites et moyennes entreprises.

I. Les petites et moyennes entreprises et de leur rôle dans le développement économique

:

1. La notion de petites et moyennes entreprises :

Nous intéresse de nombreuses institutions internationales de promotion et de protection des petites

Et moyennes entreprises pour trouver une définition précise, ont changé les critères qui ont été à la base de la définition, il

Ces normes (effectifs utilisés, la taille du marché, le volume des ventes, des capitaux investis, Techniques de production), ainsi que des droits de douane adoptées plus

L'une des normes antérieures confondues, إلا أن, normatif Nombre de travailleurs, des capitaux investis sont plus

Critères utilisés dans la définition.

Petites UNIDO منظمة الأمم وقد عرفت unies pour le développement industriel

19 facteur, moyennes et du nombre de travailleurs de l'entreprise de petit calibre sont le 15

.) 99 travailleurs, grandes entreprises dont les 100 travailleurs" (01 . moyennes et qui

emploi 20

Défini l'OIT comme : "unités de petite taille très صا produit et distribué des biens صا des

Et services se compose de producteurs indépendants indépendants dans les zones urbaines dans les pays

Google traduction

L'élimination des obstacles à l'intégration dans l'économie classeur d. Mohammed Aslam est né digression

D. Mohammed Aslam est né digression

Université de Nouakchott / Mauritanie

|||||

Fourni: - (I

secteur Unrated occupe une place importante dans l'économie de nombreux pays en développement, ou Ceux dans le processus de croissance. Lorsque ce secteur représente 42% de la valeur ajoutée en Afrique, et 41

% En Amérique latine et 35% dans les économies de l'Europe et de l'ex-Union soviétique, une transition, Ce secteur fournit également des emplois et de revenus pour de nombreuses personnes .OCDE par rapport à 13,5% dans les pays

Qui pourrait ne pas obtenir un emploi dans le secteur des semences, ainsi, qui ont perdu leur emploi dans le

secteur des semences, et elle exploite un numéro privé élevé de femmes, de jeunes et d'autres groupes Les diapositives désavantagées. On estime, par exemple, que l'emploi est ensemencée représentent 84% de la population

Les femmes en Afrique sub-saharienne, est ce qui explique le rôle du secteur dans la réduction de la pauvreté.

Il convient de noter qu'il existe une relation étroite entre l'économie et l'économie unrated Semences, et l'intégration dans celle-ci doit être progressive et bien pensé. d'après

Un grand nombre d'études, il y a quelques entreprises adhère Pour les règles et les reins

Et les systèmes comptables et fiscaux qui comptent sur le secteur des semences, tandis que les petits ne Répudier complètement. Souvent, les chefs d'entreprises mettent le produit des coûts et des avantages Découlant du respect de ces règles, et le respect dans la mesure où les points positifs et les avantages potentiels

Plus grand que les coûts et les charges. Règlement et les règles sont le fondement est également pris en compte pour la programmation

L'intégration transparente de la production et de service des unités d'exploitation dans le secteur non classés dans le système économique

Cahier d'exercices.

Bien que le rôle joué par le secteur non catégorisé dans la réduction de la pauvreté, mais il est de limiter la

La pauvreté n'a pas besoin d'être des stratégies et le développement C misprononce à long terme et donc l'activité est

Seed est pas la solution pour éradiquer la pauvreté. Il est clair que inférer le public et le rôle est intéressant pour le secteur est

D. Mohammed Aslam est né digression éliminer les obstacles à l'intégration dans l'économie de classeur

□2012□□□□05□□□□□□□05□□□□□□□-8

Semences dans les pays pauvres, contrairement aux pays développés où sa présence est limitée et se rapproche de la

Certains d'entre eux entièrement à l'absence de l'activité économique, alors que pour les pays pauvres, le secteur est

Seed occupe une position privilégiée et jouent un rôle clé en termes de création de richesses et de nouveaux emplois

Quels sont la plupart du temps pour les femmes, les jeunes et les insectes défavorisés peuvent être fixés en général. En d'autres termes, si le

Contractants unrated peut fournir une réponse à court terme aux besoins quotidiens d'une famille, Il est, en vue d'atteindre le bien-être à long terme, la stabilité et la réduction de la pauvreté, il est nécessaire d'établir

L'économie est la proportion d'entreprises et de l'emploi est le plus grand classé.

Si la fusion dans le secteur des semences ne suffit pas de mettre à niveau et augmenter le niveau de croissance

Contractante à court terme, à long terme, la fusion du plus grand nombre d'entreprises dans l'économie Seed pouvez:

1. Chaque fois que l'expansion du secteur des semences grâce à l'intégration des unités de production, en mesure de fournir des possibilités d'emploi

Permanent et de meilleure qualité, mieux rémunérés;

2. expansion du secteur des semences a renforcé le contrat social entre les citoyens et l'État par la confiance croissante

Etat citoyen;

3. réguler l'activité économique donne confiance aux investisseurs, ce qui augmente le volume des investissements,

Ce qui joue un rôle clé dans l'augmentation du niveau de la croissance économique;

4. élargir la base d'imposition (et permettant ainsi une réduction des impôts potentiels);

5. Améliorer l'accès aux marchés d'évolutivité aux services et aux semences les ressources du marché et de production.

6. peut également intégrer dans le secteur des semences de lever le niveau de bien-être de certains groupes marginalisés

Alors que ces groupes obtiennent plus d'opportunités de travail et l'accès aux biens

Et les services moins en augmentant les prix d'offre, l'expansion du secteur productif.

Et le reste à noter qu'il ya un nombre croissant d'études sur le climat d'affaires intéressé et ses effets sur

La croissance économique et de l'investissement. Les financiers (donateurs) De nombreuses études et interventions sponsorisés

En relation avec le diagnostic et la connaissance des problèmes et les qualifications et le rôle des entreprises et des institutions économie unrated. cependant

Par conséquent, il est particulièrement intéressé par des études menées par l'intégration des obstacles dans l'économie du classeur reste faible

Nombre. Cette recherche fournit une présentation sur la connaissance des principaux obstacles à la fusion des institutions /Contractante dans l'économie du classeur, et nous essayons dans cette recherche de fournir quelques-unes des solutions que nous voyons débrouillés

Annulation de ces obstacles.

L'élimination des obstacles à l'intégration dans l'économie classeur d. Mohammed Aslam est né digression

□2012□□□□05□□□□□□□05□□□□□□□-9

Les obstacles à l'intégration dans l'économie de classeur: - (II

Unis sont la plupart du temps cherchent à élargir l'industrie des semences en raison de son rôle dans le processus de développement, seulement

Qu'il y ait des obstacles à l'intégration des petites entreprises dans l'économie de classeur et donc cette expansion

Contrairement à ce que le secteur cherche son régime. Grâce à regarder de plus près à la réalité économique, il semble

Les obstacles les plus importants sont d'ordre juridique et administratif. La répartition des obstacles ou des ballasts intégration dans le secteur des semences

Dans plusieurs catégories: (1) les obstacles juridiques (normative); 2. barrières administratives; 3. frais (droits) et des charges financières;

corruption -4 administratif; 5. barrières sociales et culturelles; 6. l'absence de services essentiels

Contractant / institutions et 7. criminalité.

Il convient de noter que les contraintes juridiques, administratives et financières, associées à la corruption (La corruption), sont ceux qui ont le plus grand impact sur l'expansion du secteur des semences. En outre, il est l'élimination de

Ces barrières nous aidons contractantes est classé à intégrer progressivement vers le secteur des semences.

1) - Les obstacles juridiques:

Ce sont les conditions ou obligations imposées par le gouvernement sur les travailleurs dans le secteur Travail ou de l'intégrer, qui considère souvent nécessaire pour le processus de développement sans gouvernement

Est conscient de l'impact négatif de la complexité du code des investissements et le système juridique (droit commercial) sur le développement de

Et l'expansion du secteur des semences. Ce qui limite la complexité de la réglementation relative à contracter et de bien faire

D'autres systèmes de responsabilisation et de surveillance d'attirer les investissements, etc. Allergique aussi conduire à l'expansion

secteur Unrated et en particulier pour les contractants (surtout les plus petits) et qui est l'un des plus importants

Mécanismes visant à créer de la richesse et d'emploi. Diverses études ont montré que la législation ou systèmes juridiques

Lourd et coûteux est le facteur majeur pour l'expansion du secteur informel, car ils forment dans le temps La même source de la corruption (corruption). En général, il a créé des années de mauvaise législation dans les pays

Le développement d'un noeud ne peut être résolu par les complexités et les contradictions compenser ce souhait contractant

L'intégration dans l'obstacle d'économie de classeur presque N pour contourner et surmonter.

Le fardeau (et la gestion) est de connaître l'étendue de l'avenir et Jdoaiip

L'esprit d'entreprise à travers le signal émis par le climat général de l'activité économique, telle que déterminée par l'étendue de

Aljdoaiah par le système judiciaire, qui garantit les droits et favoriser leur intégration dans le ful obéi

D. Mohammed Aslam est né digression éliminer les obstacles à l'intégration dans l'économie de classeur

Semences, ainsi que faciliter Lq faire Palmquaoih à travers une fenêtre unifiée facilite l'entrée entrepreneurs

L'activité économique dans la graine. D'une manière générale, on peut dire que chaque fois que le système est moins lisse et

Restrictions en tenant compte de l'existence de systèmes de contrôle capables conçus et dirigés chaque fois que l'accès à la bande de Gaza

Ensemencée plus facile et plus Jdoaiip.

2) - barrières administratives:

Elle est causée par la façon dont est l'application des lois (législation), qui est

Le poids des formalités et l'inefficacité ou le retard dans la prise de décision, ainsi que les obstacles

Et les obstacles et les abus de pouvoir bureaucratiques. Ces obstacles et revenir à de nombreuses sources:

Complexité

lois inutiles, moyens / plates-formes du passé (expiré), le manque de moyens,

La concentration excessive et obsédante sur le -humicrafaqa du secteur privé avec tout cela - la corruption / corruption. dans

De nombreux pays, rien n'a été fait pour éduquer le personnel Bhajiat le secteur privé, ou pour

Créer plus orientée vers les services de la culture centrée (culture Pay-centrée exclusivement sur

Contrôle / contrôle et répression).

3) - Les contraintes financières:

Il est composé de droits (frais) de construction postérieure régressive / petites entreprises, et

La législation fiscale (impôts) complexe mal, et la gestion financière mauvais. Les droits (frais)

Enregistrement des institutions / nouvelle construction, et des licences d'exploitation sont souvent coûteux et très élevé.

Contractant est classé comme faisant face à d'autres raisons qu'ils se sentent libres de se soumettre à la collection (taxes),

Lorsque nous constatons que les taxes imposées par les niveaux de T. bédouine élevée excessivement. comme ceux-ci

entreprises contractantes ou ne savent pas comment il est mort des obligations fiscales. On craint également le comportement

Les agents du fisc, et ils ne prévoient pas de faveurs en échange de montants versés. Malheureusement, il n'y

Très peu de projets visant à améliorer l'administration fiscale travaille assez proximité de l'économie

Unrated, afin de comprendre ce que ces obstacles sont les plus problématiques, et donc méritent une

attention et des soins

La plupart. Aussi bien que seulement très peu de projets de réforme proposés ou envisagent d'autres options existent

Impôt indirect sur le revenu, qui est l'impôt Ala charge excessive et exorbitante sur les contrats ou Les petites institutions.

L'élimination des obstacles à l'intégration dans l'économie classeur d. Mohammed Aslam est né digression

□2012□□□□05□□□□□□□05□□□□□□□-11

Les obstacles financiers à proximité entremêlement des obstacles juridiques et administratives relatives à l'enregistrement

Sociétés / contractantes et d'exploitation des licences générales dans certains secteurs et en ce qui concerne l'enregistrement est

Le principal obstacle dans les formalités administratives excessives, avec tous les coûts de mon Fterdah Et les pertes. Dans certains pays en développement, il y a confusion ou ambiguïté entre l'enregistrement et l'autorisation d'exploitation,

L'inscription doit être formellement administrativement procédure simple est pas un domaine où tout type de risque ou

Appréciation arbitraire. Cependant, il comprend souvent des sites de surveillance, et ré-examen / étude et renouvellement

Les licences annuelles où cela peut être une source ou une raison de ne pas simple inscription.

En outre, certains pays font "licence d'exploitation" composante principale du revenu annuel

Les groupes locaux. Dans un certain nombre de pays, ce qui oblige les entrepreneurs, afin de remplir les procédures

Formalisme, de voyager et de se déplacer vers la capitale à une autre ville ou à distance.

Le caractère de la unrated représente un moyen d'éviter / échapper à la législation du travail, ainsi que de Burden / coûts qui les ont traîné (compagnies d'assurance, etc ...). Dans de nombreux pays, il est considéré comme

IPO premier travailleur salarié »dans le secteur des semences," un vrai chemin de la lutte. En Amérique Latine, est la charge supplémentaire de la loi du travail du principal obstacle à l'intégration

Petite contraction de l'économie dans le classeur. Alors que, lorsque le droit du travail est compliquée

Excessivement donc il va souvent à l'encontre des intérêts de la soi-disant les protège, donc en gardant les travailleurs

Dans l'économie non notée et l'empêcher de la croissance économique qui permettrait de créer des emplois.

4) la corruption (corruption):

Il est également un obstacle majeur à l'intégration dans l'économie de classeur, parce que les entrepreneurs / entreprises

Date de éviter afin de ne pas avoir à traiter avec des fonctionnaires corrompus. L'étude des taux a montré environ 69

Les pays et il existe une relation directe entre la baisse de la corruption (corruption) et l'économie de l'expansion ensemencées. La corruption est annulée

Institutions / la confiance des entreprises dans l'appareil d'Etat et de leur donner un sentiment que les perspectives de long terme

La semence est bonne et mince l'économie, en d'autres termes, il est pas utile dans tous les cas, la manière Réduire les obstacles à la croissance et à l'intégration dans le classeur si l'économie est pas aussi bien aborder le pot de vin /

Corruption. La réduction des demandes ou les exigences légales et administratives et de plomb simplifiée à une réduction de Les possibilités de corruption, ce qui explique la façon dont certains types de résistance à ce type de Réformes.

-1 Concept de petites et moyennes entreprises:

De nombreuses institutions internationales concernées ont mis l'accent sur l'encouragement et le soin des petites entreprises

Et moyen de trouver une définition qui lui est propre, il est différentes normes qui ont été définies sur la base de et

Ces normes (travail utilisé la taille, la taille du marché, le volume des ventes, du capital investi,

La technologie utilisée dans la production), comme il y a des définitions qui comptaient sur plus

La norme des critères précédents combinés, Aln nombre standard de travailleurs et l'investissement en capital sont plus

Couramment utilisé dans la définition des normes.

institutions Petit ONUDI et le développement États-Kdaraft Nizhalomm Industrial

19 travailleurs, - et moyennes entreprises en termes de nombre de travailleurs comme une «petite organisation qui est occupée par 15

. (99 travailleurs, et une grande qui travaille sur 100 employés »(01 - et le milieu qui est habité par 20

OIT, connu sous le nom "de petites dimensions Jd□a produit et distribue Sla□a

Et les services consistant producteurs indépendants sont des travailleurs indépendants dans les zones urbaines dans le pays

Le développement, dont certains dépend du travail de la famille, et d'autres peuvent embauche des travailleurs Oouherweijn,

Et cela fonctionne la plupart du temps petit Jd□a capital fixe, ou peut-être sans capital fixe, et avec le niveau de Tstkhaddmkavaeh

Faible, gagne généralement des revenus irréguliers, et offrir des possibilités de travail est stable, il entre dans

Le secteur informel signifie qu'ils ne sont pas enregistrés auprès des organismes gouvernementaux et les données sont disponibles à

. (statistiques officielles »(02

Le législateur algérien, connu sous le nom de la petite et moyenne entreprise, quelle que soit la nature juridique

Comme «toute la production de biens ou de services institution, opère à partir de 1 250 personnes, et son chiffre d'affaires dépasse

Les deux milliards annuels de dinars, soit un produit total annuel ne dépassant pas 500 millions de dinars, et répondent aux critères

Annexe 3:

Traduction humaine

Élimination des entraves de l'intégration dans l'économie non classée

Dr Mohamed Ahid OULD ASSLEM

Université Nuakchout/Mauritanie

I - Introduction:

Le secteur non classé occupe une place importante dans les économies dans de grands nombre de pays en voie de développement où ce secteur représente 42% de la valeur ajoutée en Afrique, 41% en Amérique latine et 35% dans les économies transitives de l'Europe et l'Union Soviétique ancienne en contrepartie de 13,5% dans le pays de l'OCDE. Ce secteur offre aussi l'emploi et des revenus pour plusieurs personnes qui n'ont pas pu avoir un emploi dans le secteur classé ainsi que pour ceux qui ont perdu leur travail dans ce secteur, il embauche un grand nombre des femmes, les jeunes ainsi que d'autres catégories et franges dépourvus. En Afrique subsaharienne, à titre d'exemple, la main d'œuvre non enregistrée représente 84% des femmes, ce qui explique le rôle de ce secteur dans la lutte contre la pauvreté.

Il faut noter qu'il ya une relation étroite entre l'économie classée et l'économie non classée. L'intégration dans ce dernier doit s'effectuer de manière progressive et étudiée. Selon plusieurs études, il y aurait peu d'entreprises qui obéissent réellement et totalement aux règles et réglementations de comptabilité et d'imposition adoptées dans le secteur classé. Tandis que peu celles qui se soustraient totalement, souvent les chefs d'entreprises font un bilan des coûts et des avantages résultant du respect de ces règles, ce respect comporte plus d'avantages et de potentielles positifs que de coûts et charges, ainsi que les réglementations et les règles adoptées sont la base de la programmation d'une intégration fluide des unités de productions et des services opérationnelles du secteur non classifié dans le système économique classifié.

Malgré le rôle que le secteur non classifié joue dans la limitation de la pauvreté, il faut des stratégies de développement à long terme, c'est-à-dire que l'activité non classifiée n'est pas la solution pour éliminer la pauvreté. La présence et le rôle remarquable du secteur non classifié est nettement constatée dans les pays pauvres contrairement aux pays développés où sa présence est limitée, ou presque absente dans l'activité économique alors que le secteur non classifié occupe une place spéciale et joue un rôle important dans la création de la

fortune, et de nouveaux emplois qui sont souvent pour les femmes, les jeunes et, en générale, pour les franges sociales dépourvus.

Autrement dit, ces entreprises non classifiées ne peuvent, qu'à court terme, répondre aux besoins quotidiens d'une famille, tandis que pour créer à long terme, la propriété, la stabilité et la réduction de la pauvreté, il faut établir une économie où le pourcentage des sociétés et de mains d'œuvre classifiées soit plus grand.

Et si l'intégration dans le secteur classifié seul ne suffit pas pour promouvoir et élever, à court et long terme, le niveau de croissance des entreprises, alors l'intégration de grands nombres des entreprises dans l'économie classifiée peut s'effectuer à travers :

- 1- L'élargissement du secteur classifié en intégrant des unités de production qui pourra créer des opportunités d'emploi permanentes d'une grande qualité avec un meilleur salaire.
- 2- L'Expansion du secteur classé peut renforcer le contrat social, à travers plus de confiance entre les citoyens et l'Etat.
- 3- L'Organisation de l'activité économique donne la confiance ce qui augmentera le volume des investissements qui jouent un rôle important dans l'élévation du niveau du développement économique.
- 4- L'extension de la matière imposable permet ultérieurement la diminution potentielle des impôts.
- 5- L'amélioration de la capacité de l'introduction des entrepreneurs en services, ainsi que aux marchés classifiés et les ressources de production.
- 6- L'intégration dans le secteur classé, elle peut aussi élever le niveau de prospérité de quelques catégories marginalisées de manière qu'elle puisse avoir des chances d'emploi et la possibilité d'avoir des marchandises et des services à bas prix à travers l'augmentation de l'offre dû à la l'expansion du secteur de production.

Il ya lieu de noter qu'il ya un nombre croissant des études qui s'intéressent à l'environnement des affaires, et son impact sur le développement de l'économie et l'investissement, il ya

plusieurs fournisseurs donneurs qui sponsorise les interventions concernant le diagnostique et la détection des problèmes et des potentiels et le rôle des sociétés dans l'économie non classifiée, portant les études intéressant spécialement aux contraintes d'intégration dans l'économie classifiée, cette recherche présente des savoirs relatifs à des contraintes principales devant l'intégration des entreprises /entrepreneures dans l'économie classifiée, on essaye à travers notre étude de présenter quelques solutions que nous jugeons capable d'éliminer ces contraintes.

II- Les contraintes d'intégration dans l'économie classifiée :

La plupart des pays cherchent à élargir le secteur classé, vu son rôle dans le processus du développement, mais il existe des contraintes qui empêchent l'intégration des petites et moyennes entreprises dans l'économie classée donc l'élargissement de ce secteur contrairement ce qui est visé par le plan. Une vision de près de la réalité économique révèle que les contraintes les plus importantes sont d'ordre légal et administratif, ainsi que les obstacles ou les freins de l'intégration dans le secteur classé sont réparties en plusieurs catégories :

1- les contraintes légales (réglementaires), 2-les contraintes administratives, 3-les taxes (droits) et les charges financières, la corruption administrative, 5- les contraintes sociales et culturelles, 6-l'absence des services essentiels des entreprises/société, 7-la criminalité.

Il faut noter que les contraintes juridiques, administratives et financières ajoutant à celles-ci corruption qui à un grand impact sur l'élargissement du secteur classifié ainsi que à travers l'élimination de ces contraintes on aidant les entreprises non classifiées à l'intégration progressive dans le secteur classifié.

1- Les contraintes juridiques :

Ce sont les conditions et les engagements imposés par le gouvernement sur les employés du secteur classifié ou pour s'intégrer, lesquelles elle a jugée nécessaires pour le processus du développement sans se rendre compte du l'impact négatif de la complexité du corpus d'investissement et le régime juridique (code du commerce) sur le développement et l'élargissement du secteur classifié ou la complexité des règlements relatifs à l'entrepreneuriat ainsi que les règlements ajoutés pour le questionnement et le contrôle limité. L'apport des investissements étrangers aussi mené à l'élargissement du secteur non

classifié surtout pour les entreprises (surtout les micros entreprises) qui sont considérées l'un des plus importants mécanismes de création de la fortune des postes de travail.

Différentes études ont révélé que les législations ou les règlements judiciaires lourds et coûteux sont le principal facteur de l'élargissement du secteur non classifié, au même temps elles représentent une source de corruption (subornation) généralement des années de mauvaise législations dans les pays en voie de développement ont créé un nœud de complexité et de contradiction qu'on ne peut pas ouvrir, et qui présente un obstacle presque indépassable pour les entreprises voulant s'intégrer dans l'économie classifié.

Les charges juridiques (administratives) aident à donner un aperçu sur le futur et le rentabilité de l'entrepreneuriat grâce à l'environnement générale de l'activité économique qui détermine à qu'elle point il est rentable à travers le système judiciaire qui garantit les droits et encourage l'intégration dans le secteur classifié ainsi qu'il facilite l'entrepreneuriat à travers un guichet unifié facilitant aux entrepreneurs l'intégration dans l'économie classifiée.

En général, on peut dire que plus le système est flexible et maniable en prenant en considération l'existence des systèmes qui contrôlent de manière objective et orientée plus l'intégration dans le secteur classifié est facile et rentable.

2- Les contraintes administratives :

Elles sont le résultat du mode d'application des lois (législations) qui se caractérise par la lourdeur des procédures de formalités et l'inefficacité ou le retard de prise de décision ainsi que les obstacles et les contraintes bureaucratiques et l'abus d'usage du pouvoir, elles sont causés par plusieurs source, la complexité non nécessaire des lois

Les modes/méthodes de travail désuets, manque de moyens, centralisation instance et la méfiance du secteur privé, ajoutant à ceci la corruption dans plusieurs pays, rien n'est fait pour sensibiliser les employés des besoins de secteur privé ou pour créer une culture plus orienté et centralisée vers les services (contre la culture qui se focalise exclusivement sur le contrôle/ le monopole et la sanction).

3- Les contraintes financières :

Elles comportent les droits réducteurs empêchant les entreprises/les petites entreprises des législations, des impôts compliqués de manière inapproprié et d'une mauvaise administration des contributions, les droits (taxes) d'inscriptions des nouvelles entreprises ainsi que les permis d'exploitation sont souvent couteuses et très chères.

Les entreprises non classifiées rencontrent d'autres contraintes, qui les laissent retissassent à se soumettre aux contributions ou on trouve que les niveaux des impôts imposées s'avère trop élevées.

Ces entreprises ou sociétés ne sait pas comment satisfaire leurs engagements de contributions, aussi elles craignent l'attitude des employés d'impôts et elles n'attendent aucunes services en contrepartie des sommes qu'elles versent, et malheureusement il ya peut de projets visant à améliorer l'administration des impôts qui s'occupe de plus près de l'économie non classifié afin de comprendre laquelle de ces contraintes est problématique, nécessitant ensuite plus d'attention, aussi les projets de reforme suggérant ou donnant d'autres alternatives indirectes concernant les impôts sur les revenus qui sont trop élevés.

Les contraintes financières ont une relation étroite avec les contraintes légales liées à l'inscription des sociétés/entreprises en général et le permis d'exploitation dans certains secteurs. L'inscription représente la principale contrainte, des formalités administratives exagérées avec toutes les charges et les pertes qui le suivent.

Dans certains pays en voie de développement il ya un amalgame ou confusion entre l'inscription et les permis d'exploitation, l'inscription doit être une simple procédure de formalités administratives ou il n'ya ni risque ni évaluation arbitraire. Elle englobe souvent le contrôle des lieux, la réévaluation, l'étude et le renouvellement annuel qui puisse être l'origine ou la cause d'une simple inscription, ainsi dans certains pays le permis d'exploitation est le composant principale des revenus annuels des groupes locaux et dans d'autres pays les entrepreneurs sont obligés de voyager et de se déplacer à la capitale ou à une ville isolé pour remplir les formalités.

Le caractère non classé représente un moyen pour éviter la fraude de la législation de travail ainsi que les charges/les frais résultant de ces législations (l'assurance des sociétés, etc.), dans plusieurs pays la souscription du premier employé salarié dans le secteur classifié est considérée comme un vrai parcours de combattant. En Amérique latine les

charges additionnelles résultant du code de travail qui représente le principal obstacle devant l'intégration des petites entreprises dans l'économie classifiée, souvent quand le code de travail est trop compliqué il fonctionne contre les intérêts de ceux qui doivent les protéger, en laissant des employés dans l'économie non classifiée ce qui empêchera une croissance économique susceptible de créer des emplois.

4- La corruption (subornation):

Aussi est un grand obstacle pour l'intégration dans l'économie classifiée car les entreprises/sociétés évitent de s'inscrire afin qu'elles ne soient pas obligées d'avoir affaire avec des employés corrompus. Une étude effectuée sur 69 pays révèle qu'il ya une relation directe entre la régression de la corruption (subornation) et l'élargissement du secteur classifié, ainsi la corruption tue la confiance des entreprises/sociétés envers le système étatique et leur donne un sentiment que leurs perspectives à long terme ne sont pas bonnes et minimales. Autrement dit, de toute façon, il est inutile de limiter les obstacles devant la croissance et le développement de l'économie classifiée si on ne lutte pas contre la corruption. La limitation des exigences légales et administratives conduit à la limitation de la corruption ce qui explique certaines formes de résistance à ce genre de réformes.

Le Financement Bancaire Islamique Des Petites et Moyennes Entreprises
Dr Nawal BEN AMARA
Faculté Des Sciences Economiques, Commerce Et Sciences De Gestion
Université Kacedi MERBAH
Ouargla/Algérie

Résumé :

Cette étude a pour but de jeter la lumière sur le financement bancaire islamique des petites et moyennes entreprises, on parlera de sa définition, ses caractéristiques, son importance et son rôle dans le développement économique et social, ainsi on exposera les plus importants obstacles dont elles affrontent dans le financement classique, en arrivant à suggérer un cadre pour les méthodes de financement islamique qui correspondent à la réalité et la nature des petites et moyennes entreprises.

Introduction :

Les petites et moyennes entreprises (PME) jouent un rôle important dans les économies locales et mondiales en matière de production, d'emploi et de l'innovation, la problématique de financement est l'un des difficultés dont ces entreprises souffrent, ce qui nous à mené à chercher d'autres méthodes différentes des anciennes méthodes de financement et qui conviennent les caractéristiques de ces entreprises.

Cette étude est basée sur l'hypothèse que les formes et les méthodes de financement islamiques peuvent représenter l'alternatif adéquat du financement classique.

A partir de ce point de vu on a réparti cette étude en trois volets :

Premièrement, le rôle des petites et moyennes entreprises dans la réalisation du développement économique.

Deuxièmement, les problèmes de financement à travers les banques classiques et leur impact sur les petites et moyennes entreprises.

Troisièmement- Le cadre suggéré pour le financement bancaire des petites et moyennes entreprises.

Premièrement : Le rôle des petites et moyennes entreprises dans la réalisation du développement économique :

1- Définition des petites et moyennes entreprises :

Plusieurs institutions internationales concernées par l'encouragement et la protection des petites et moyennes entreprises s'occupent de leur trouver une définition bien déterminée.

Les critères qui ont été établis pour leur définition sont variables, parmi ces critères (le nombre de la main d'œuvre employé, le volume de marché, la quantité des ventes, le capital investi et la technologie utilisée dans la production), ainsi il ya certaines définitions qui sont basées sur plus d'un seul critère de l'ensemble des précédents critères, mais le nombre des employés et le capital investi sont les deux critères les plus utilisés dans sa définition.

L'organisation des Nations Unies pour le développement industriel UNIDO a défini les petites et les moyennes entreprises en matière de nombre de personnes travaillant comme: «la petite entreprise est celle où travaillent entre 15-19employés, la moyenne est celle où travaillent 20-99employés, et les grandes entreprises sont celles où travaillent plus de 100 employés ».

L'organisation mondiale de travail les a défini comme : « Les unités les plus petites produisent et distribuent des marchandises et des services et composées des producteurs indépendants qui travaillent pour leur compte dans les zones urbaines des pays en voie de développement, certains dépendent du travail effectué à l'intérieur de la famille. Certaines peuvent embaucher des ouvriers et des artisans, la plupart d'entre elles travaillent avec un capital fixe très minimal ou même sans capital fixe et utilisent des primes à bas niveau, et leurs revenus sont généralement variables ainsi qu'elles offrent des emplois instables et elles entrent dans le secteur non classifié, c'est-à-dire elles ne sont pas enregistrées dans les services gouvernementaux et il n'existe pas des données sur elles dans les statistiques officielles ».

Le législateur algérien à défini la petite et moyenne entreprise quel que soit sa nature légale : « Tout entreprise produit des marchandises ou des services et emploi entre 1 et 250 personnes et son chiffre d'affaire annuel ne dépasse pas 2 milliard DA ou ses revenus annuels ne dépassent pas 500 million Da et satisfait les normes d'indépendance ». Il ya lieu de noter que cette définition correspond totalement à normes adoptées par l'Union Européen pour la définition des petites et moyennes entreprises.

D'après ce qui est dit, il n'y a pas un consensus sur la définition du concept petites et moyennes entreprises, tout dépend des circonstances et le niveau économique de chaque pays et la manière dont elles s'occupent de ces entreprises, leur financement et leur développement afin de créer le gain et le développement pour contribuer à la croissance économique et sociale.

2- Les caractéristiques et les critères des petites et moyennes entreprises dans la création du développement économique :

Les petites et moyennes entreprises se caractérisent par plusieurs caractéristiques et critères spécifiques, qui déterminent leurs aspects économiques qui nous aidera à les diagnostiquer sur tous les niveaux, ce qui facilitera le processus de leur étude. On va les exposer dans les points suivants :

1.2- La multiplicité des types de propriété :

Qui se caractérisent par les types de propriété individuelle, familiales ou entreprises des personnes, c'est le type qui convient, les propriétaires des économies vu que le petit capital encourage ceux qui possèdent des économies limitées par rapport à ces entreprises grâce à son coût minime comparant aux grandes entreprises.

2.2- La facilité de l'extension et de la fondation :

La facilité de fondation et d'extension dont les petites moyennes entreprises sont caractérisées vient de leur besoin des capitaux relativement petits, qui se basent essentiellement sur l'attraction et l'activation des économies des personnes, afin de créer un intérêt ou un bénéfice à travers lequel elles subviennent au besoin local ou partiel dans plusieurs types d'activité économique.

2.3- La facilité de gestion :

Les petites et moyennes entreprises sont caractérisées par la facilité de gestion, de contrôle et d'orientation, ainsi que par la clarté des objectifs fixés et l'orientation des efforts des employés vers un meilleur moyen pour les réaliser. La simplicité des fondements et des politiques qui gèrent l'activité de ces entreprises et la facilité de convaincre les employés et les clients, où le propriétaire de l'entreprise est souvent son directeur, ce qui accélère l'opération de la prise de décision ainsi l'adaptation avec les nouveautés et lui donne la qualité de l'indépendance de gestion. Contrairement aux grandes entreprises, le processus décisionnel

passer par la forme des sociétés par actions où la séparation entre la propriété et l'administration entraîne une multitude des objectifs.

2.4-le Soutien du produit local :

Les petites et moyennes entreprises jouent un rôle efficace dans le soutien du produit local, car elles représentent un moyen efficace pour l'expansion de la base de production lors de l'application des stratégies de soutien des exportations et remplacer les importations, ce qui contribuera à remédier les dérèglements structurels des budgets surtout dans les pays en voie de développement.

2.5- Le bas niveau des technologies utilisées :

Les petites et les moyennes entreprises se caractérisent par l'usage d'une technologie très simple par rapport aux grandes entreprises, ce type est le plus convenant aux circonstances des pays en voie de développement, Les technologies utilisées sont simples et intensifient relativement le travail ainsi que la matière première liée à ces technologies est souvent disponible dans le marché et nécessite une simple main d'œuvre.

2.6-Les petites et moyennes entreprises complètent et soutiennent les grandes entreprises :

La petite et la moyenne entreprise peuvent réaliser quelques qualités résultant de la séparation entre les emplois et les étapes de production de grande abondance à travers la spécialisation dans certaines d'entre elles et de travailler dans le cadre économique approprié.

2.7- Dépendance du marché local :

Souvent les petites et moyennes entreprises sont en contact directe avec la communauté locale dont elles prennent comme la zone de ses opérations de production vu que le propriétaire et les employés font partie de la même société, ce qui apporte à l'entreprise une grande expérience à travers la connaissance des comportements et des goûts ainsi satisfaire leurs besoins par le volume de production actuel et futur de leurs produits.

2.8- La grande flexibilité et l'adaptation aux changements :

L'administration dans les petites et moyennes entreprises est caractérisée par la flexibilité et la capacité d'adaptation aux circonstances de travail changeable ainsi que par la simplicité de la structure organisationnelle et la prise de décision qui dépend essentiellement

de l'expérience du chef de l'entreprise, par là on constate que ces entreprises sont les plus capables d'accepter le changement et d'adopter de nouvelles politiques contrairement aux grandes entreprises où les niveaux administratifs sont multiples.

2.9- L'aide à la créativité et l'innovation :

Les petites et moyennes entreprises dans le domaine de travail sont caractérisées par l'absence des obstacles administratifs dans la prise de décision.

3-L'importance des petites et moyennes entreprises :

L'importance des petites et moyennes entreprises réside dans son rôle dans la création du développement économique et sociale où elles sont considérées comme la colonne vertébrale de l'économie et le moteur essentiel pour le développement économique et social, et cela à travers :

1.3- L'augmentation du produit local national :

Ces entreprises contribuent au le développement économique soit dans les pays développés ou en voie de développement, à travers l'orientation des petites économies vers l'investissement et la mobilisation des capitaux qui pourraient être orienté vers la consommation, ce qui veut dire, plus d'économies et plus d'investissements donc plus de produit national.

2.3- Limitation du problème de chômage :

Le chômage est le plus grand problème dans les pays en voie de développement surtout, les petites et moyennes entreprises sont l'une des moyens essentiels pour la lutte contre le chômage. Elles contribuent effectivement à la création des emplois par la nature de ses activités, grâce à sa capacité d'absorption de la main d'œuvre.

Si on les compare avec les grandes entreprises qui utilisent les nouvelles méthodes avec un faible taux de mains d'œuvres, ainsi que leur capacité de s'adapter dans les zones isolés ce qui leur permet de limiter le phénomène du chômage rural, et l'émigration du village vers la ville à travers la sédentarisation de la main d'œuvre, et les habitants dans leurs villes natales.

3.3- Développement des talents et des créativité :

Les petites et moyennes entreprises jouent un rôle efficient dans l'encouragement des talents en donnant la chance à ceux qui possèdent le talent et le savoir faire dans la société mais avec des ressources financières limités, à travers l'exploitation de leurs capacités techniques et leur savoir faire scientifique et professionnel pour servir leurs projets.

3.3- Création de la stabilité sociale :

Les petites et les moyennes entreprises ont un rôle effectif dans la création de la stabilité sociale, pour l'ensemble de la société, où elles contribuent à la création des emplois, ce qui mènera à subvenir aux besoins de l'individu et garantir l'augmentation de son revenu. Ceci va assurer la satisfaction pour lui et sa famille, elles ont aussi un rôle actif dans l'établissement de la stabilité sociale à travers la limitation de l'exode interne et externe, en se focalisant sur la subvention aux besoins des pauvres dans la société.

3.5- La contribution dans le développement de l'exportation :

Les petites et les moyennes entreprises contribuent à l'extension de l'opération de l'exportation des produits industriels et l'augmentation des investissements, elles sont considérées comme le meilleur moyen pour affronter les défis imposés par l'économie mondiale qui est basée essentiellement sur les produits des grandes entreprises.

Glossaire

القضاء على عوائق الاندماج في الاقتصاد المصنف : Premier article

Traduction	Terme
أ	
Salaires	أجور
Marchés	أسواق
Economies	اقتصاديات
Souscription	اكتتاب
Dettes fiscales	التزامات ضريبية
Systèmes comptables et fiscales	أنظمة المحاسبية والضريبية
Intégration	اندماج
Assurances	تأمينات
ث	
Fortune, richesse	ثروة
ح	
Bilan des couts	حصيلة التكاليف
د	
Revenu	الدخل
ر	
Licence d'exploitation	رخصة الاستغلال
ع	
Main d'œuvre	عمالة
ف	
Corruption	فساد
ق	
Code de commerce	قانون تجاري
Secteur privé	قطاع الخاص

Code de travail	قانون الشغل
Valeur ajoutée	قيمة المضافة
م	
Investisseurs	مستثمرين
Fournisseurs	ممولون
ن	
Activité économique	نشاط الاقتصادي
و	
Unités de production	وحدات الإنتاجية
Base d'imposition	وعاء الضريبي

التمويل المصرفي الإسلامي للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة: Deuxième article

Traduction	Terme
أ	
Investissement	استثمار
Consommation	استهلاك
Production	إنتاج
ب	
Chômage	بطالة
ت	
Employé, emplacement	تشغيل
Financement	تمويل:
Développement économique	تنمية الاقتصادية
Développement industriel	تنمية الصناعية
ح	
Droits	حقوق:
ر	
Capital	رأس المال:

taxes	الرسوم
ص	
Exportations	صادرات
ط	
Demande	طلب
ف	
Bénéfice, intérêt	فائدة
Matière première	مادة الأولية
Les petites et moyennes entreprises	مؤسسات صغيرة ومتوسطة
Les économies	مدخرات
La banque islamique	مصرف إسلامي
Propriété	ملكية
ن	
Produit intérieur	ناتج المحلي
و	
Importations	واردات
ي	
Main d'œuvre	يد عاملة